VIZ SELECT

Manga by Kagami Yoshimizu

1

Lucky☆Star

I REALLY HAVE VERY FEW APPEAR-ANCES....
It's cold, in all sorts of ways....
Lucky☆Star
1
Yoshimizu☆Kagami

Lucky☆Star

1

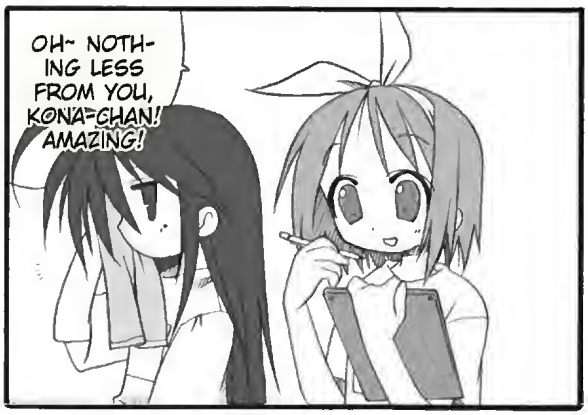
Yoshimizu☆Kagami

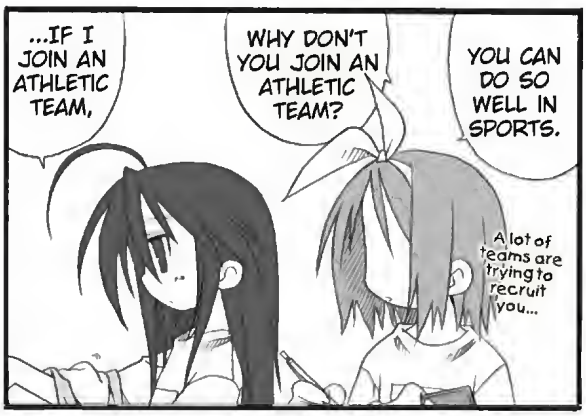
contents

episode 1	003	BEGIN ACTIVITY
episode 2	007	OLDER SISTER
episode 3	011	UNCHANGING EVERYDAY LIFE
episode 4	015	THE OTHER SIDE OF THE LENS
episode 5	021	FOOTSTEPS OF SPRING
episode 6	027	A SEASON OF NEW BEGINNINGS.. MAYBE
episode 7	033	IDEALS
episode 8	039	VARIOUS APPEARANCES, BUT CONTENTS ARE STILL THE SAME
episode 9	043	A CLEVER WAY TO DO IT
episode 10	053	THE ROWDINESS BEFORE BATTLE
episode 11	059	DO YOUR BEST, YOUNG ONES
episode 12	065	BEGINNER
episode 13	073	RELATIVES, NO DOUBT
episode 14	079	PLAY, PLAY
episode 15	085	BRIGHT SEASON
episode 16	093	FULL OF MEMORIES
episode 17	097	WHEN TIME PASSES, EVEN THINGS YOU DON'T LIKE
episode 18	103	THE OTHER SIDE, WITHOUT THE LENS
episode 19	107	PREPARATIONS FOR THE CULTURE FESTIVAL!
episode 20	115	THE DAYS UNTIL THE ATHLETIC FESTIVAL!
episode 21	121	PERSONALITY
episode 22	129	GAME
episode 23	135	HOME VISITATION
episode 24	139	CONDITIONS DON'T CHANGE
episode 25	144	SEASON FOR SLEEP
special	148	AFTERWORD

Lucky☆Star

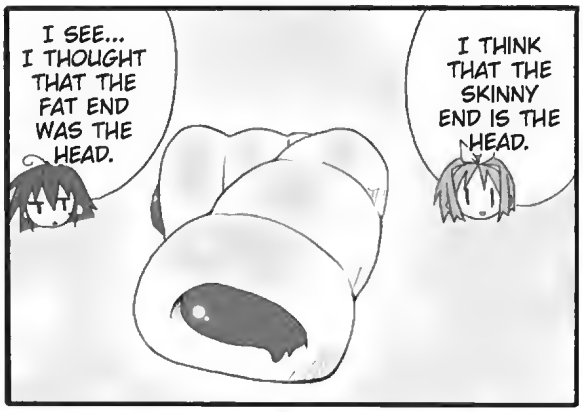
episode 1
begin activity



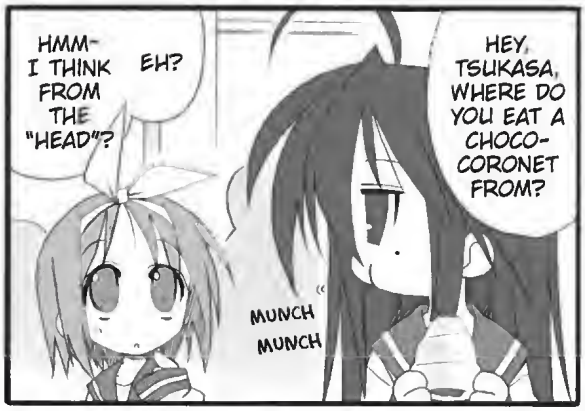


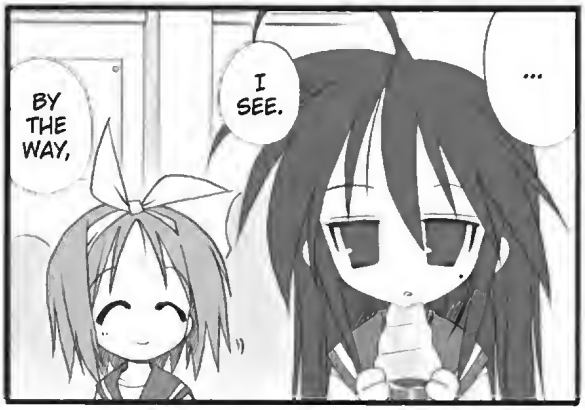
● January 2004 issue, Comptiq

head

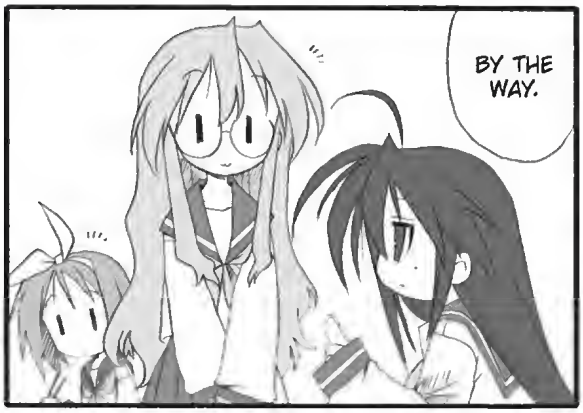


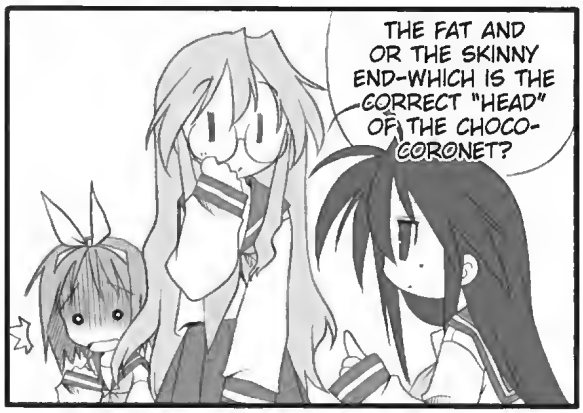
choco-coronet





being picky





clumsy

KONATA IZUMI

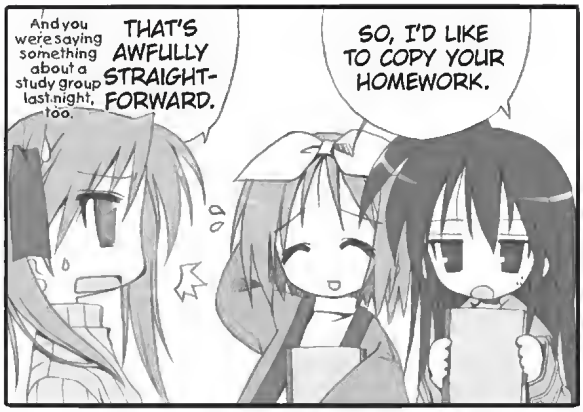
A girl that lives at her own pace, with tremendous athletic talent. However, she's not what you call a girl of sports – she's a girl that loves anime and games. Her senses are slightly off from normal people. As a compliment, one would say "she has a unique sensibility."

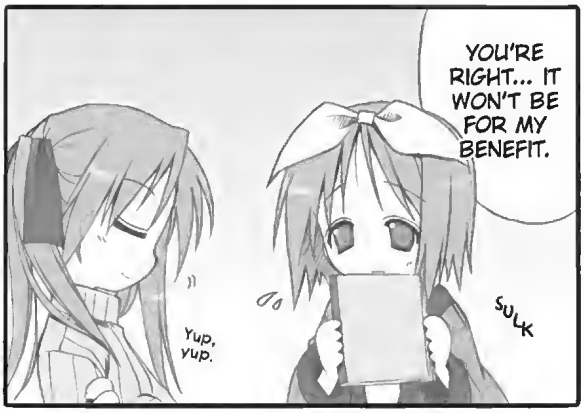
Lucky☆Star

episode 2
older sister

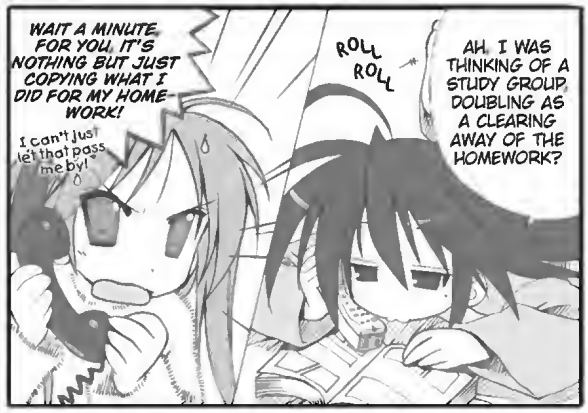
● February 2004 issue, Comptiq

yin and yang

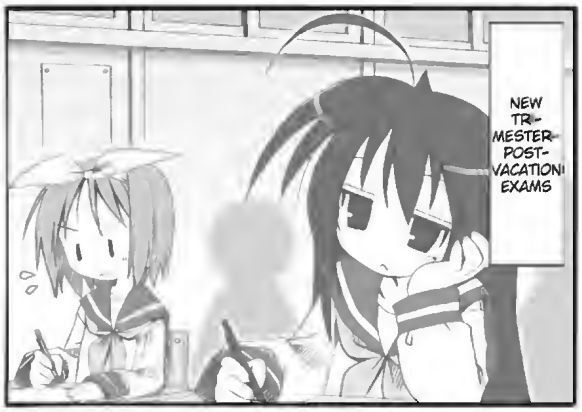


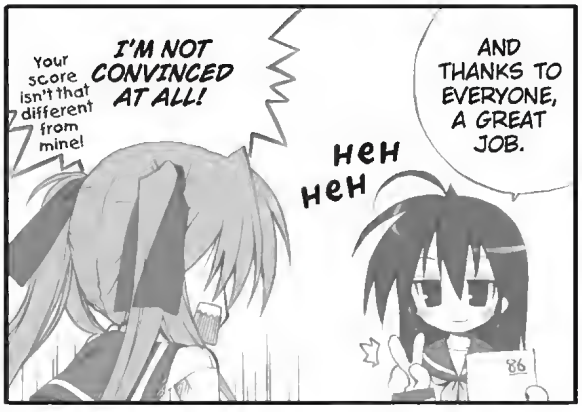


differences in consciousness



yin and yang 2





efforts and results

TSUKASA HIIRAGI

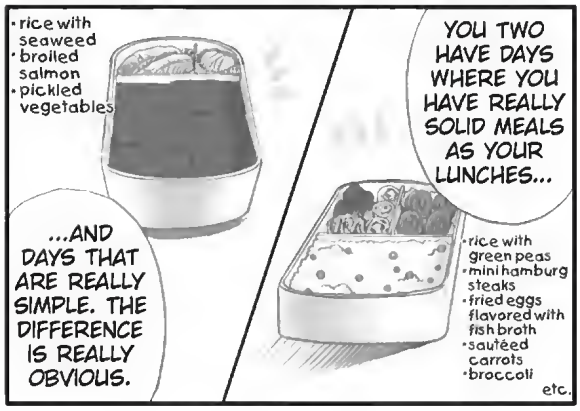
Kagami's twin sister, the younger twin. A normal girl with normal grades and normal athletic reflexes. A caring person that can be swept away by the atmosphere. She may be pretty tough mentally, she can adapt to all of Konata's aloof comments.

Lucky☆Star

episode 3
unchanging everyday life

● March 2004 issue, Comptiq

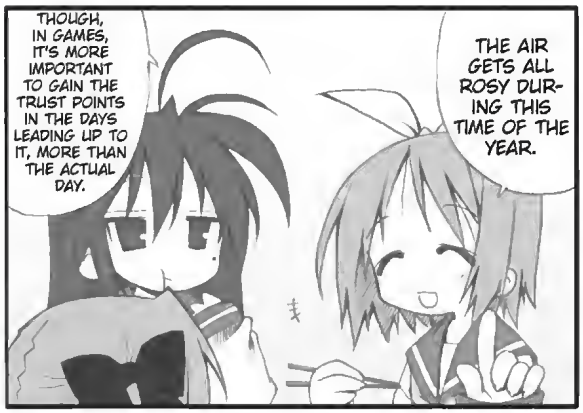
BY THE WAY, I JUST NOTICED THIS JUST NOW.


•rice with seaweed
•broiled salmon
•pickled vegetables
...AND DAYS THAT ARE REALLY SIMPLE. THE DIFFERENCE IS REALLY OBVIOUS.
YOU TWO HAVE DAYS WHERE YOU HAVE REALLY SOLID MEALS AS YOUR LUNCHES...
•rice with green peas
•mini hamburg steaks
•fried eggs flavored with fish broth
•sautéed carrots
•broccoli
etc.

I'M TERRIBLE AT HOUSE-HOLD CHORES, SO MY LUNCH-ES END UP WITH STUFF THAT'S EASY TO MAKE.
Excuse me for it being simple.
TSUKASA AND I ALTERNATE MAKING LUNCHES.

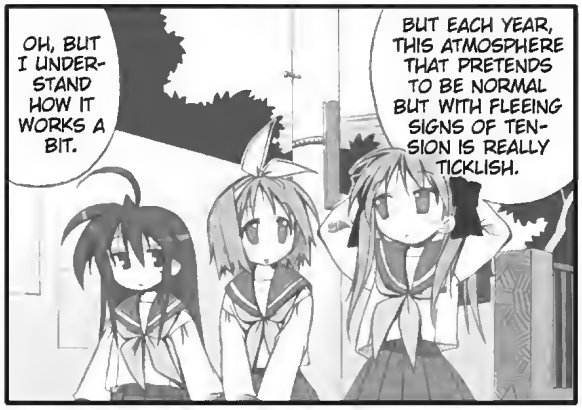
FOR SOME REASON, YOUR BRAIN ALWAYS HAS A LAYER OF A "MANGA-ESQUE FILTER" ON IT.
People like that don't exist in real life.
WHAT? KAGAMI, ARE YOU THE TYPE THAT BLOWS UP COOKING POTS WHEN YOU TRY TO COOK?
ANTSY ANTSY

COME TO THINK, YOU'RE RIGHT.
THAT REMINDS ME, IT'S ALMOST VALEN-TINE'S DAY.


THOUGH, IN GAMES, IT'S MORE IMPORTANT TO GAIN THE TRUST POINTS IN THE DAYS LEADING UP TO IT, MORE THAN THE ACTUAL DAY.
THE AIR GETS ALL ROSY DUR-ING THIS TIME OF THE YEAR.

YOU SAY THAT, BUT DO YOU HAVE SOMETHING PLANNED?
NOBODY WAS ABLE TO GET THE "WIN KAGAMI'S HEART" FLAG UP, I TAKE IT.
The boys have too many dreams.
YOU SAY VALENTINE'S DAY, BUT THERE'S NOTHING OUT OF THE ORDINARY ON THAT DAY.

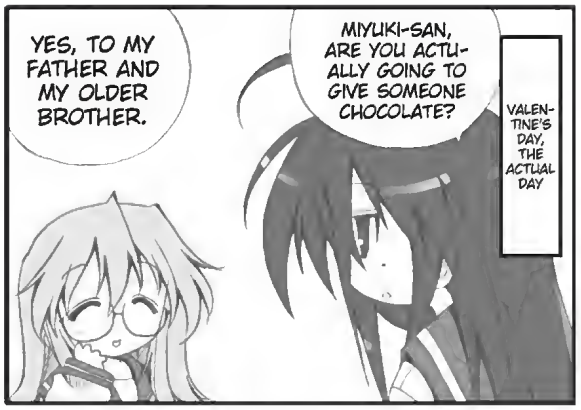
I SOMETIMES GET SERIOUSLY WORRIED ABOUT YOUR FUTURE.
Don't be talking about flags and trust points and stuff...
MEMORIES OF VALENTINE'S DAY, I THINK, ARE ALL INSIDE GAMES FOR ME..?
Come on...


OH, BUT I UNDERSTAND HOW IT WORKS A BIT.
BUT EACH YEAR, THIS ATMOSPHERE THAT PRETENDS TO BE NORMAL BUT WITH FLEEING SIGNS OF TENSION IS REALLY TICKLISH.

...AND IF YOU END UP CONFIRMING YOUR FEELINGS FOR ONE ANOTHER, I WOULD THINK THAT IT WOULD BE A VERY WONDERFUL THING.
ON DAYS LIKE THIS, THAT EVERYONE CAN FEEL IS A SPECIAL DAY, IF YOU CONFESS OR GET CONFESSED TRUE LOVE...

WELL, EVEN FOR ME, IF YOU SAID IT WAS SPECIAL, IT MIGHT BE.
....
SIGH... TSUKASA, YOU'RE SUCH A MAIDEN.
Though I wouldn't go so far as to say this is all a conspiracy of the confectionary industry.
Do you think so?

HOW TO PUT IT... YOU HAVE NO DREAMS AT ALL, DO YOU?
Or rather, you're just cheap.
My target is always the confectioners' chocolate that is used for handmade chocolates.
BECAUSE EVERY YEAR, THE LEFTOVER CHOCOLATES GO ON SALE FOR DIRT CHEAP.


YES, TO MY FATHER AND MY OLDER BROTHER.
MIYUKI-SAN, ARE YOU ACTUALLY GOING TO GIVE SOMEONE CHOCOLATE?
VALENTINE'S DAY, THE ACTUAL DAY

TO EVERYONE WHO'S NICE TO ME ALL THE TIME.
Some for you too, Konochan.
YOU, TSUKASA?
Thanks.

NOTHING.
.....
And stop mentioning "flogs!"
YOU, KAGAMI?
It doesn't look like you have any flogs up.

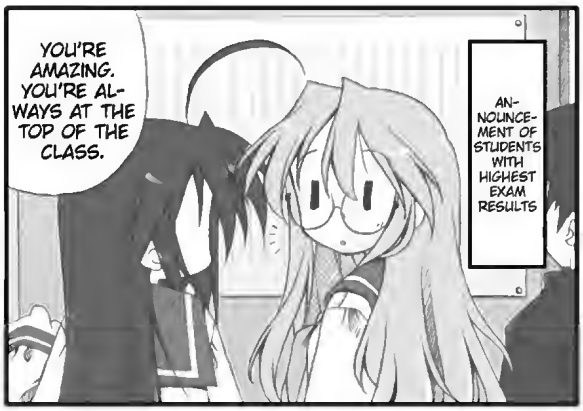
HOLD IT. I DON'T WANT TO HEAR THAT FROM SOMEONE THAT LIVES IN THE GAME WORLD.
It's really none of your business.
OH BROTHER, EVERYONE IS SPENDING A VERY BORING ST. VALENTINE'S.
GRAB

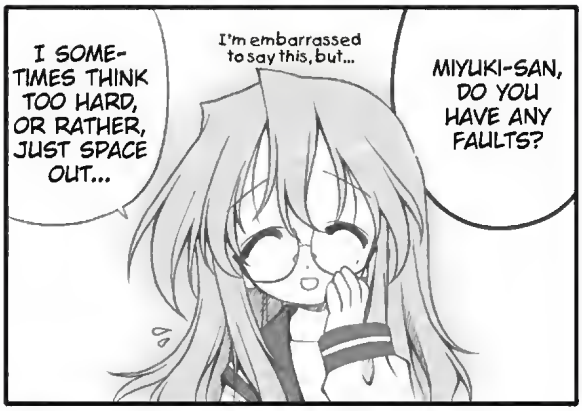
KAGAMI HIIRAGI

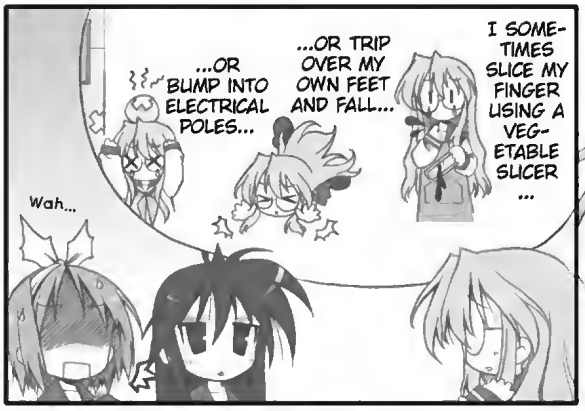
Tsukasa's twin sister, the older twin. However, she is not like her younger sister and has very good grades. She is the type that works hard when nobody is looking, and loves to put up a front. Konata is a friend through her younger sister. Though they are in different homeroom classes, she visits the two often.

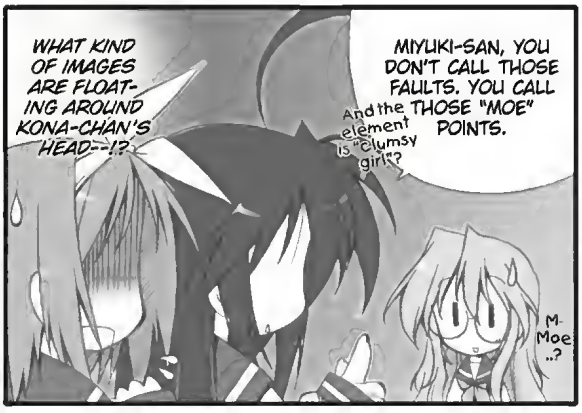
Lucky☆Star

episode 4
the other side of the lens



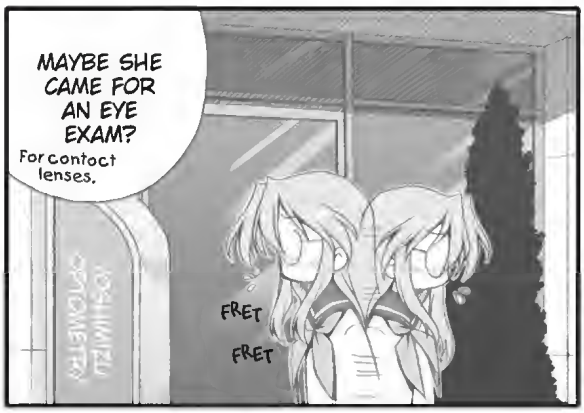


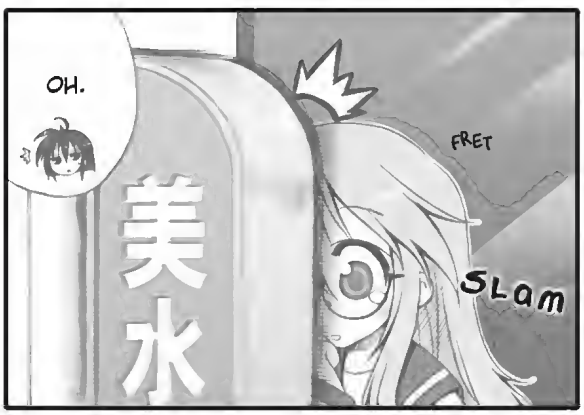




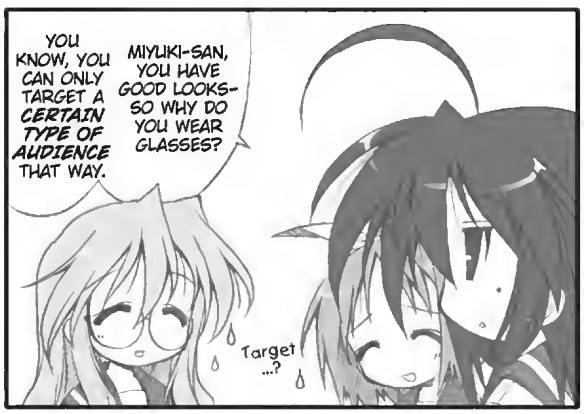
● April 2004 issue, Comptiq

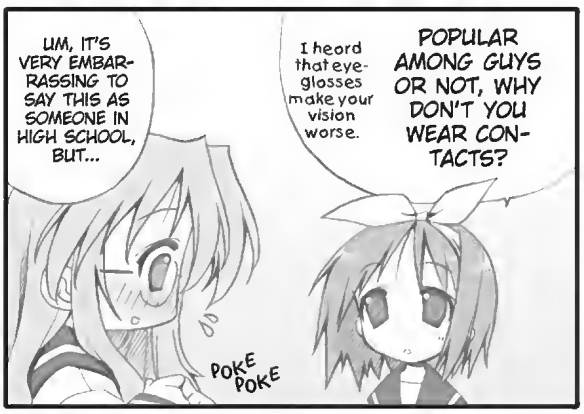
she really collided



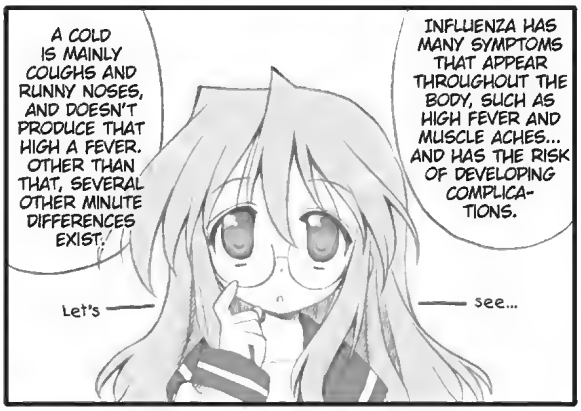


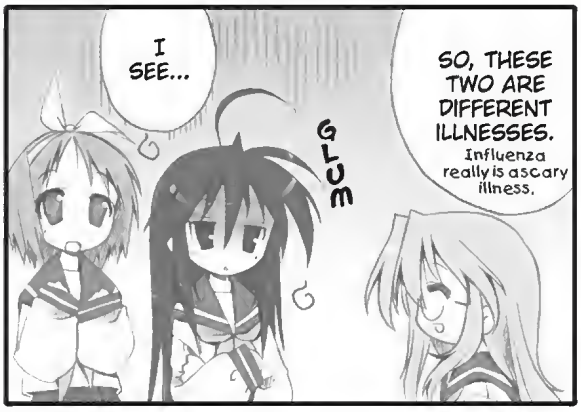
naturally

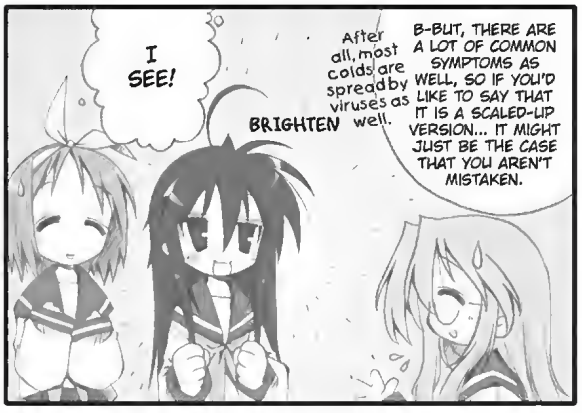




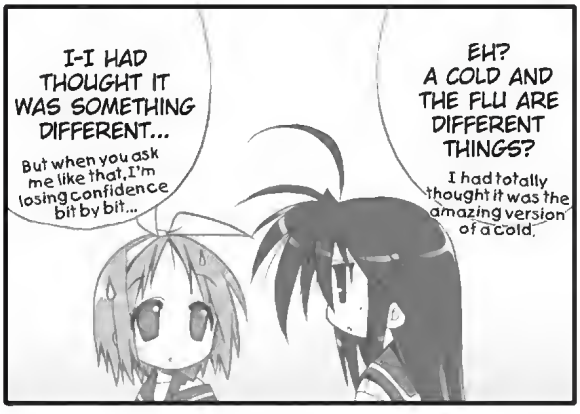
really is the amazing version



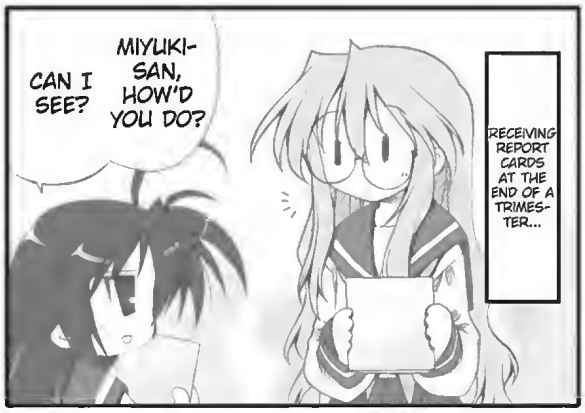


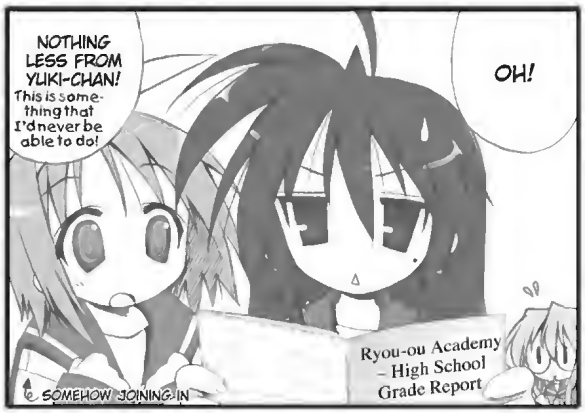


the amazing version

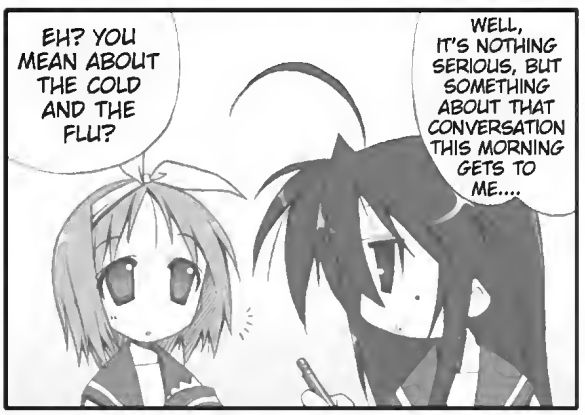


superior, inferior

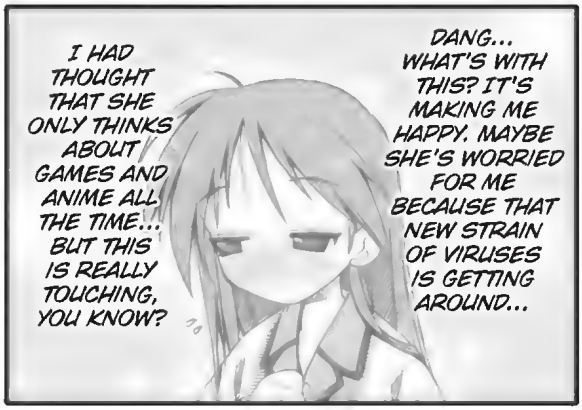


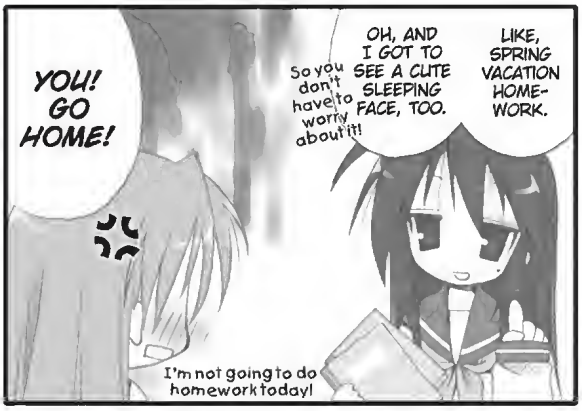


recognition

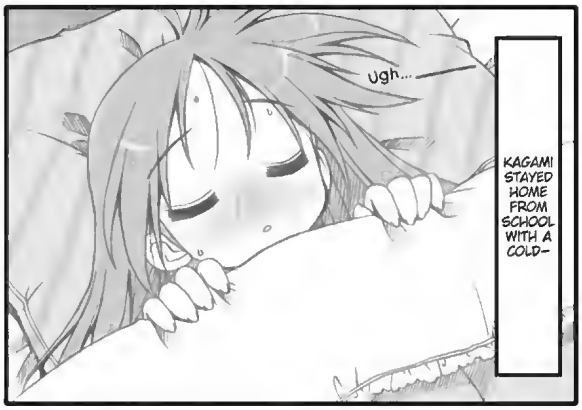


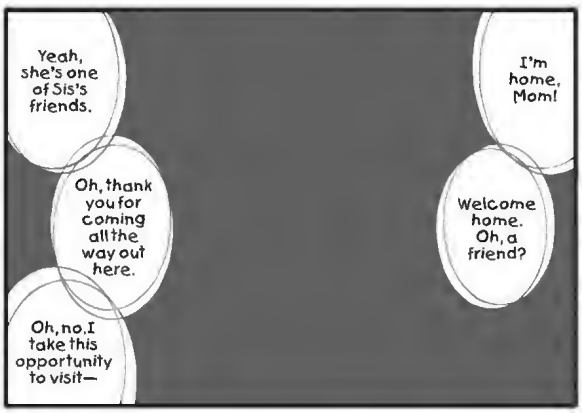
visiting the sick

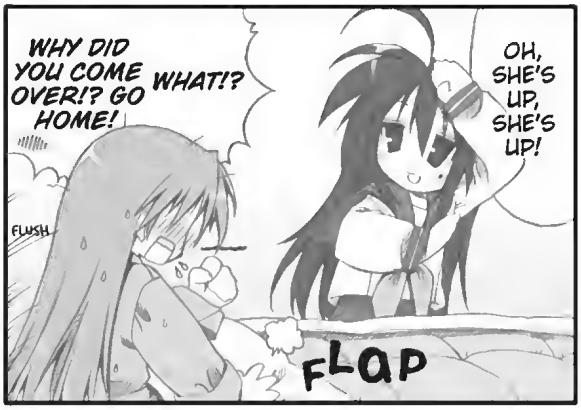




somewhat embarrassing





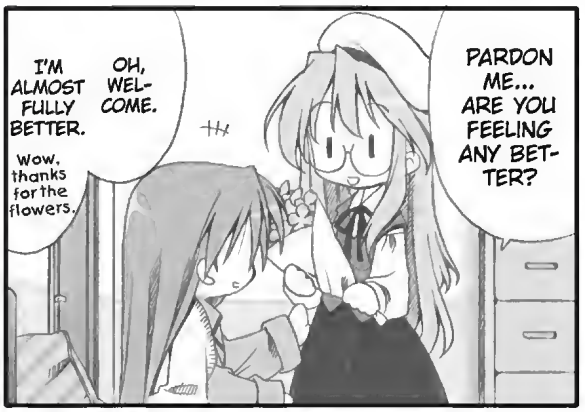


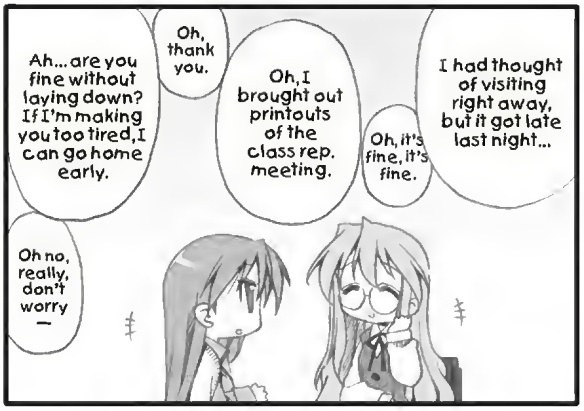
MIYUKI TAKARA

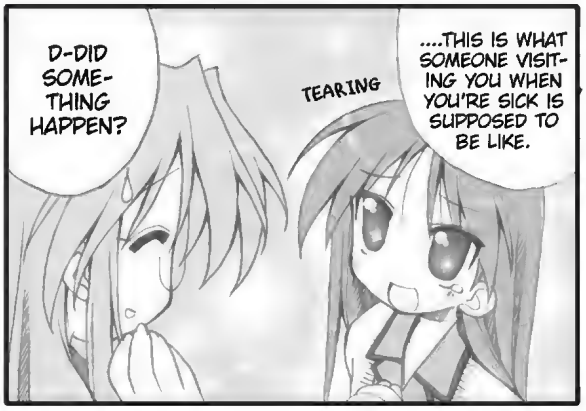
Classmates with Konata and Tsukasa. Great looks, good grades, wonderful manners make her a model student, but she can be a natural ditz at times. She got to know Kagami well from both of them being class representatives, which led to her friendship with the other two girls.

Lucky☆Star

episode 5 footsteps of spring

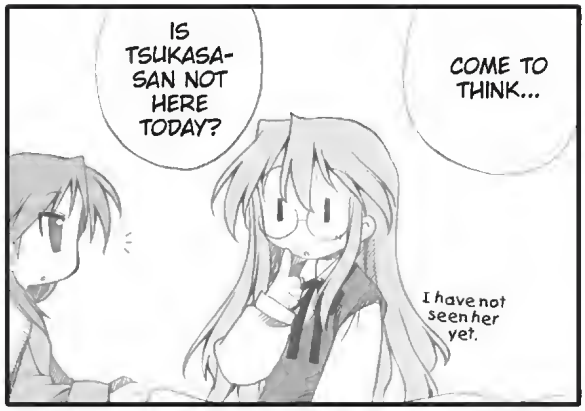


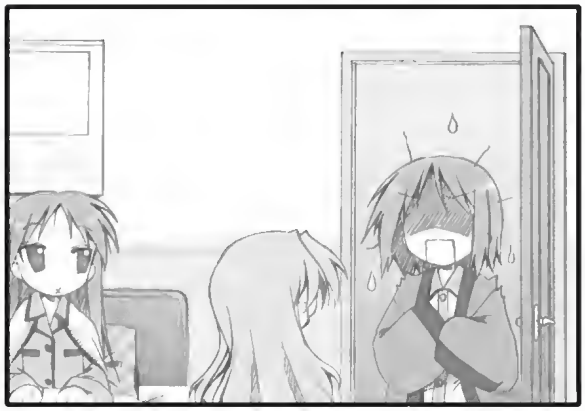


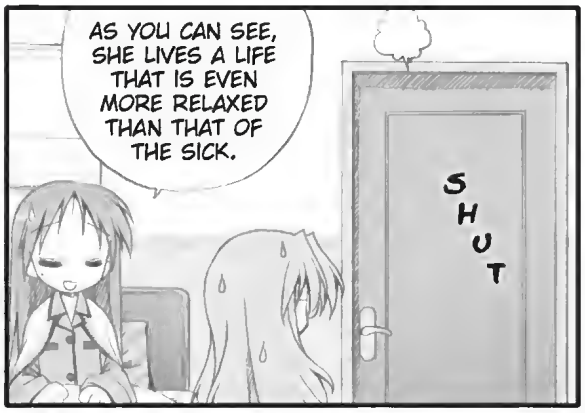


● May 2004 issue, Comptiq

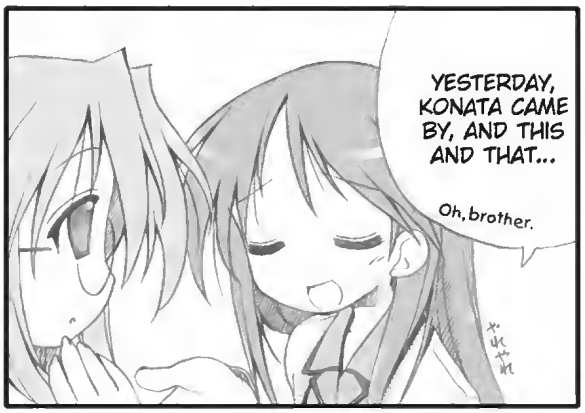
how to spend a long vacation





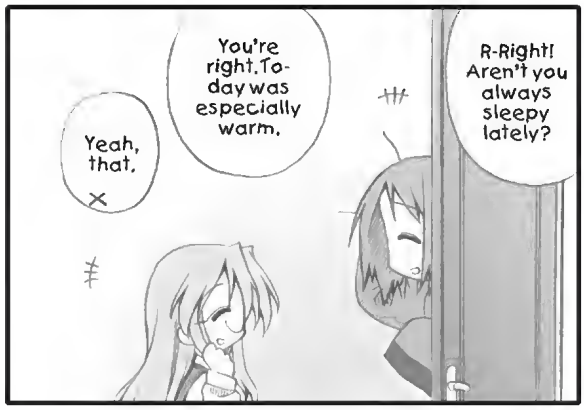


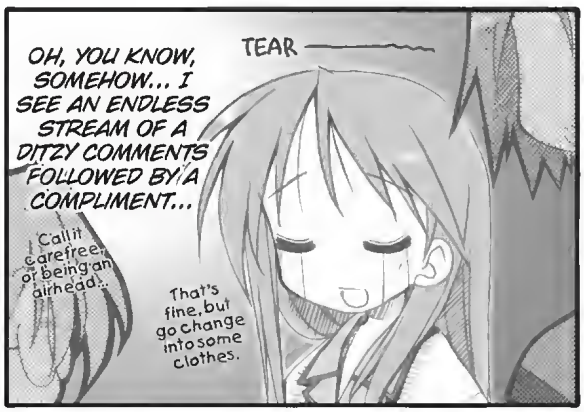
how a good person thinks



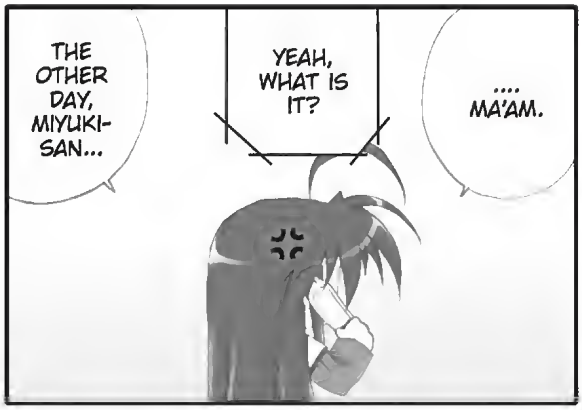
the promised day

honesty and kindness

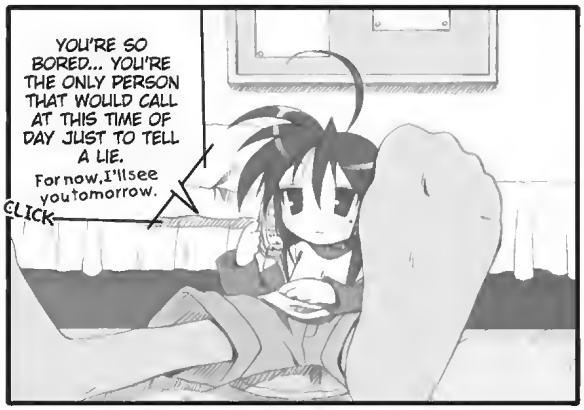


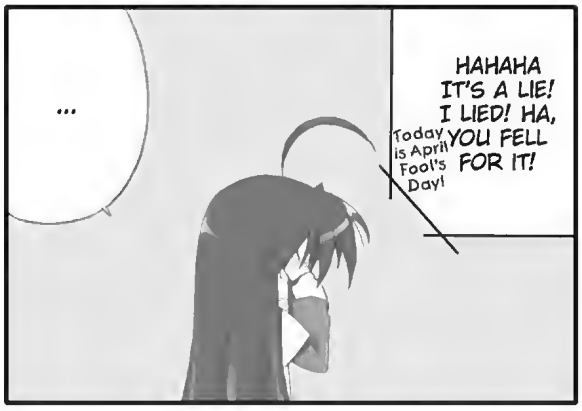


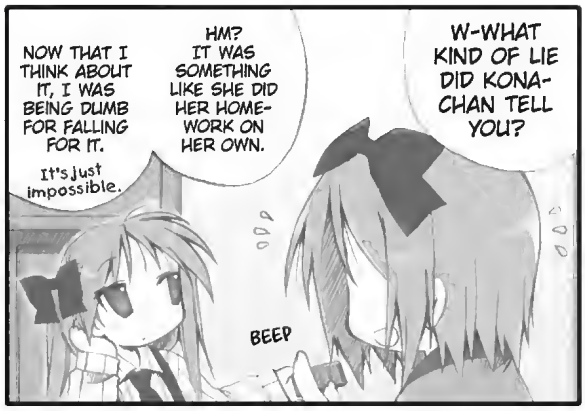
retaliation

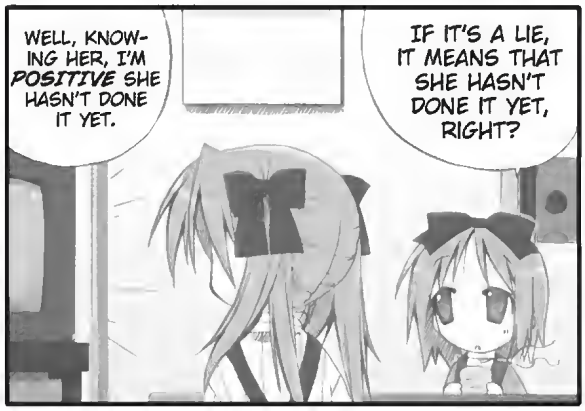


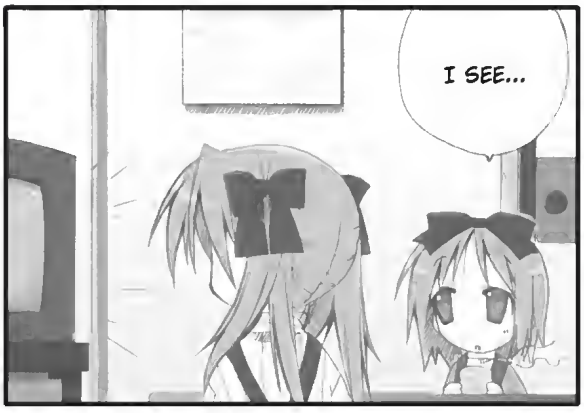
found a bored person



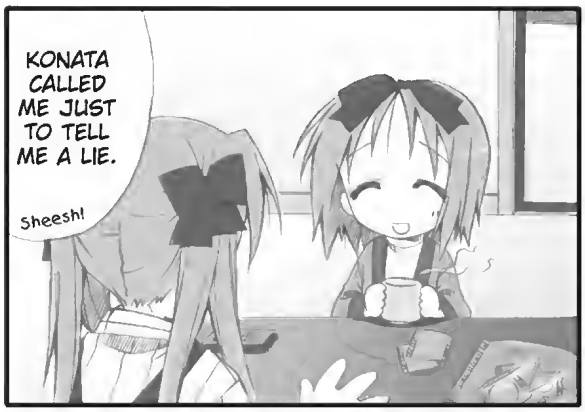



NOW THAT I THINK ABOUT IT, I WAS BEING DUMB FOR FALLING FOR IT.
It's just impossible.
HM? IT WAS SOMETHING LIKE SHE DID HER HOMEWORK ON HER OWN.
W-WHAT KIND OF LIE DID KONA-CHAN TELL YOU?
BEEP

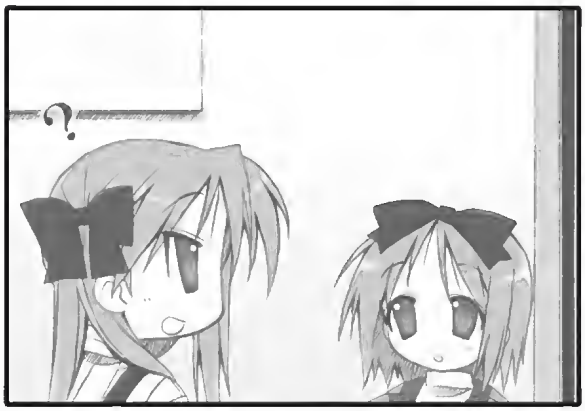

WELL, KNOWING HER, I'M *POSITIVE* SHE HASN'T DONE IT YET.
IF IT'S A LIE, IT MEANS THAT SHE HASN'T DONE IT YET, RIGHT?

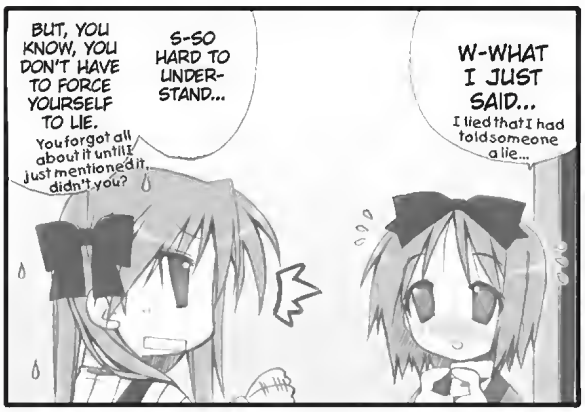

I SEE...

NO... HEE HEE...
EH?
That is not a fundamental solution.
DID YOU JUST THINK, "I'M SO GLAD I'M NOT ALONE"... DIDN'T YOU?
SHOCK


KONATA CALLED ME JUST TO TELL ME A LIE.
Sheesh!

OH? LIKE WHAT?
Y-YEAH.
EH?
TSUKASA, DID YOU TELL A LIE TO SOMEONE TODAY?
That's unusual.


?


BUT, YOU KNOW, YOU DON'T HAVE TO FORCE YOURSELF TO LIE.
You forgot all about it until I just mentioned it, didn't you?
S-SO HARD TO UNDERSTAND...
W-WHAT I JUST SAID...
I lied that I had told someone a lie...

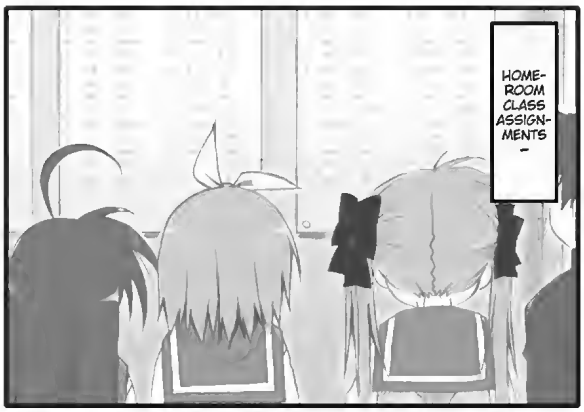
NANAKO KUROI

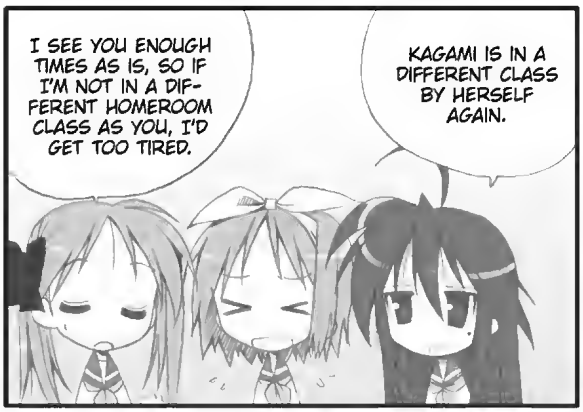
Homeroom teacher for Konata's class.
A teacher that feels more like a friend that every school has at least one of. She and Konata lend each other games a lot. The subject she teaches is world history.

Lucky☆Star

episode 6

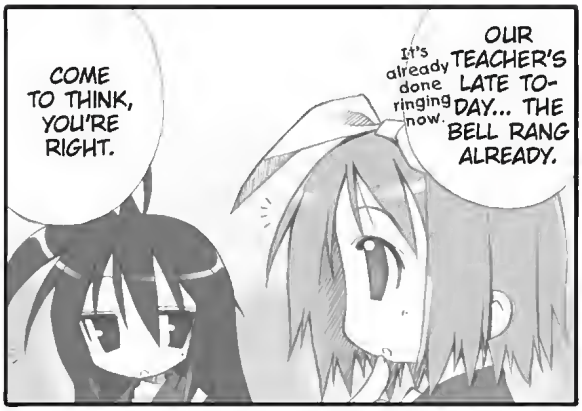
a season of new beginnings.. maybe

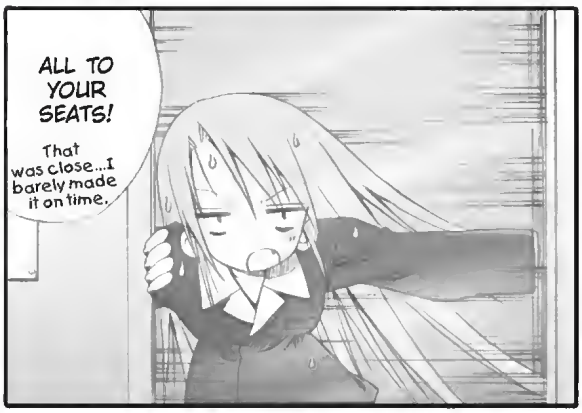


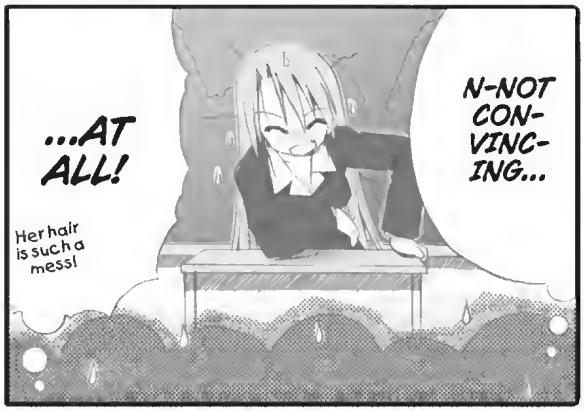


● June 2004 issue, Comptiq

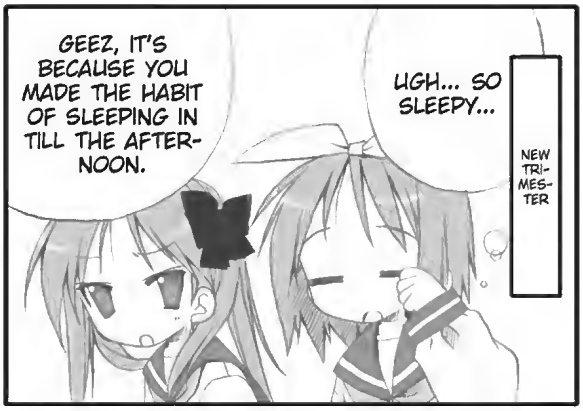
dignity

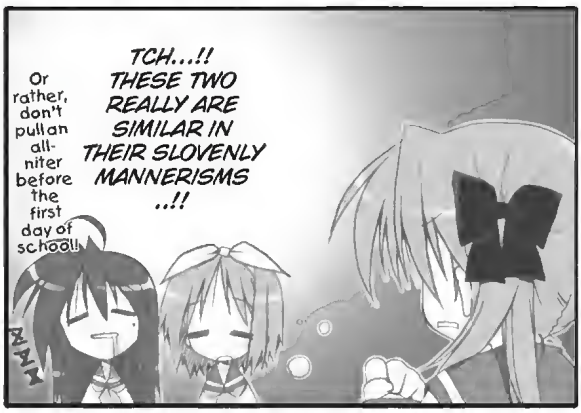




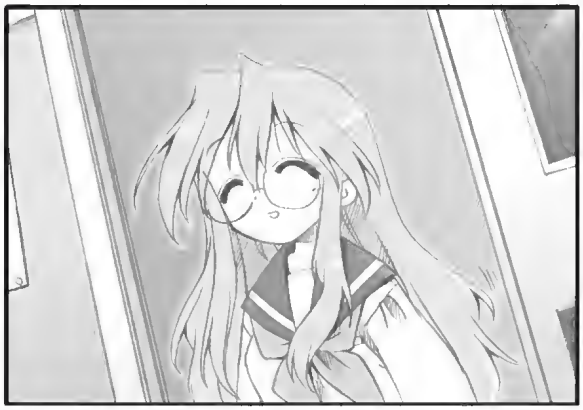


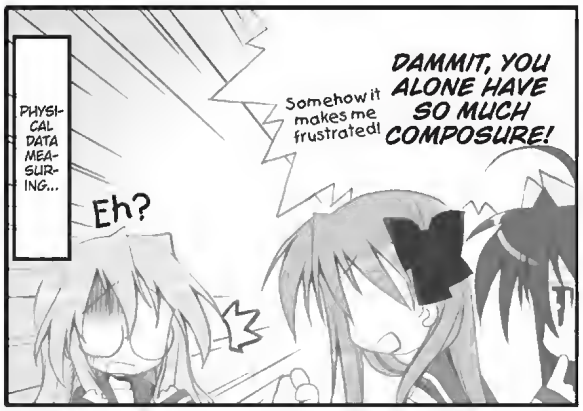
Similarities





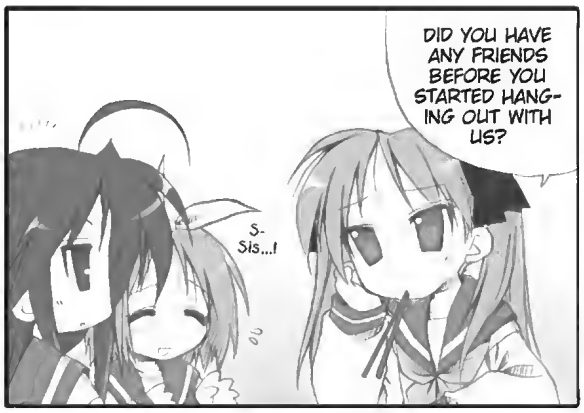
it is on my mind, after all

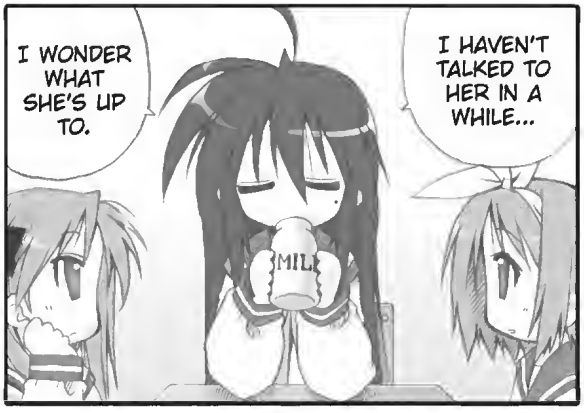


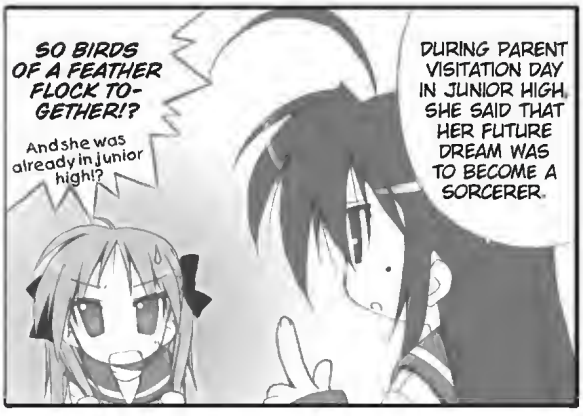


in all reality, it's hard to make a choice

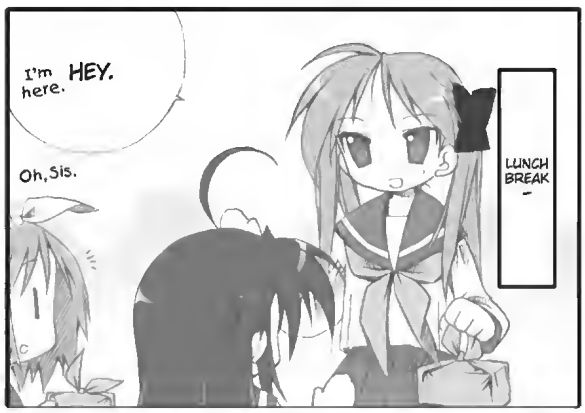
friend

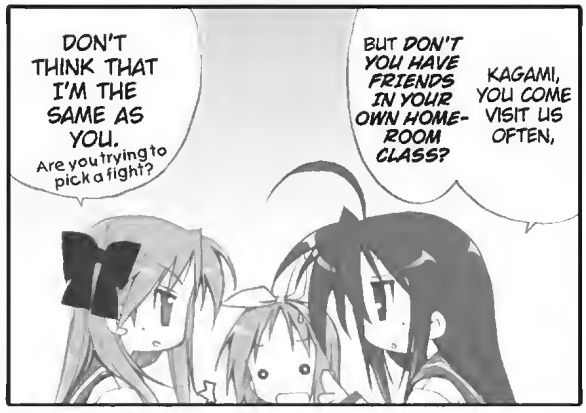




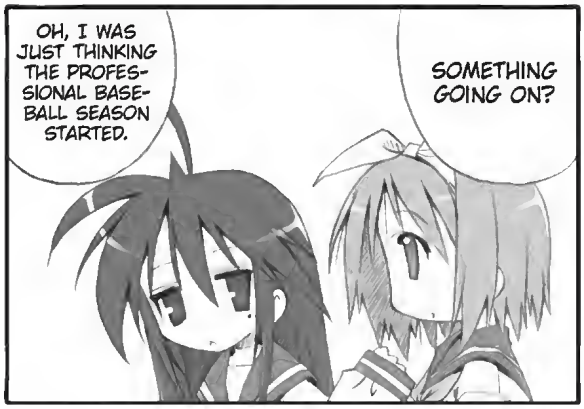


the usual group

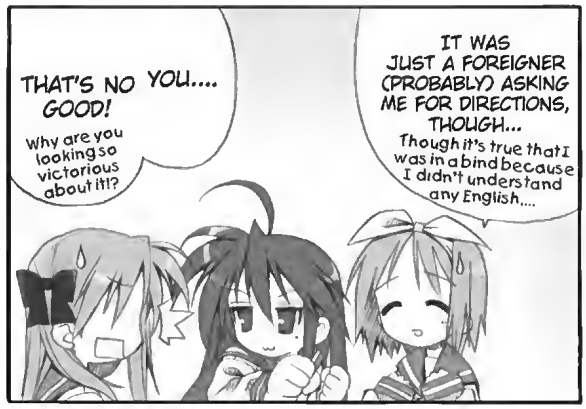




lately, there are few cancellations



trigger

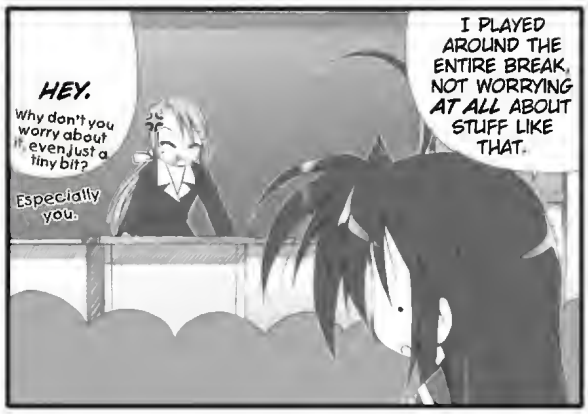


YUI NARUMI

Konata's cousin who is a female police officer that works in the traffic rules department. Perhaps it's in their blood, but she lives her life at her own pace much like Konata. She is most good at jumping to conclusions, and her pet phrase is "That's a surprise!" She's a newlywed that just recently got married.

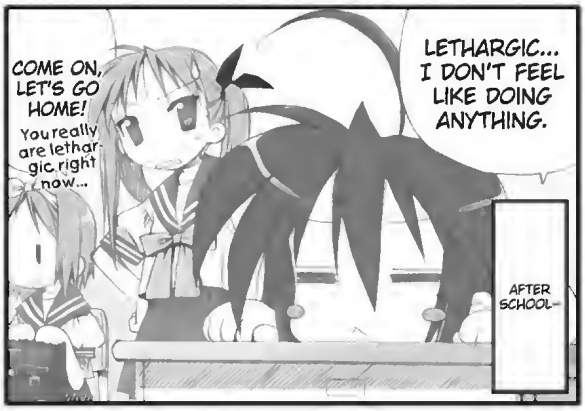
Lucky☆Star

episode 7
ideals

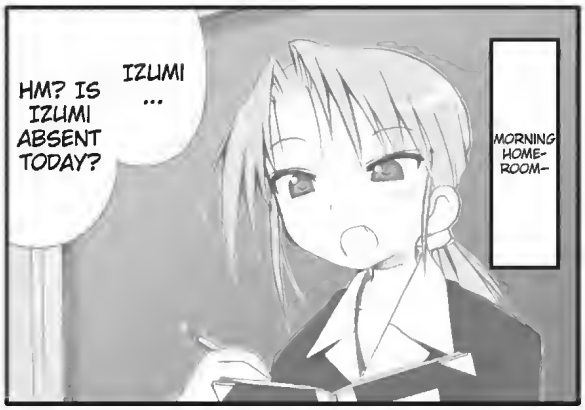


● July 2004 issue, Comptiq

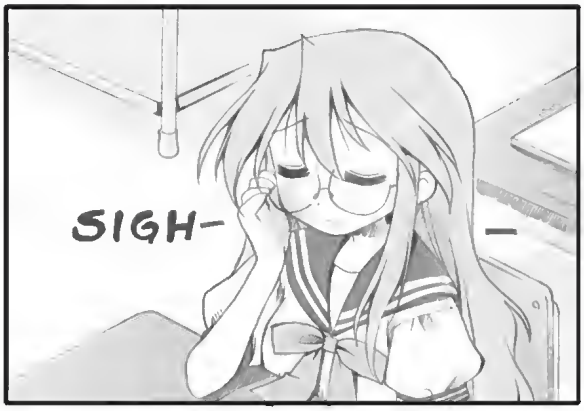
energy

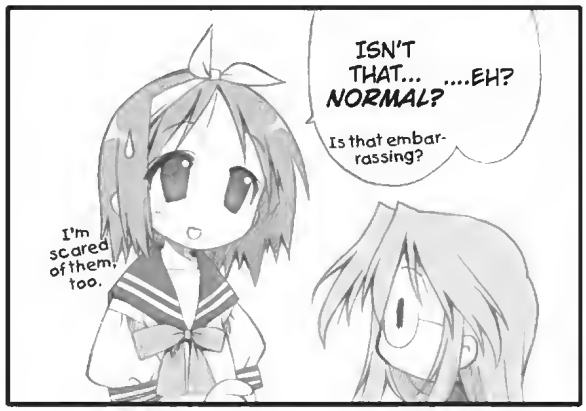


heavily ill

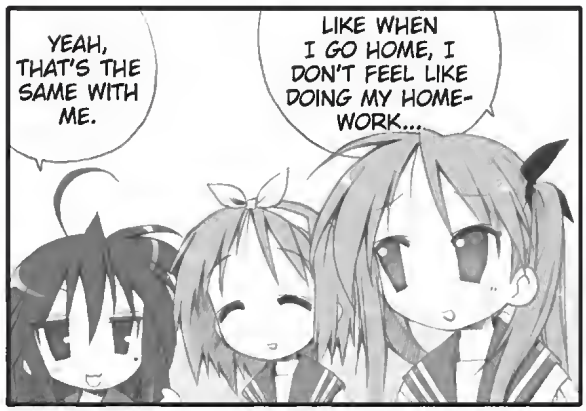


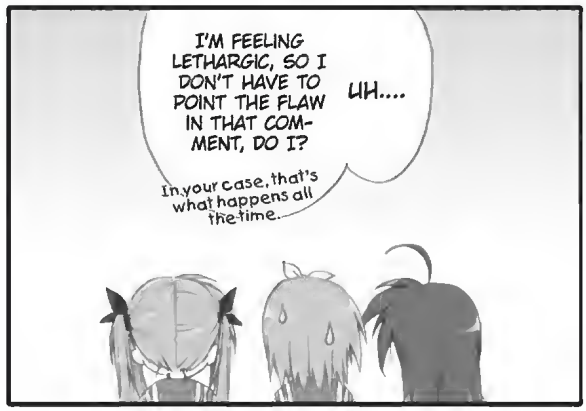
huh?



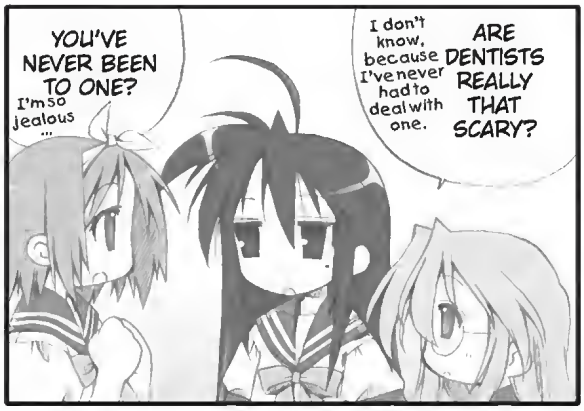


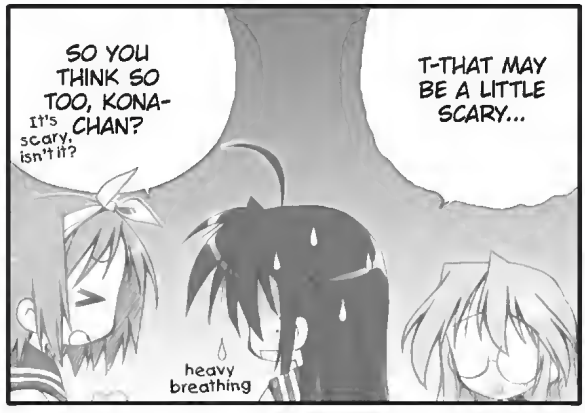
lethargic



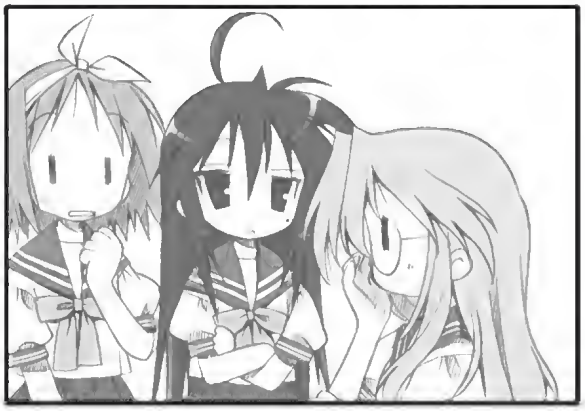


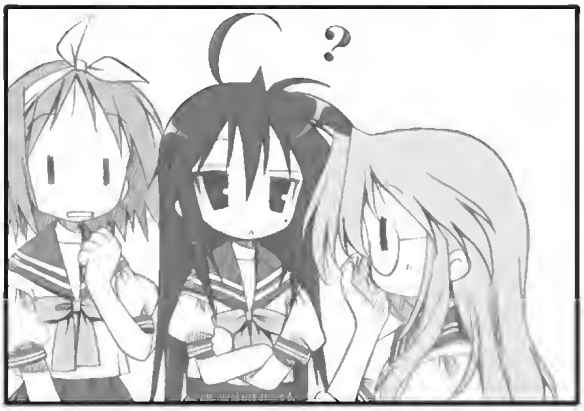
dentist

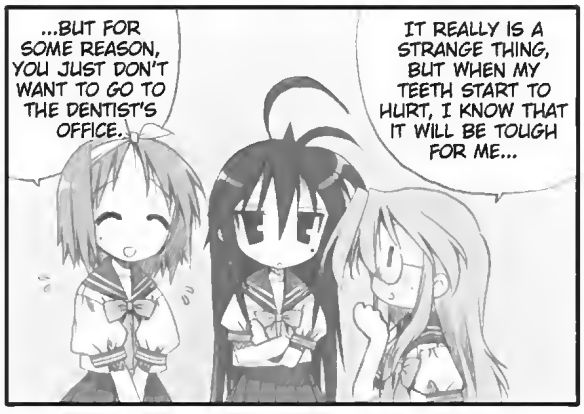




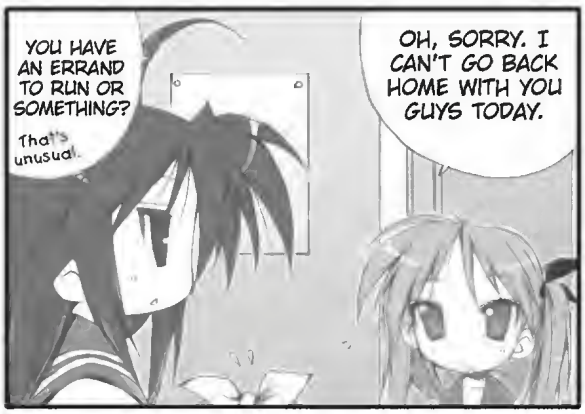
unknown



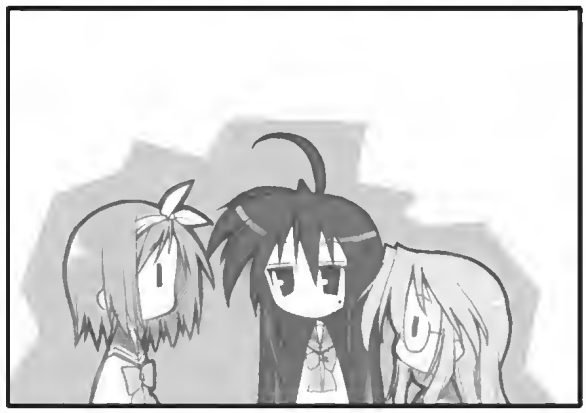


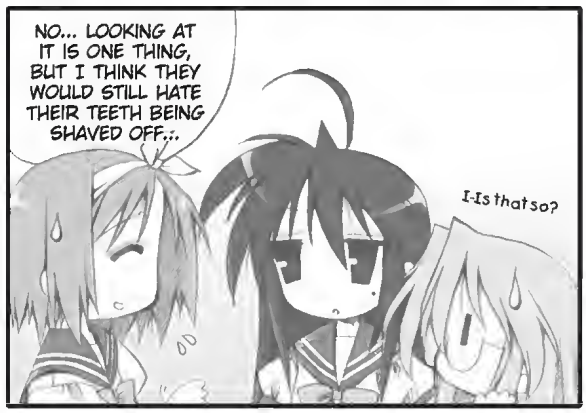


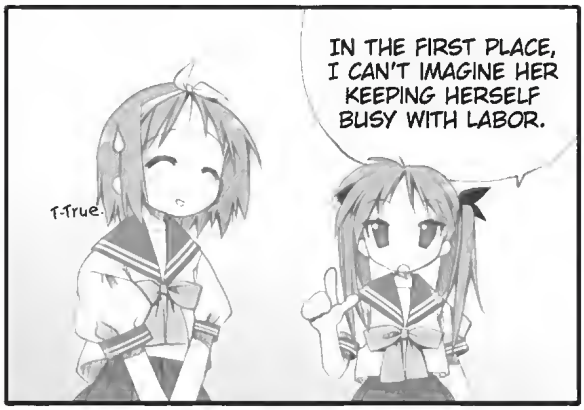
errand

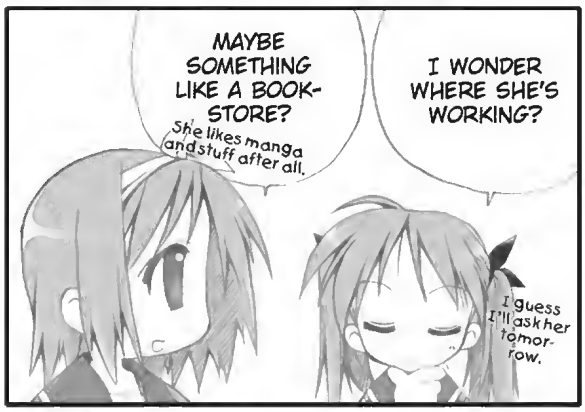


ideals



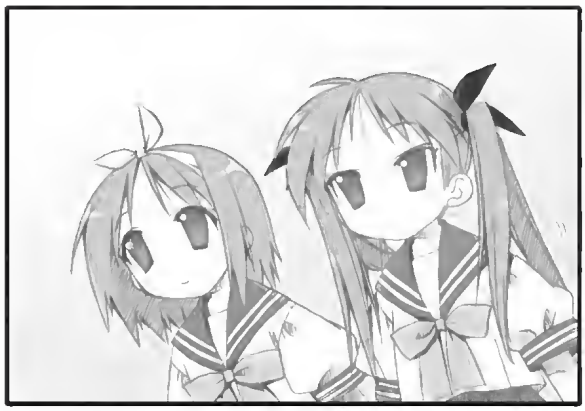


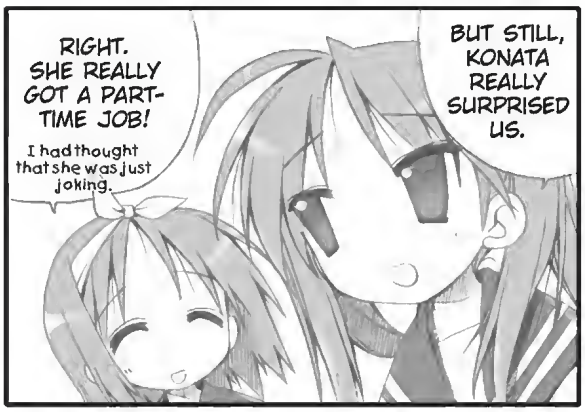

IN THE FIRST PLACE, I CAN'T IMAGINE HER KEEPING HERSELF BUSY WITH LABOR.
T-True.

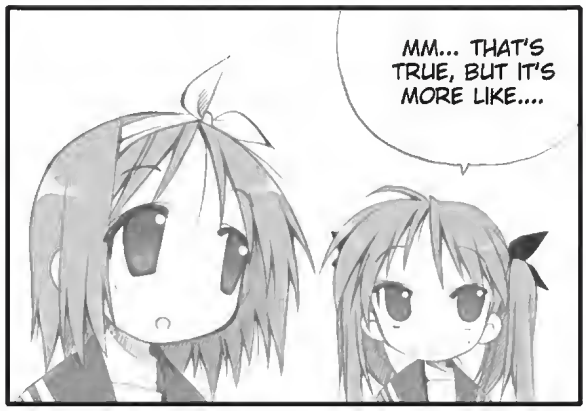

MAYBE SOMETHING LIKE A BOOK-STORE?
She likes manga and stuff after all.
I WONDER WHERE SHE'S WORKING?
I guess I'll ask her tomor-row.

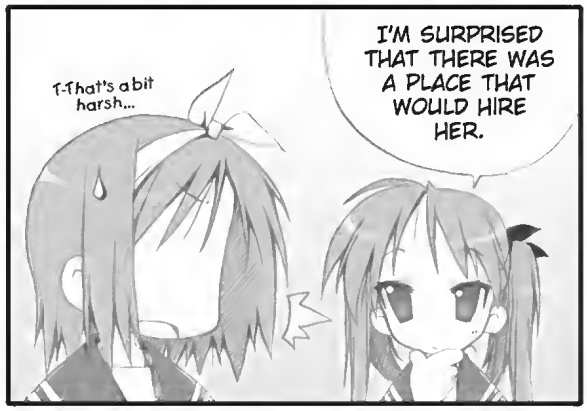
OH? UH...
HEY, KONATA, WHAT KIND OF PART-TIME JOB DID YOU START?
THE NEXT DAY-

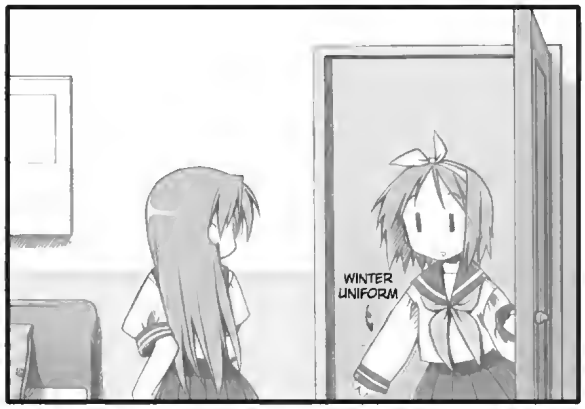
But is it all right to work in a place like that?
WOW... AMAZING. NOTHING COULD BE MORE PERFECT.
IT'S NOTHING SPECIAL. YOUR TYPICAL COSPLAY CAFÉ, YOU KNOW?

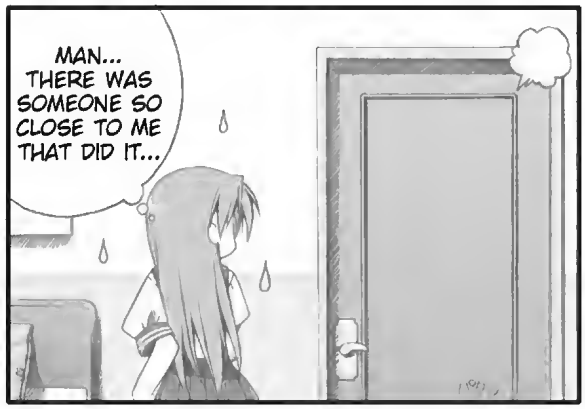



RIGHT. SHE REALLY GOT A PART-TIME JOB!
I had thought that she was just joking.
BUT STILL, KONATA REALLY SURPRISED US.


MM... THAT'S TRUE, BUT IT'S MORE LIKE....


I'M SURPRISED THAT THERE WAS A PLACE THAT WOULD HIRE HER.
T-That's a bit harsh...



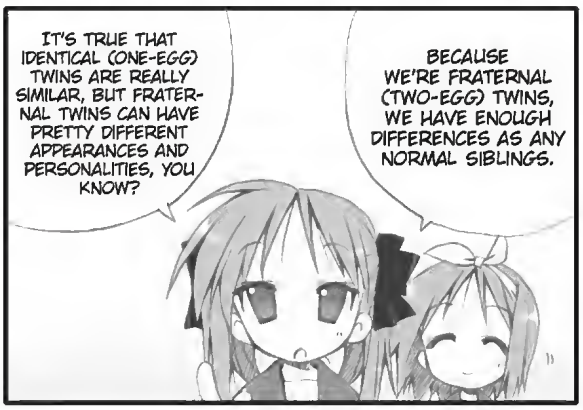


episode 8

various appearances, but contents are still the same

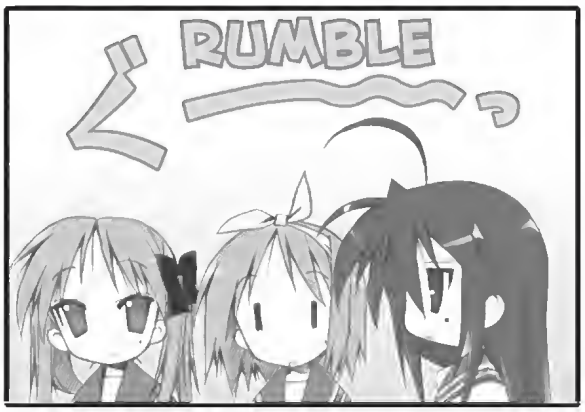
● 2004 summer issue, Ace Momo-gumi

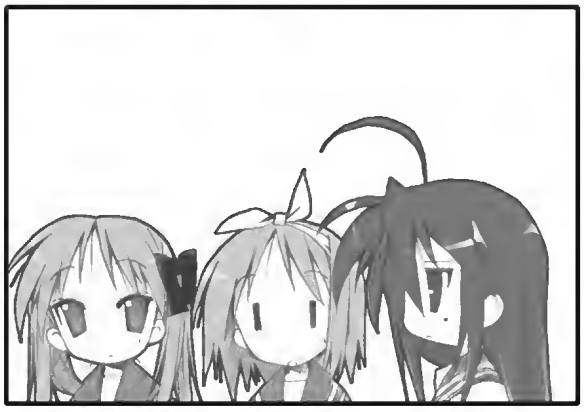
twins



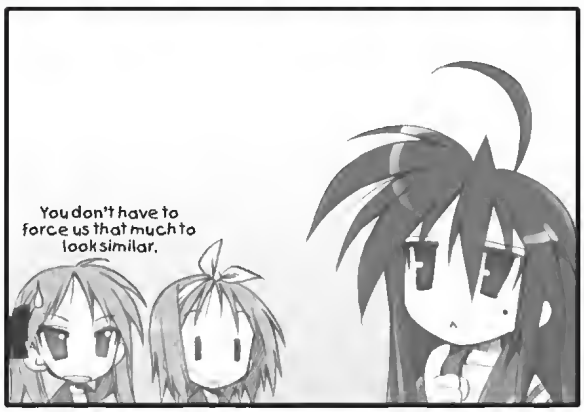
sweepstakes

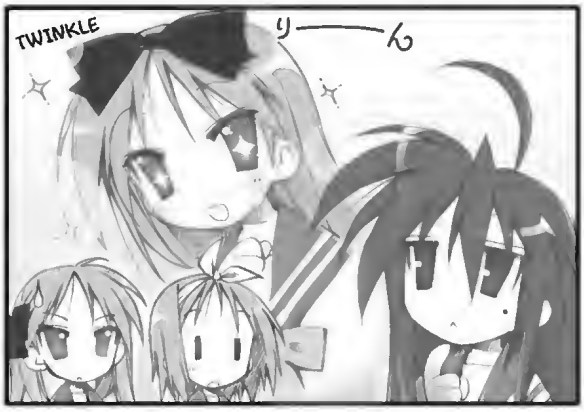
so-se-ji (homophones for: twins / sausage)

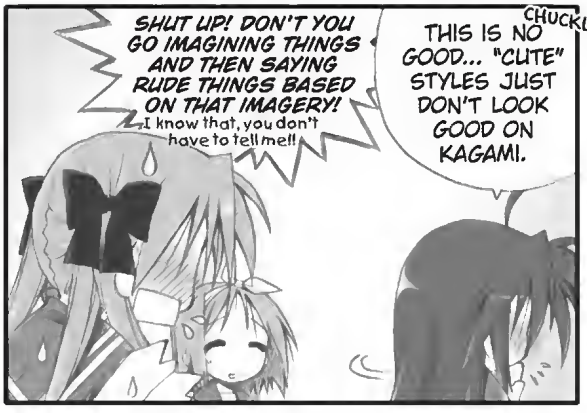




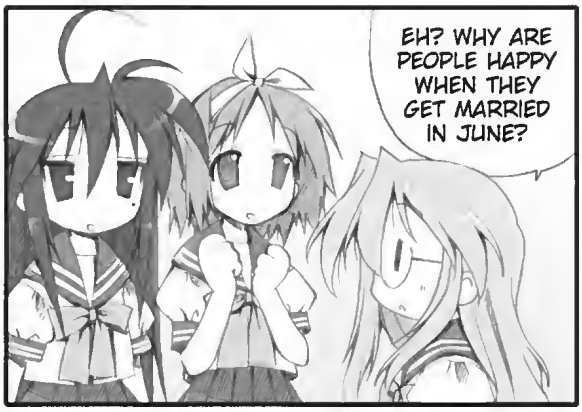
directionality

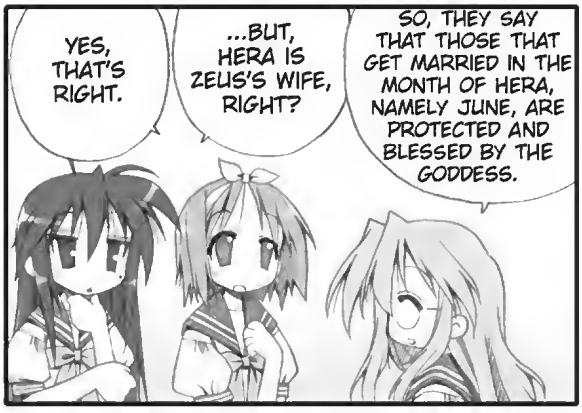


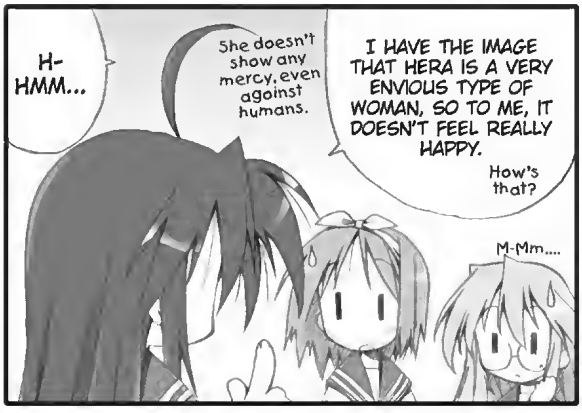




brides in june





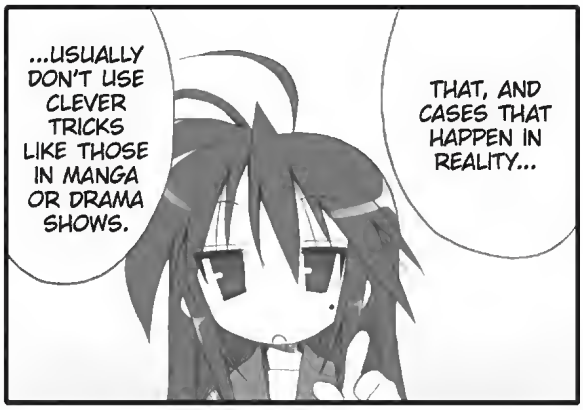


june bride

Lucky☆Star

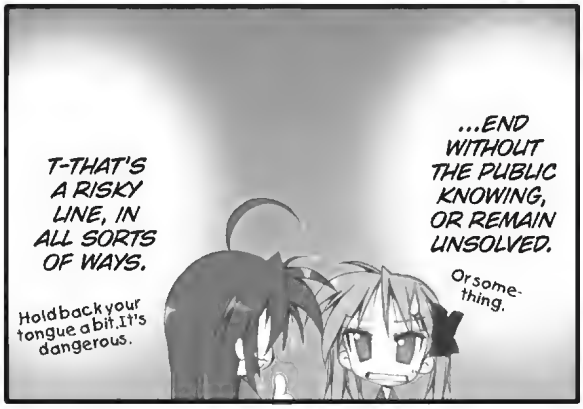
episode 9
a clever way to do it

● August 2004 issue, Shonen Ace


...USUALLY DON'T USE CLEVER TRICKS LIKE THOSE IN MANGA OR DRAMA SHOWS.
THAT, AND CASES THAT HAPPEN IN REALITY...

MAYBE THE REALLY GRUESOME STUFF FACES MEDIA CENSORSHIP?
HMM... IT'S TRUE THAT YOU DON'T SEE STUFF LIKE THAT...
In the end, it's just a drama show or a manga.

OH, I SEE... SO DIFFICULT CASES LIKE THAT...


T-THAT'S A RISKY LINE, IN ALL SORTS OF WAYS.
Hold back your tongue a bit. It's dangerous.
...END WITHOUT THE PUBLIC KNOWING, OR REMAIN UNSOLVED.
Or something.

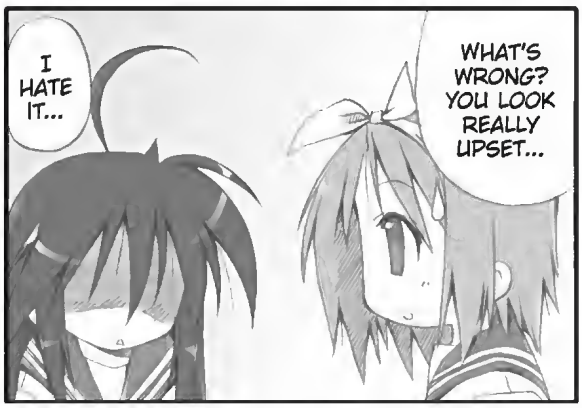
SPEAKING OF A GAME I LENT OUT...

IF THEY DON'T, THE STORY DOESN'T GO ANYWHERE, RIGHT?
DETECTIVES IN GAMES AND MANGA FOR SOME STRANGE REASON KEEP RUNNING INTO MURDERS.

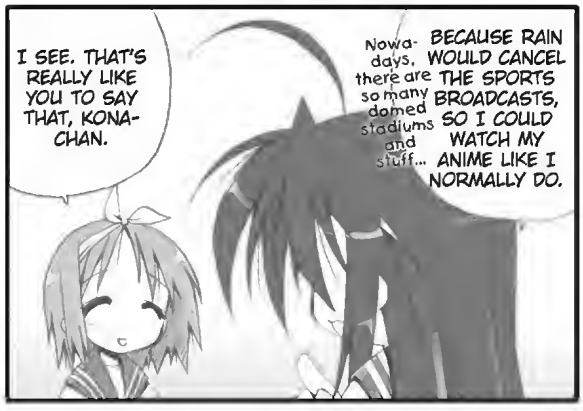
NO, I WAS WONDERING IF THEY NEVER HANDLED BACKGROUND CHECKS OR SEEING IF SOMEONE HAS AN EXTRAMARITAL AFFAIR...
On websites and stuff, this is actually the bulk of what they do, you know?

It would lack the thrill.
NO, MOST LIKELY IT WON'T BE ANY FUN AT ALL.
BUT, WOULD YOU ENJOY WATCHING SOMETHING LIKE THAT?
It's all right, it's a manga after all.

seasons that roll by

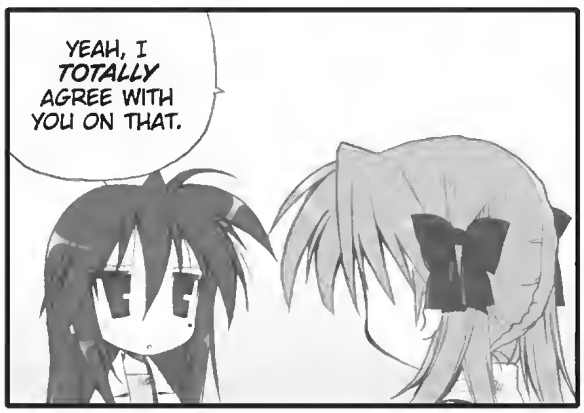


times have changed

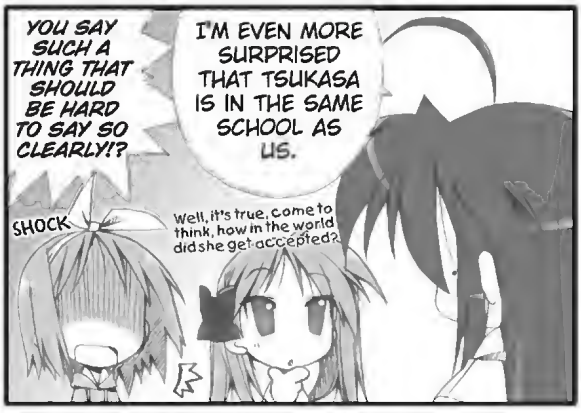


entrance exams

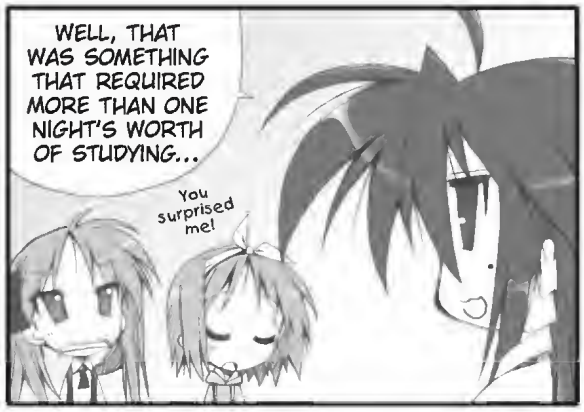
various people



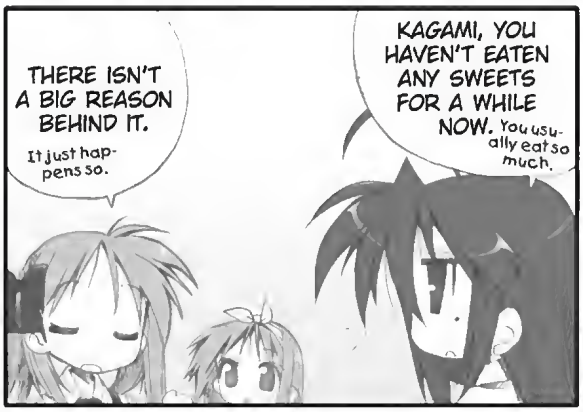
but more so

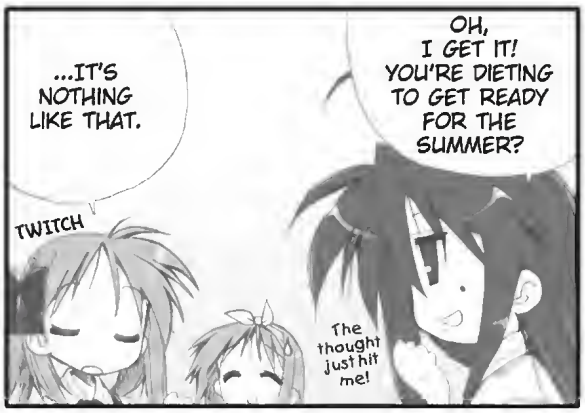


controlling people's minds

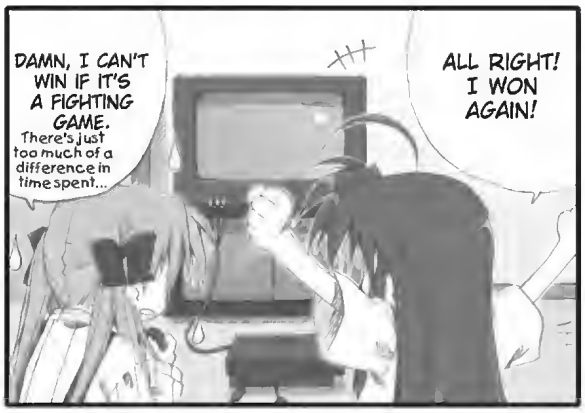


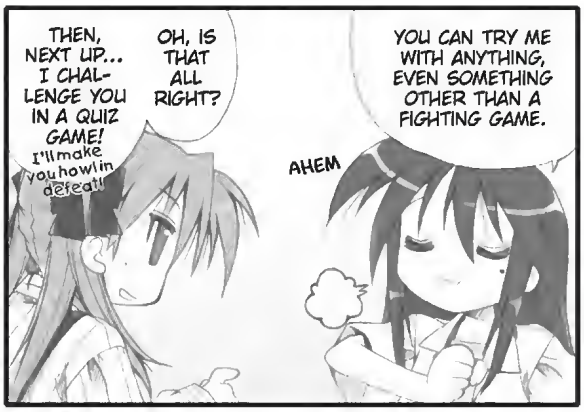
reason

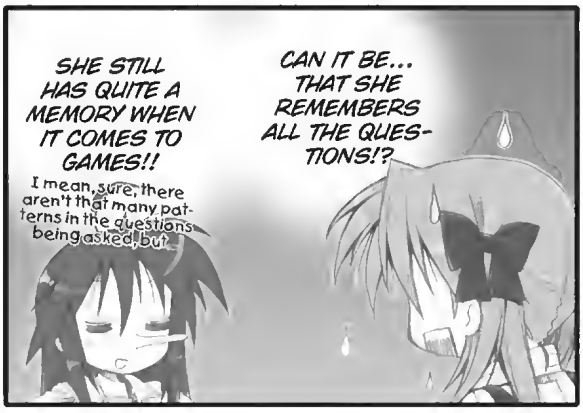




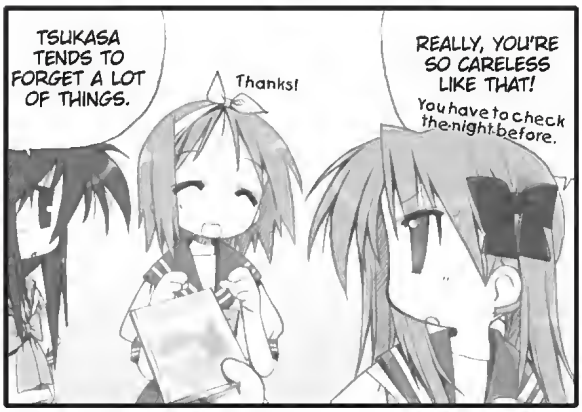
most proficient genre

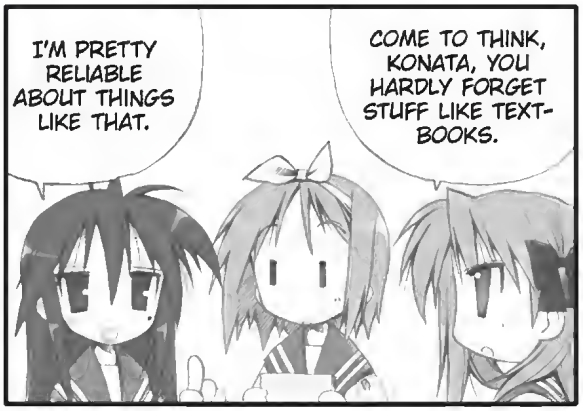






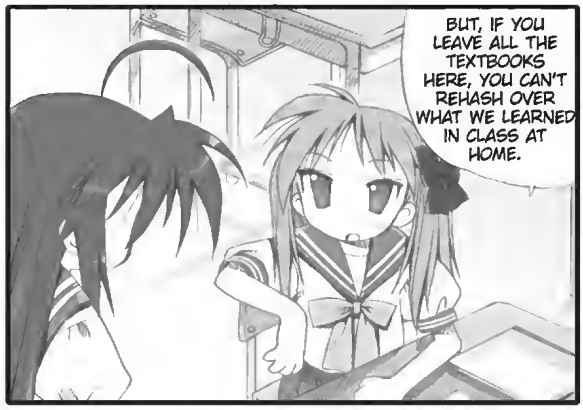
a reliable girl





a sudden conversation

ALREADY?
SO, CAN YOU SHOW ME THE HOMEWORK FOR THE JAPANESE CLASS WE HAVE THIS AFTER-NOON?


BUT, IF YOU LEAVE ALL THE TEXTBOOKS HERE, YOU CAN'T REHASH OVER WHAT WE LEARNED IN CLASS AT HOME.

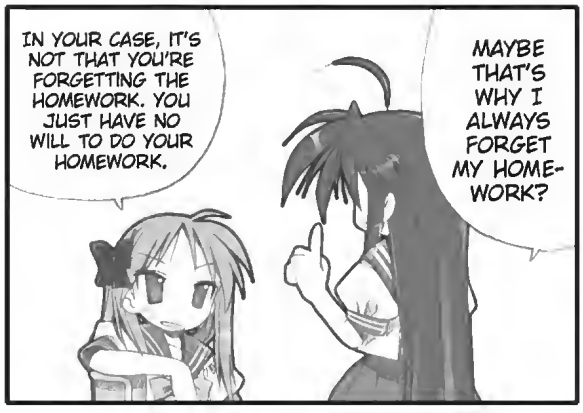
SINCE YOU TWO ARE IN THE SAME CLASS, WHY DON'T YOU HAVE MIYUKI SHOW YOU HER HOME-WORK?
I ALWAYS FEEL ONE THING -

DON'T TELL ME YOU LEAVE THEM HERE EVEN RIGHT BEFORE AN EXAM.
I NEVER STUDY AT HOME.

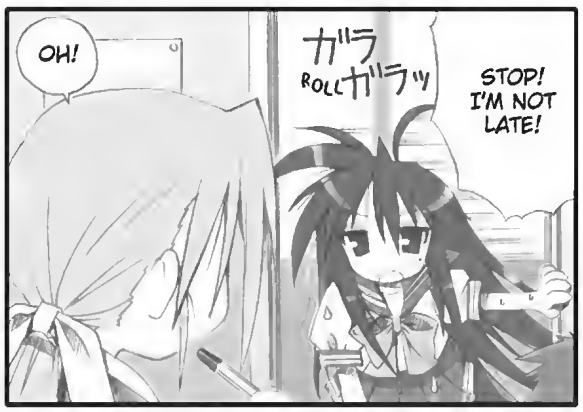
HOW DO YOU PUT IT... MIYUKI-SAN IS JUST TOO GOOD A PER-SON THAT IT'S HARD TO ASK HER...

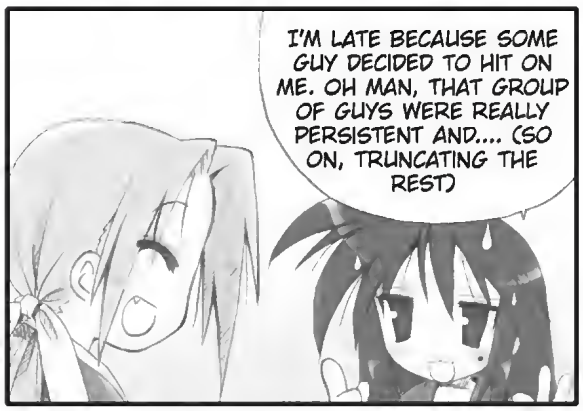
OH!
POM

I KINDA GET IT, BUT THAT ISN'T A SATISFACTORY ANSWER.
MAYBE YOU DON'T UNDERSTAND THIS FEELING.

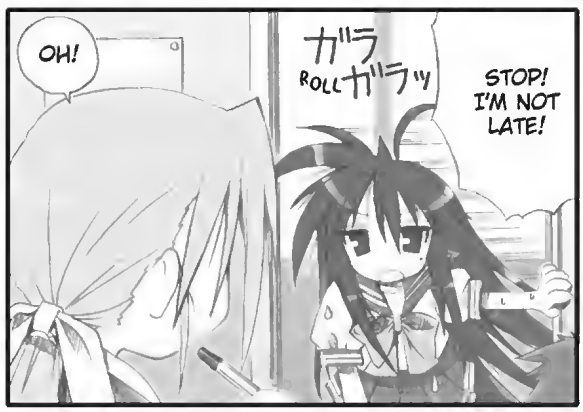

IN YOUR CASE, IT'S NOT THAT YOU'RE FORGETTING THE HOMEWORK. YOU JUST HAVE NO WILL TO DO YOUR HOMEWORK.
MAYBE THAT'S WHY I ALWAYS FORGET MY HOME-WORK?

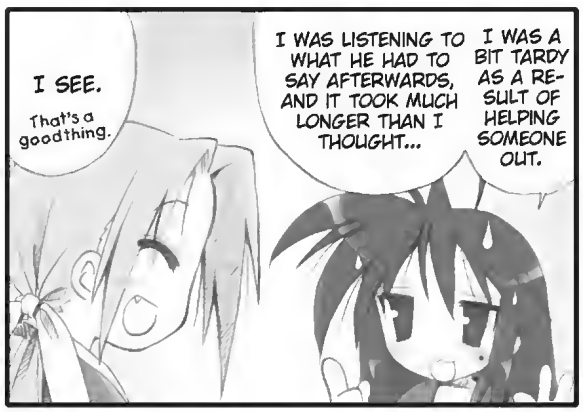
i got caught



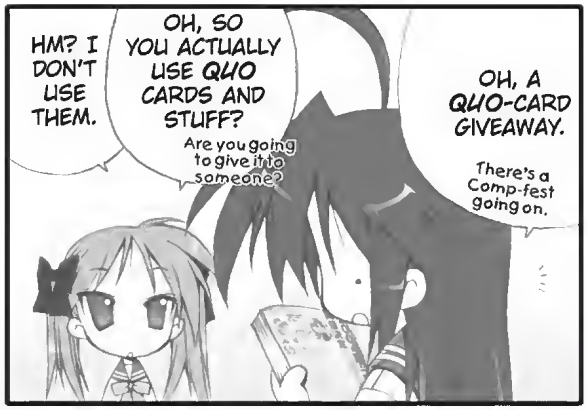


it took a bit longer



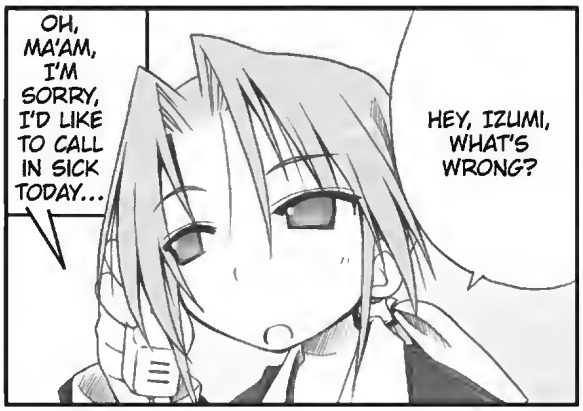


thought of a mania



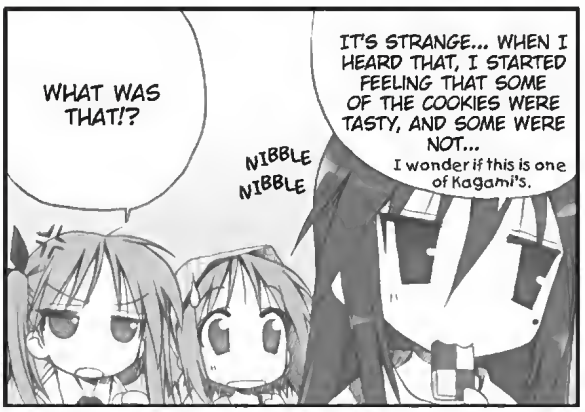
July issue, Comp-fest ●

episode 10 the rowdiness before battle

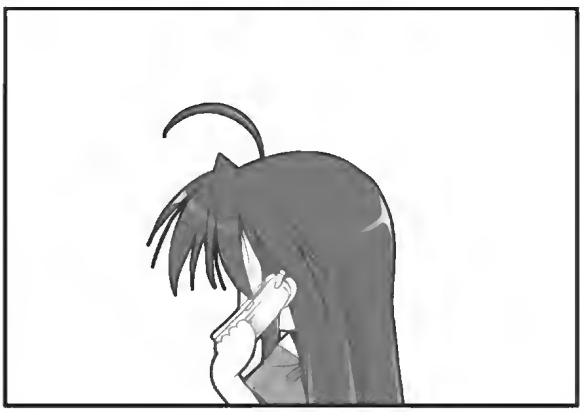


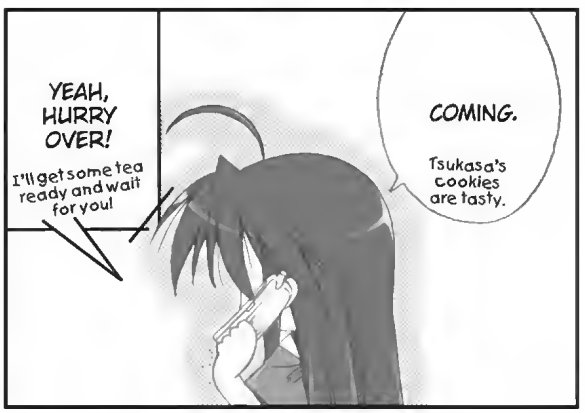
● August 2004 issue, Comptiq

feelings are a spice?

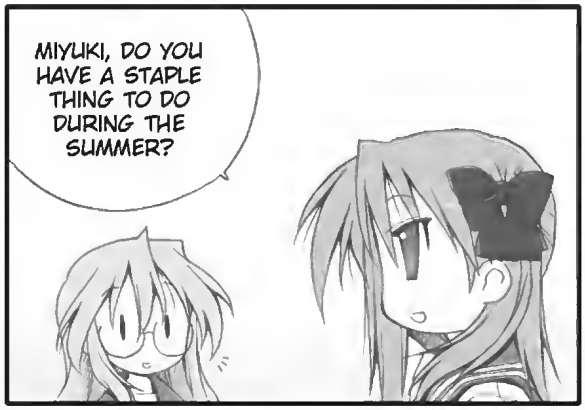


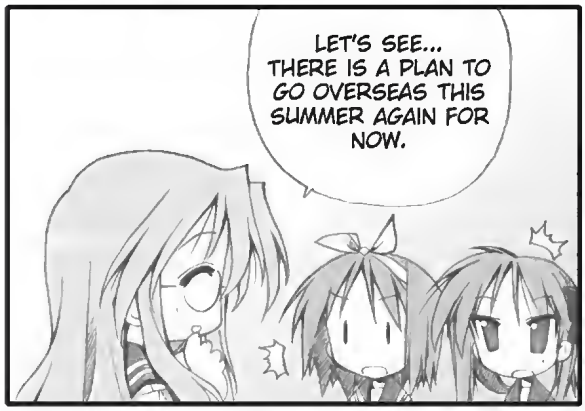
a question of motivation



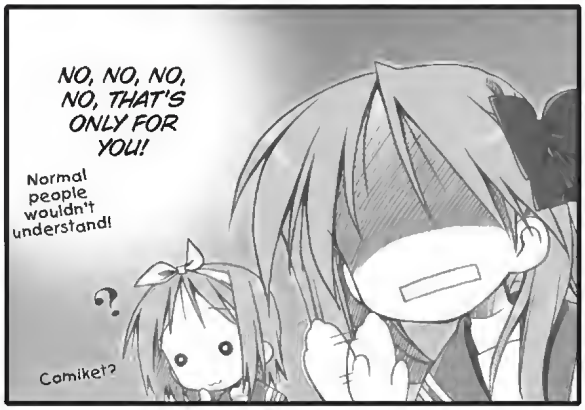


how to spend summer vacation 2

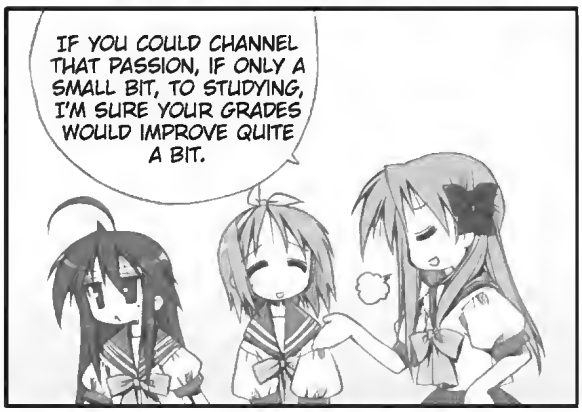




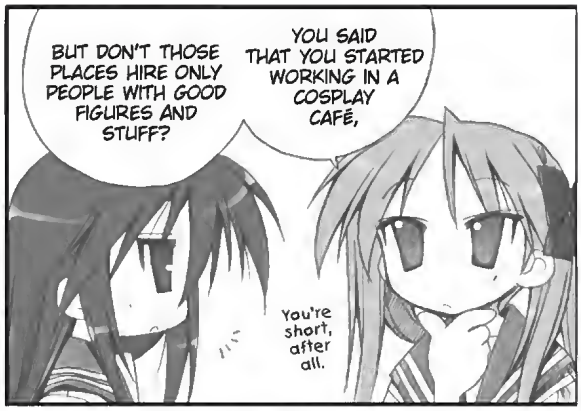
how to spend summer vacation 1

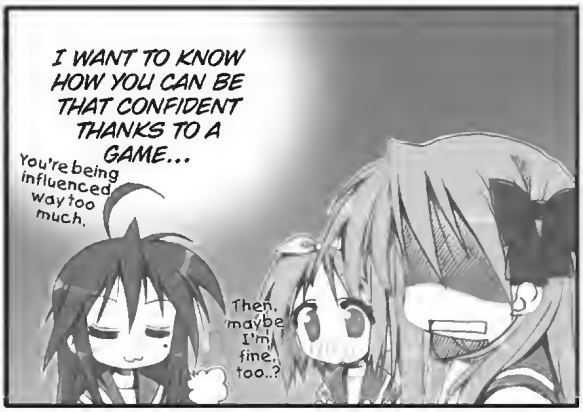


power of influence

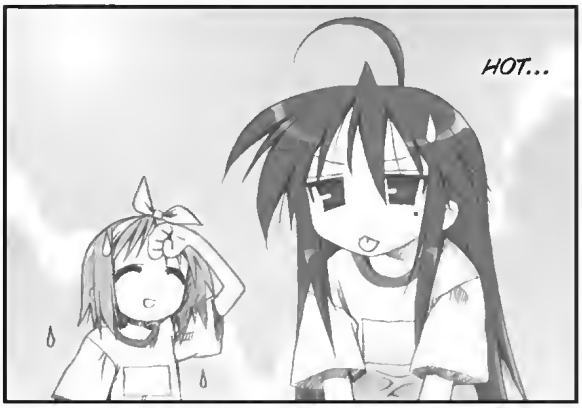


source of power

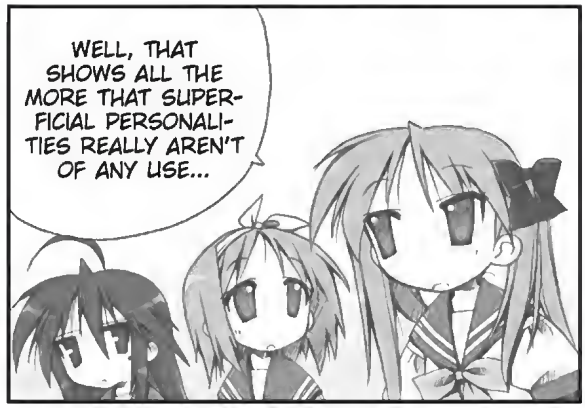




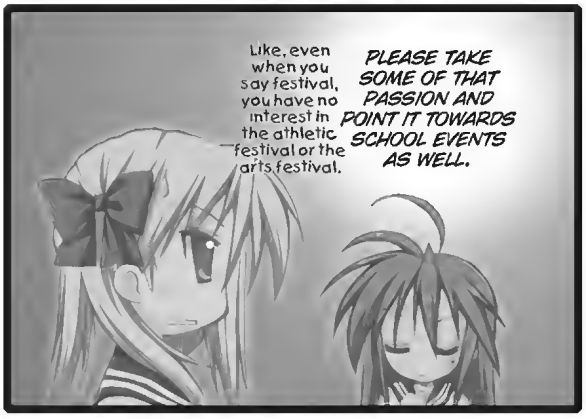
never on vacation



no sense of awkwardness



woo-hoo

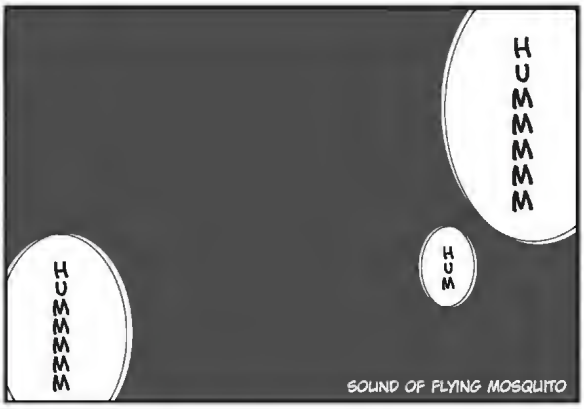


July issue, Comp-fest●

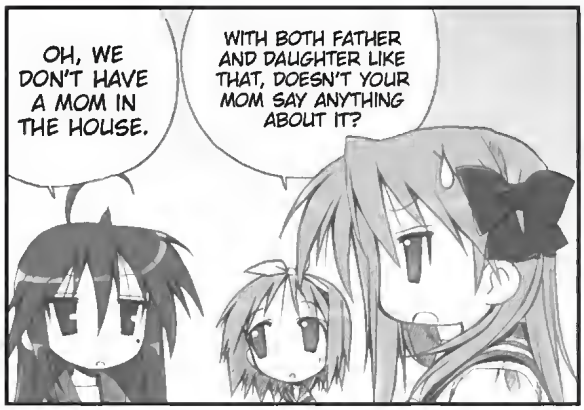
episode 11
do your best, young ones

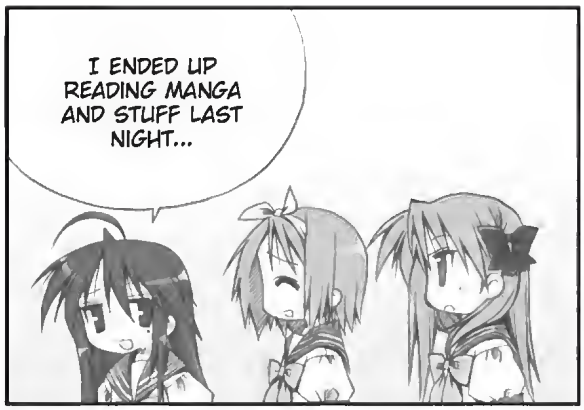
●August 2004 issue, Comptiq

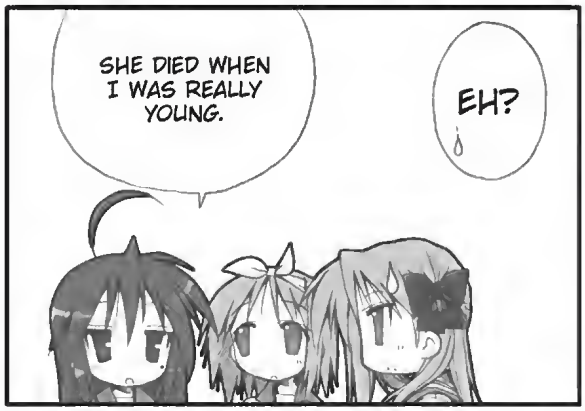
somehow, especially when you're in a rush



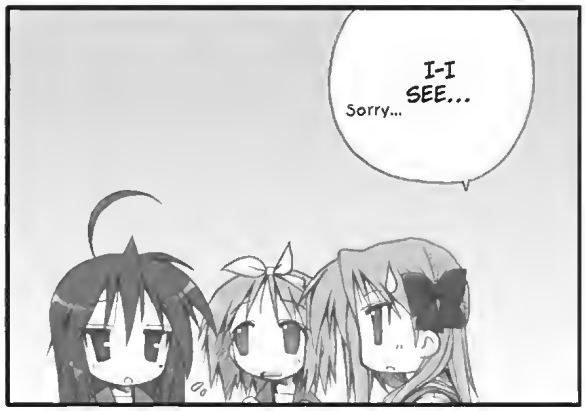
impulses in a crisis


OH, WE DON'T HAVE A MOM IN THE HOUSE.
WITH BOTH FATHER AND DAUGHTER LIKE THAT, DOESN'T YOUR MOM SAY ANYTHING ABOUT IT?


I ENDED UP READING MANGA AND STUFF LAST NIGHT...


SHE DIED WHEN I WAS REALLY YOUNG.
EH?

COME TO THINK, KONATA, YOU HAVE STRANGE TASTES IN MANGA AND GAMES.
You read only boys' magazines, and your games are mainly dating sims.

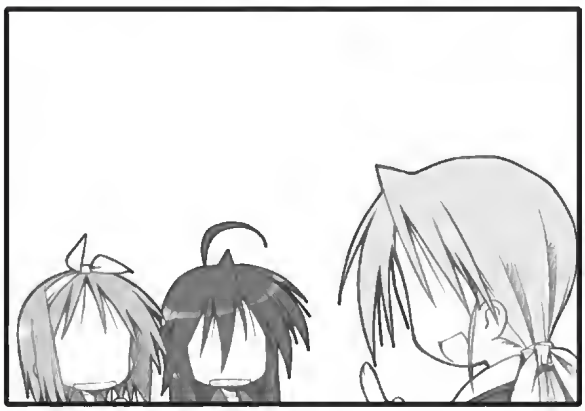

I-I SEE...
Sorry...

DAD READS MANGA AND PLAYS GAMES A LOT, SO I THINK THAT'S BEEN AFFECTING ME.
I've been next to him and watching him read or play ever since I was little.

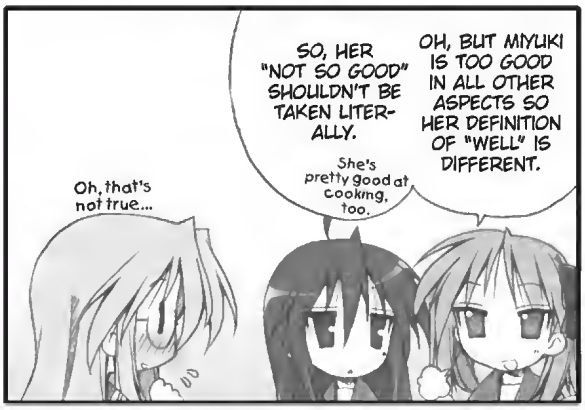
DON'T BE STATING SOMETHING UNNECESSARY IN THE MIDDLE OF A CONVERSATION THAT IS HARD TO DELVE INTO!
SINCE I ALWAYS DO THE HOUSE-HOLD CHORES AS A RESULT, I CAN DO MUCH MORE THAN YOU CAN, KAGAMI.

WHAT KIND OF FATHER WOULD BE PLAYING DATING SIMS OR GAMES WITH CUTE GIRLS IN FRONT OF HIS DAUGHTER!?
I can understand the boys' magazines, but...

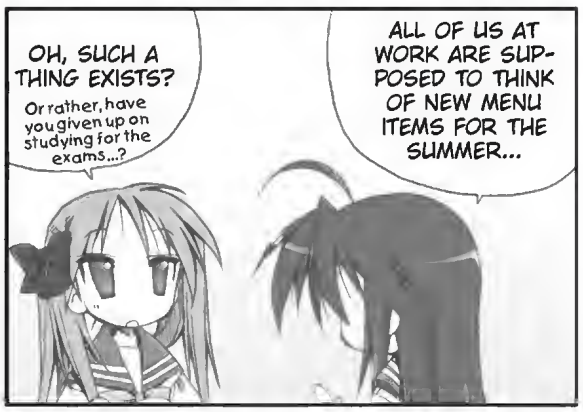
whatever happens happens

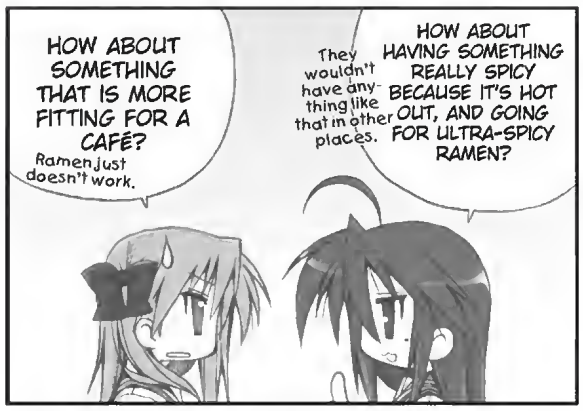


can't do it

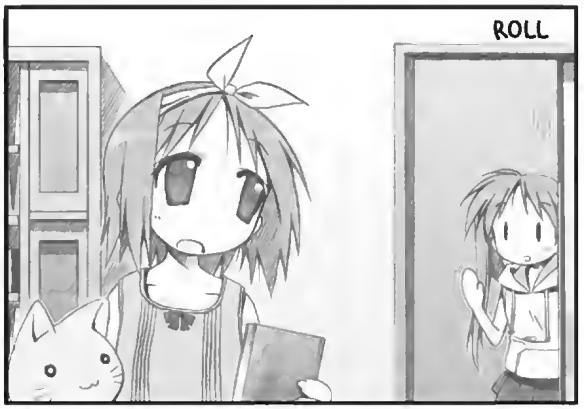


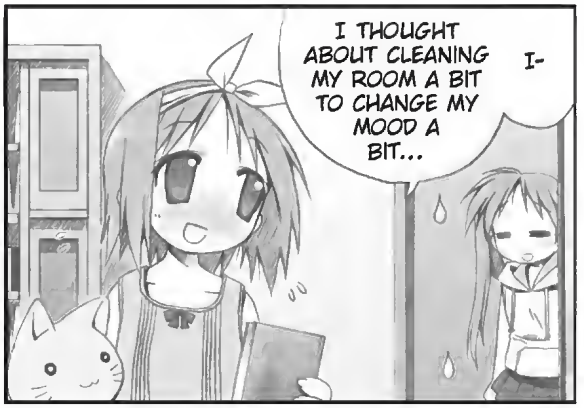
apron of love



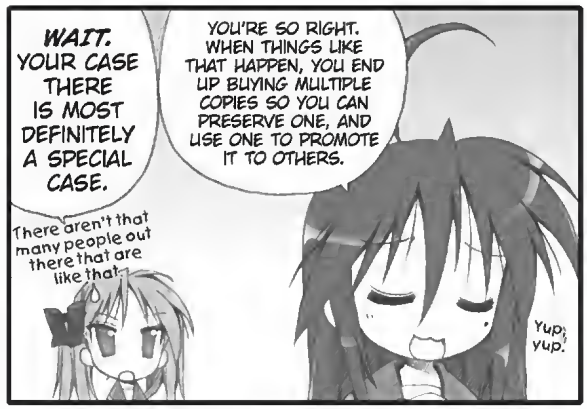


everyone, do your best

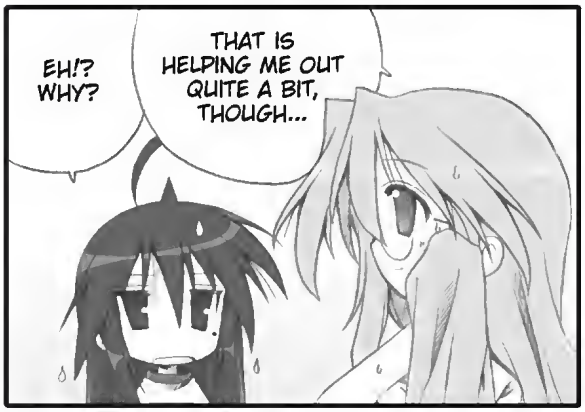


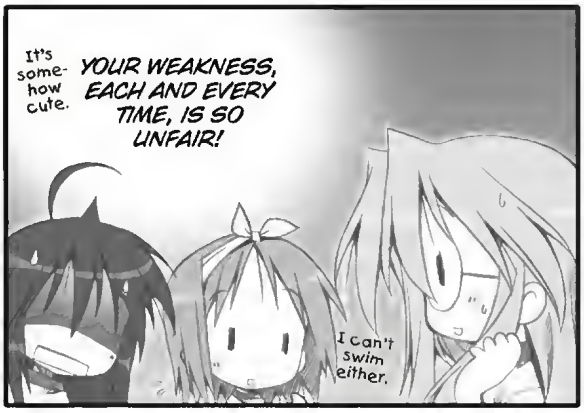


impulse



August issue, Comp-fest ●

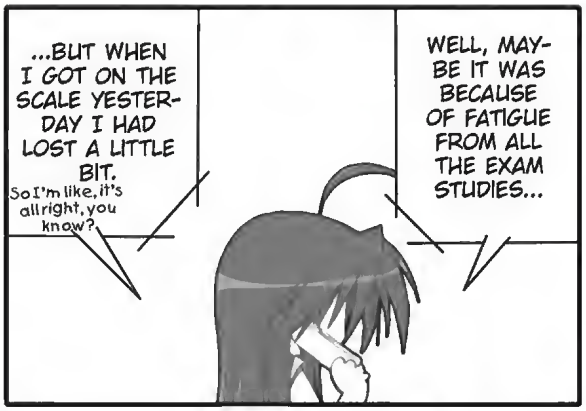




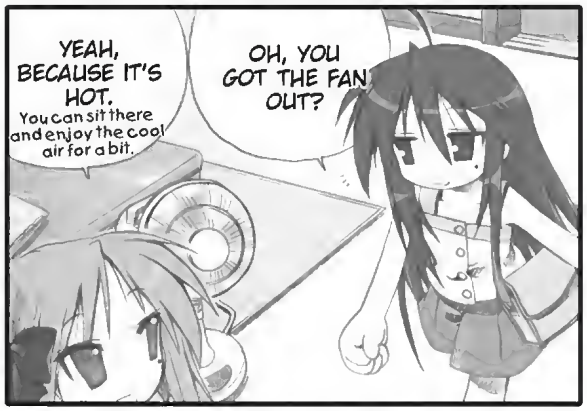
episode 12
beginner

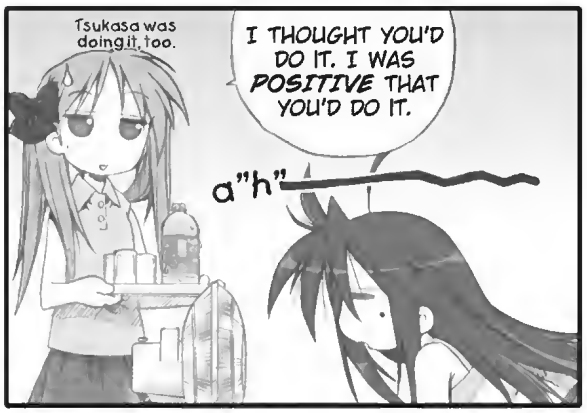
● September 2004 issue, Shonen Ace

goodbye

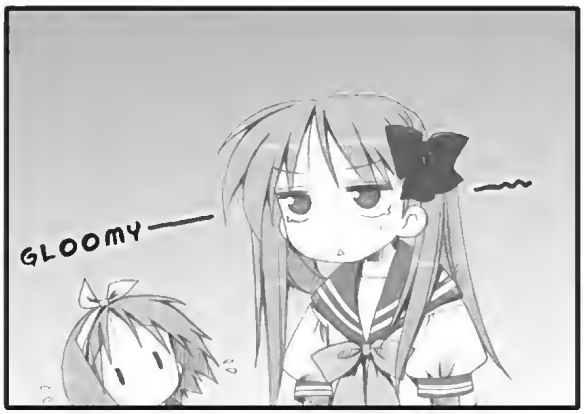


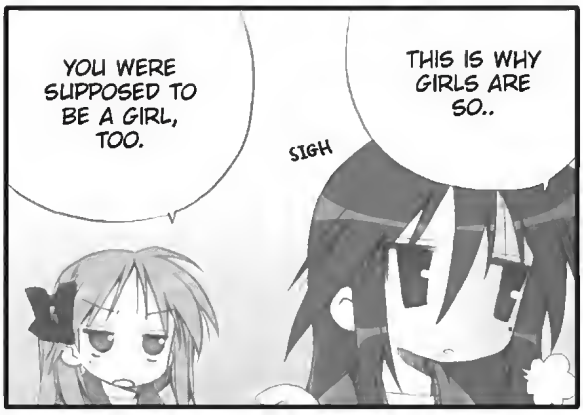
instinctive behavior



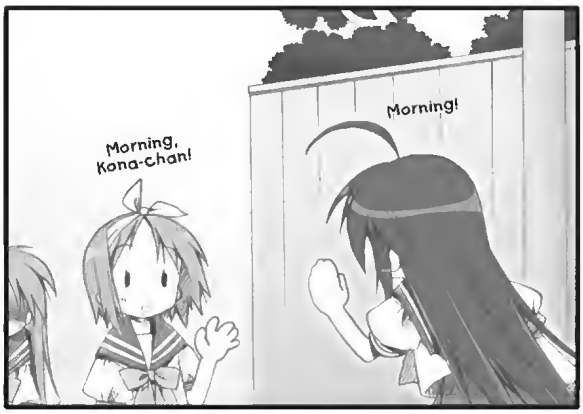


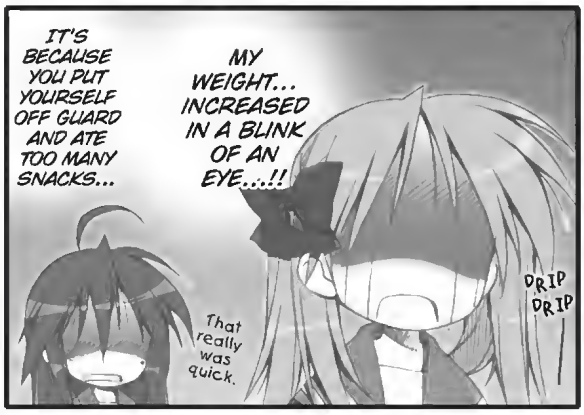
biologically

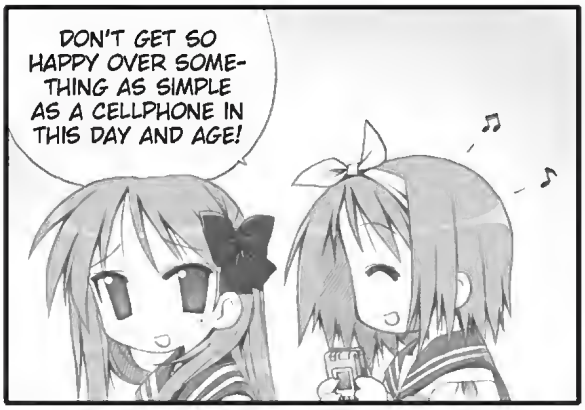


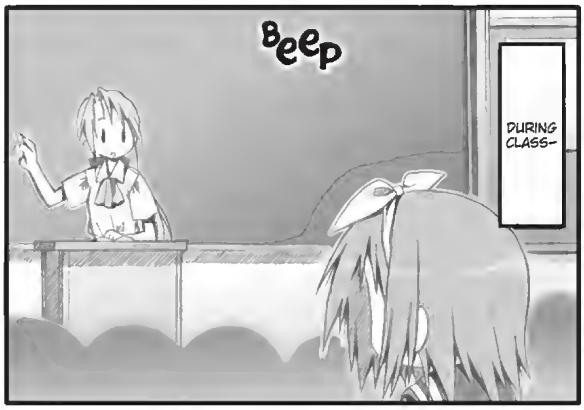


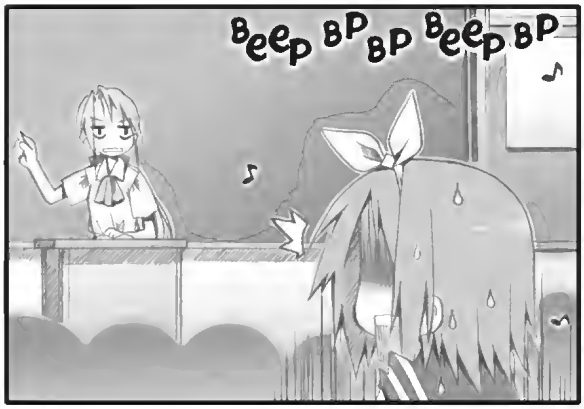
hello

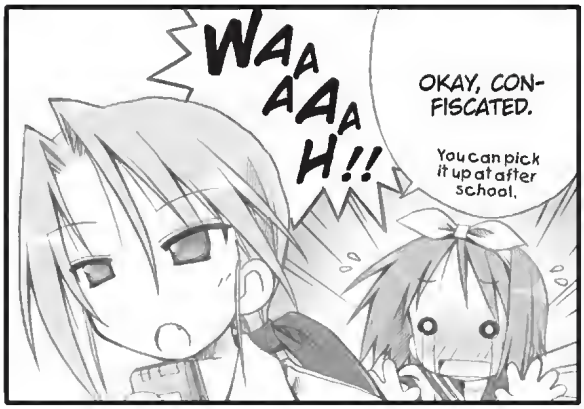


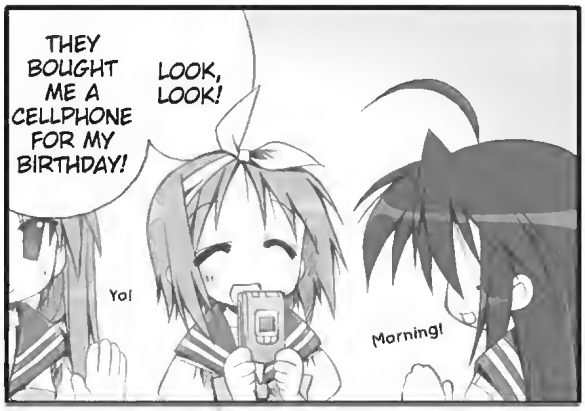



DON'T GET SO HAPPY OVER SOMETHING AS SIMPLE AS A CELLPHONE IN THIS DAY AND AGE!

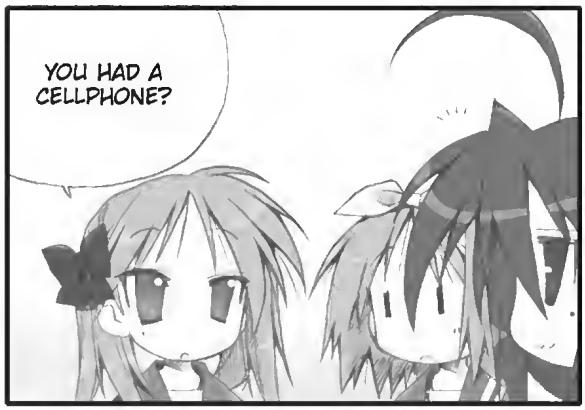

Beep
DURING CLASS-

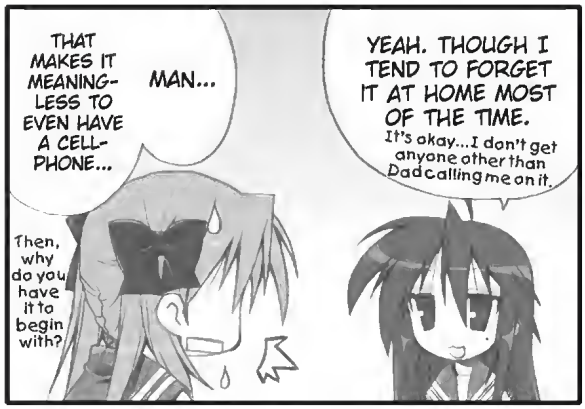

Beep BP BP Beep BP


WAAAAAH!!
OKAY, CONFISCATED.
You can pick it up at after school.


THEY BOUGHT ME A CELLPHONE FOR MY BIRTHDAY!
LOOK, LOOK!
Yo!
Morning!

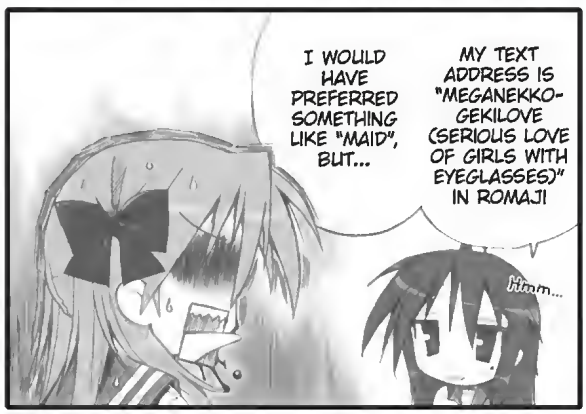
SURE!
OH! TELL ME YOUR NUMBER. I'LL TELL YOU MINE, TOO.
Good for you!


YOU HAD A CELLPHONE?


THAT MAKES IT MEANINGLESS TO EVEN HAVE A CELLPHONE...
MAN...
YEAH. THOUGH I TEND TO FORGET IT AT HOME MOST OF THE TIME.
It's okay...I don't get anyone other than Dad calling me on it.
Then, why do you have it to begin with?

OH...
THE NUMBER OF SPAM TEXT MESSAGES HAVE BEEN INCREASING... IT'S SO TROUBLESOME.

SOMETHING THAT ISN'T OBVIOUS? LIKE WHAT DO YOU HAVE, KONATA?
YOU SHOULD CHANGE YOUR TEXT ADDRESS TO SOMETHING THAT ISN'T TOO OBVIOUS.
I changed mine, too.

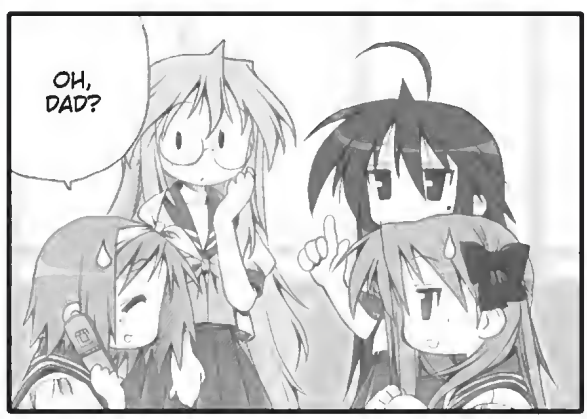

I WOULD HAVE PREFERRED SOMETHING LIKE "MAID", BUT...
MY TEXT ADDRESS IS "MEGANEKKO-GEKILOVE (SERIOUS LOVE OF GIRLS WITH EYEGLASSES)" IN ROMAJI
Hmm...

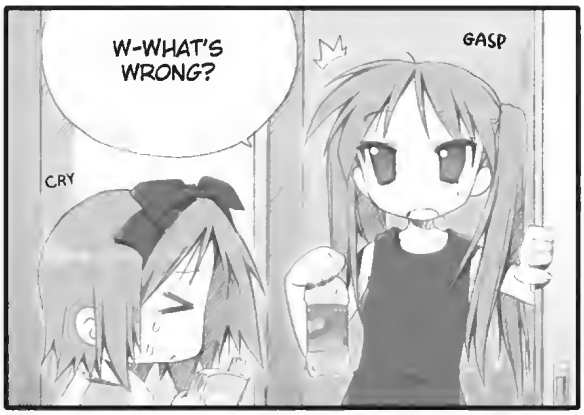
WAIT, WAIT, HOLD IT, I GET WHAT YOU'RE SAYING, SO DON'T SPEAK IN SUCH A LOUD VOICE IN FRONT OF THE GENERAL PUBLIC!!!
...ADDRESSES LIKE "MAID_SAN" AND "MIKO_SAN" ARE SO POPULAR THAT THEY'RE ALREADY--

AFTER SCHOOL-
Beep Bpp Bpp Beep Bp

YEAH, I'M FINE. I'LL BE HOME SOON. SEE YA.
OH, DAD? YEAH, I'M STILL AT SCHOOL. I'VE BEEN TALKING WITH KONATA AND MIYUKI AND STUFF, AND IT GOT LATE...

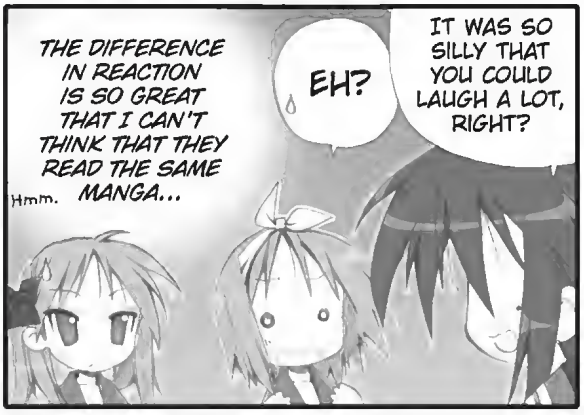
Beep Bpp Bpp Beep Bp


OH, DAD?


W-WHAT'S WRONG?
GASP
CRY

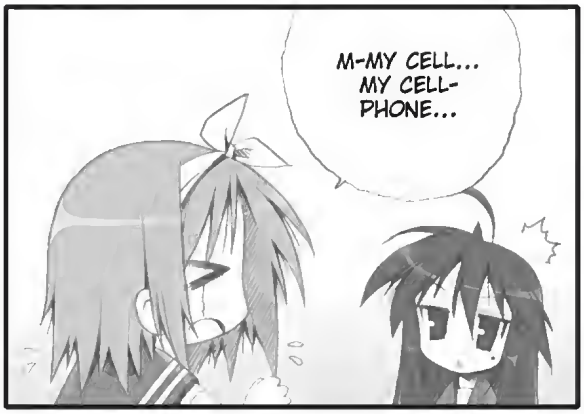
I SEE.
Maybe I'll read it later.
I WAS READING THE MANGA THAT KONA-CHAN LENT ME, AND I WAS SO TOUCHED...
Hehe, I ended up crying.
TEAR
TEAR

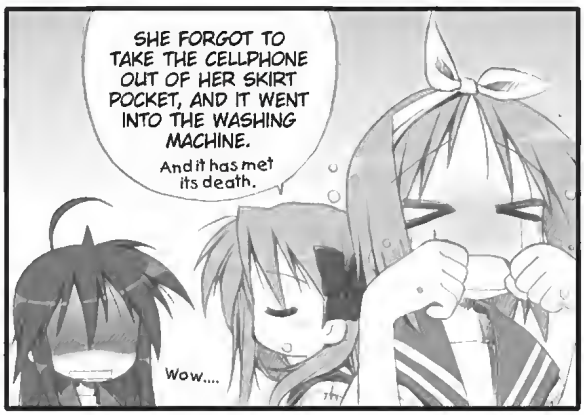
MORNING! THANK YOU FOR THE MANGA!
It was really amusing!
THE NEXT DAY...

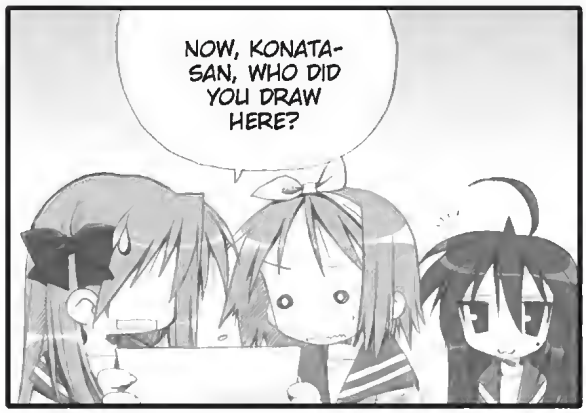

THE DIFFERENCE IN REACTION IS SO GREAT THAT I CAN'T THINK THAT THEY READ THE SAME MANGA...
Hmm.
EH?
IT WAS SO SILLY THAT YOU COULD LAUGH A LOT, RIGHT?

Hey!
Morning!

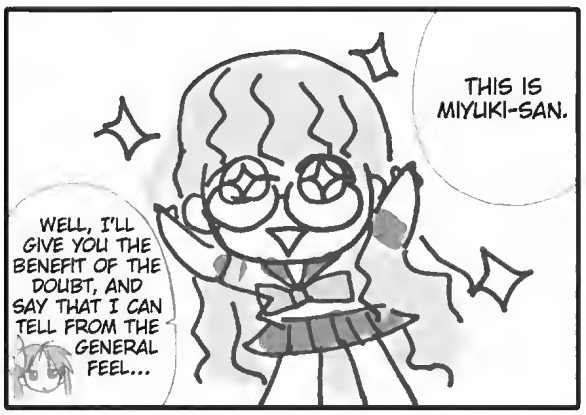
W-WHAT'S WRONG, TSU-KASA?
SOB
SOB


M-MY CELL... MY CELL-PHONE...

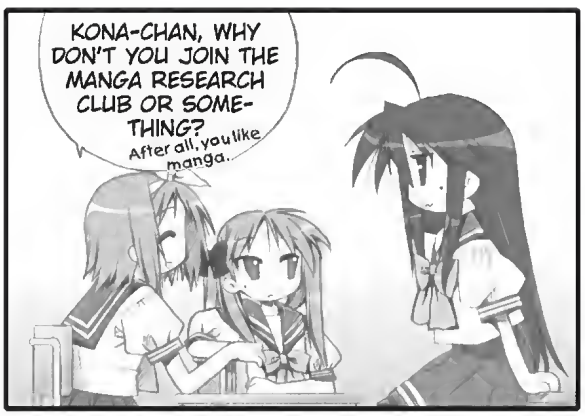

SHE FORGOT TO TAKE THE CELLPHONE OUT OF HER SKIRT POCKET, AND IT WENT INTO THE WASHING MACHINE.
And it has met its death.
Wow....


NOW, KONATA-SAN, WHO DID YOU DRAW HERE?

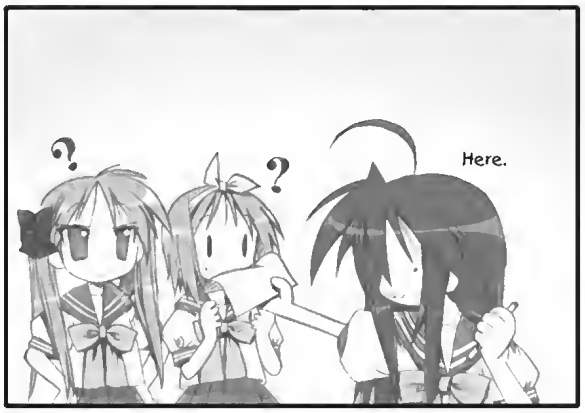
THIS IS TSUKASA.
EH? THIS WAS ME??

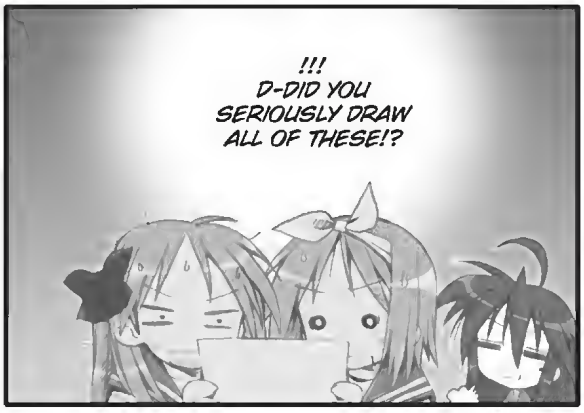

THIS IS MIYUKI-SAN.
WELL, I'LL GIVE YOU THE BENEFIT OF THE DOUBT, AND SAY THAT I CAN TELL FROM THE GENERAL FEEL...

THIS IS KAGAMI.
I SEE...

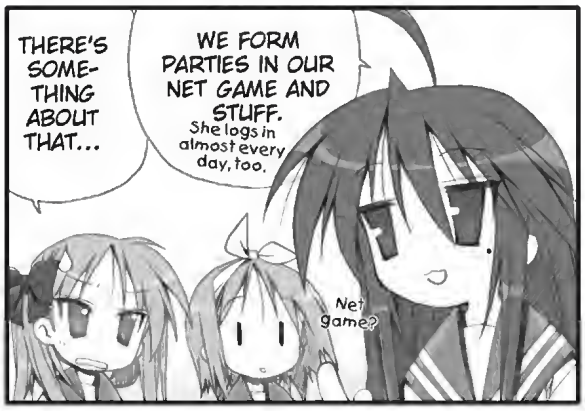

KONA-CHAN, WHY DON'T YOU JOIN THE MANGA RESEARCH CLUB OR SOMETHING?
After all, you like manga.

WELL, I WOULDN'T MIND JOINING....
I'm sure they have very flexible hours, too...
DRAW
DRAW

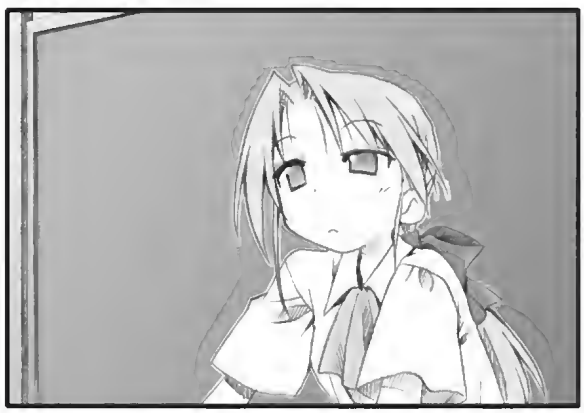

?
?
Here.


!!!
D-DID YOU SERIOUSLY DRAW ALL OF THESE!?

time is the same



for yourself, for others

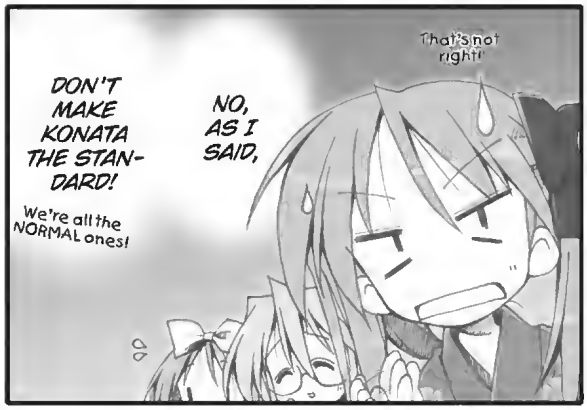


episode 13 relatives, no doubt

● September 2004 issue, Comptiq

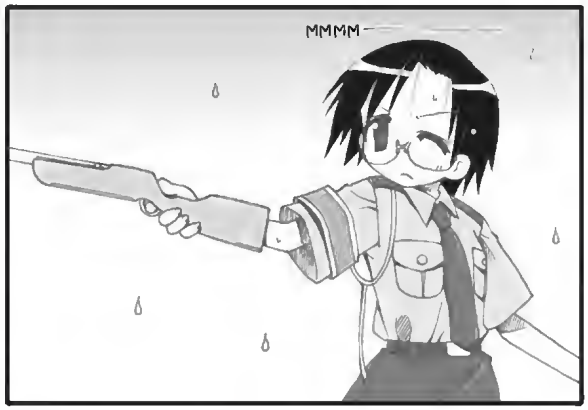
the famous shooter

out of phase

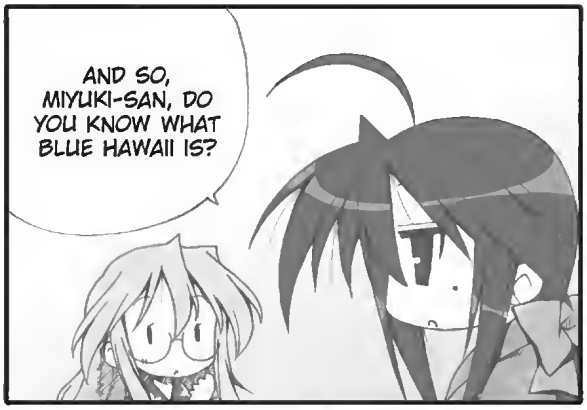


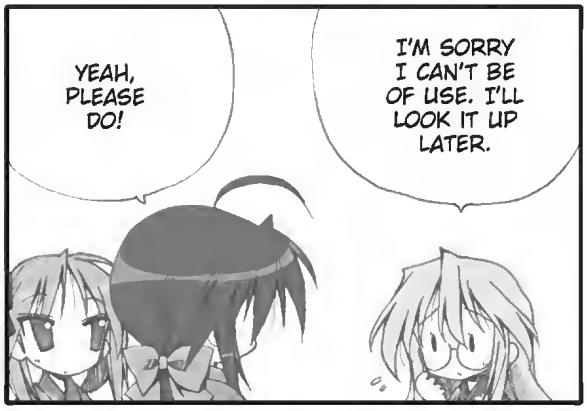
aimed shot

real job

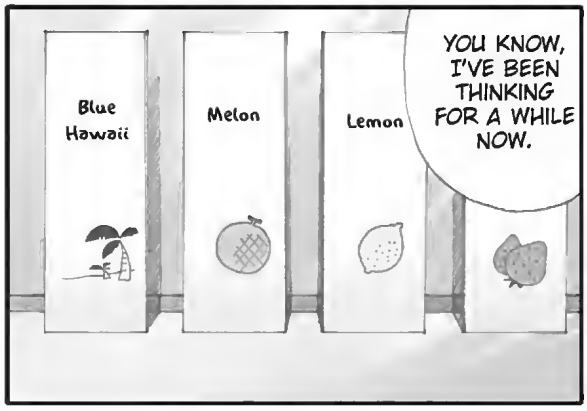


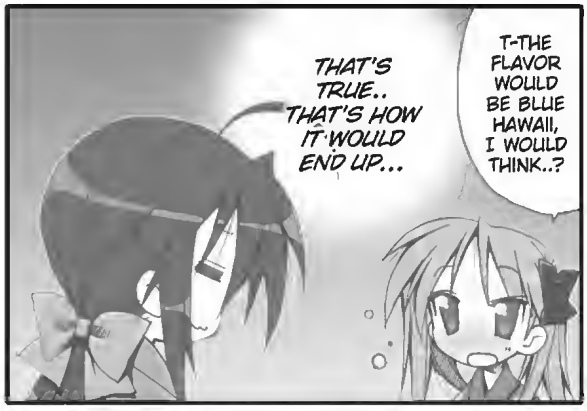
in charge



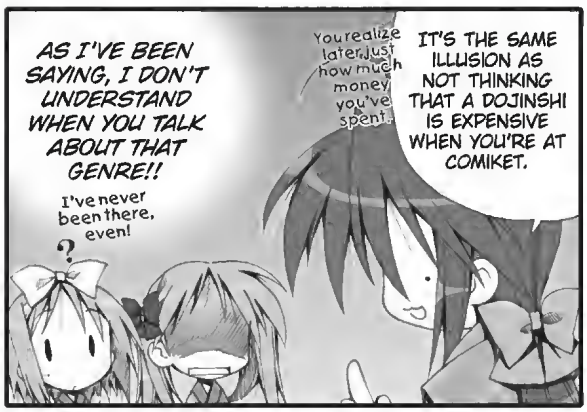


a revived mystery

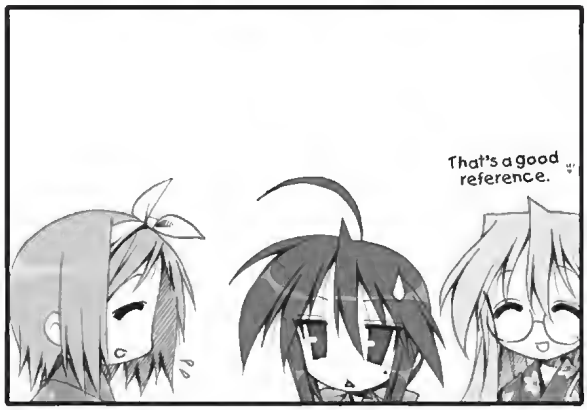


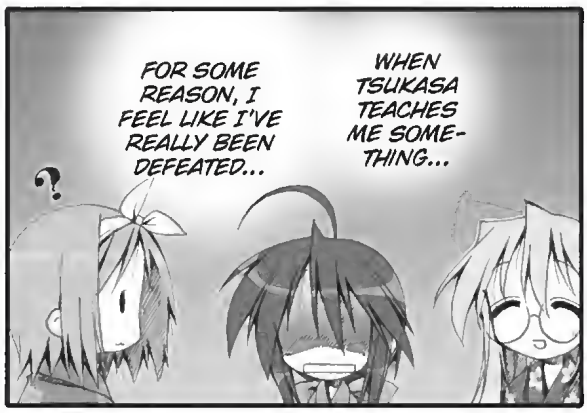


connected by festivals



ambush





always limited

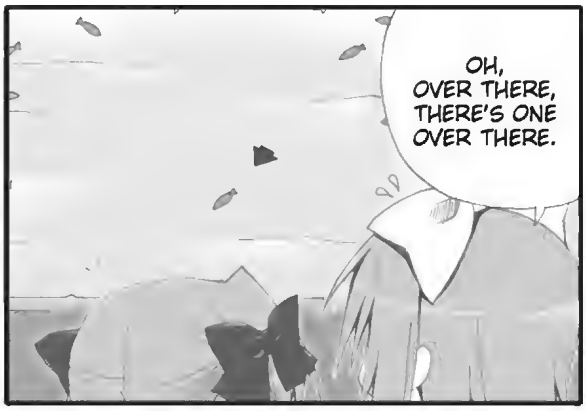
August issue, Comp-fest●

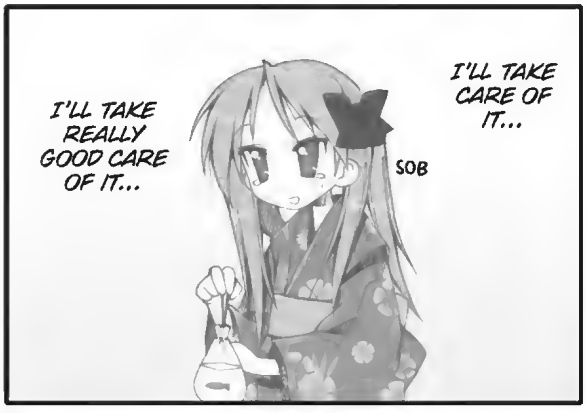
Lucky☆Star

episode 14
play, play

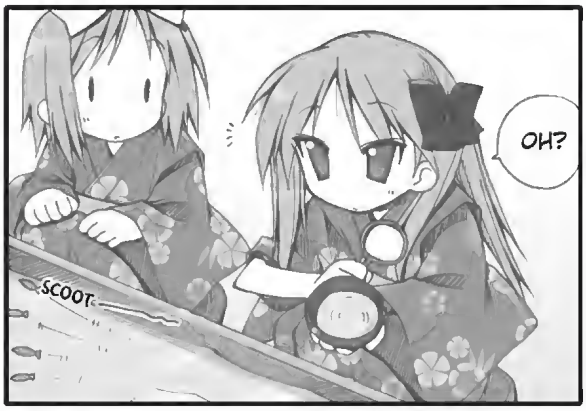
September 2004 issue, Comptiq

cuteness is hundredfold

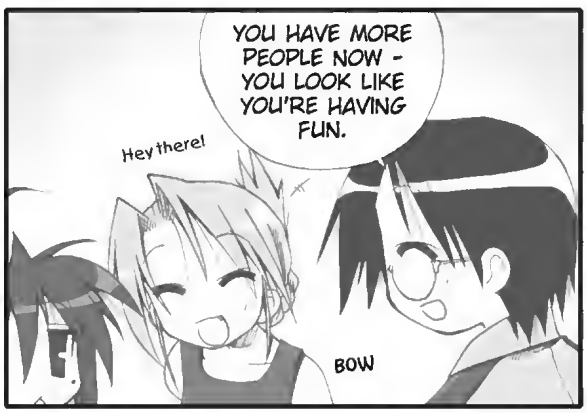


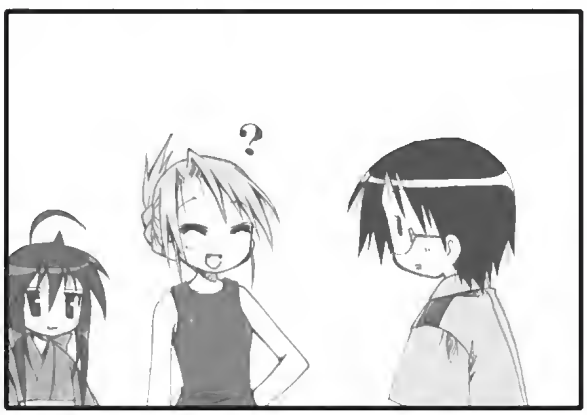


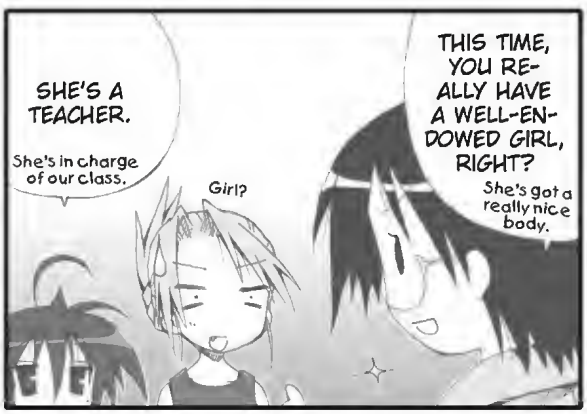
with overwhelming hatred



dashing off

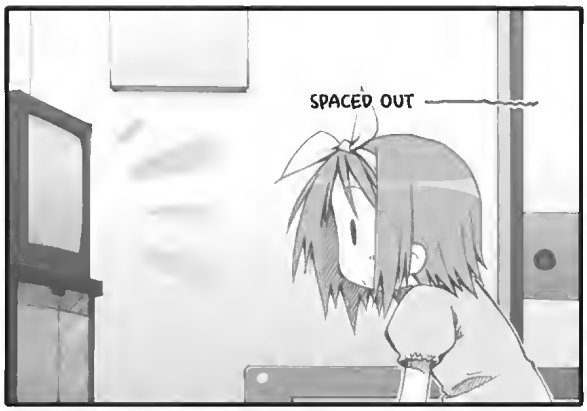


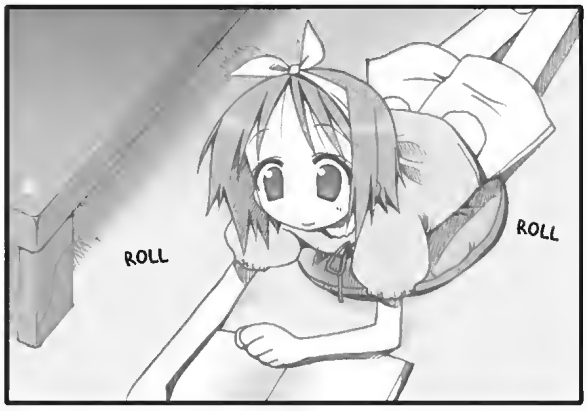


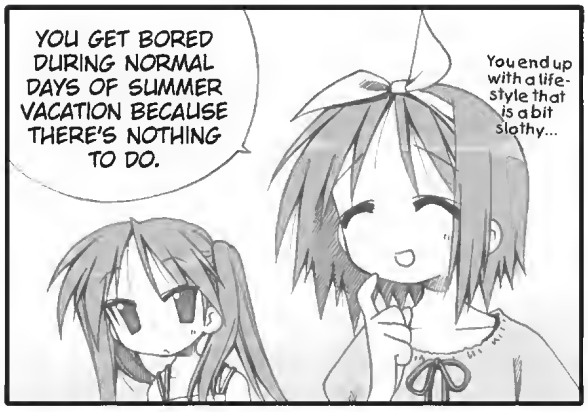


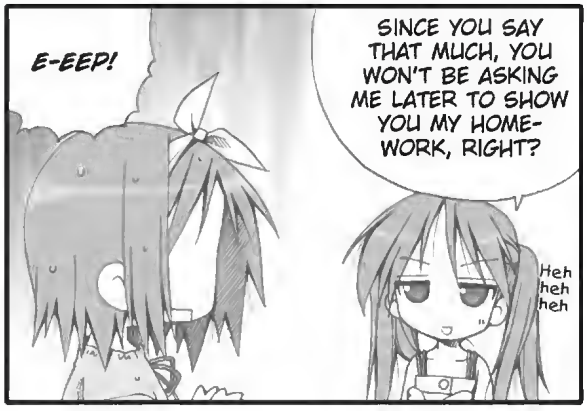
as usual, it ends that way

even if there is time

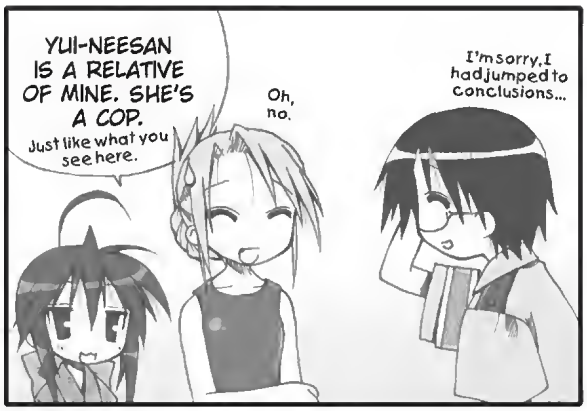


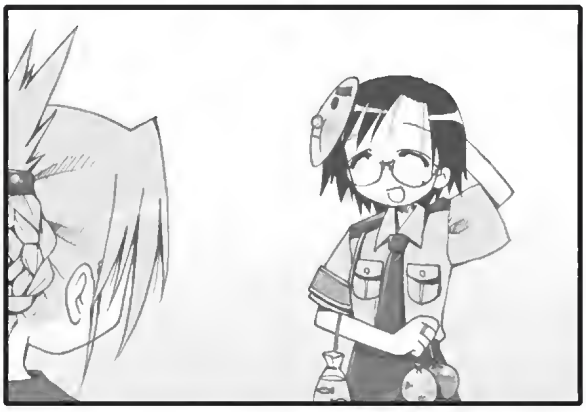


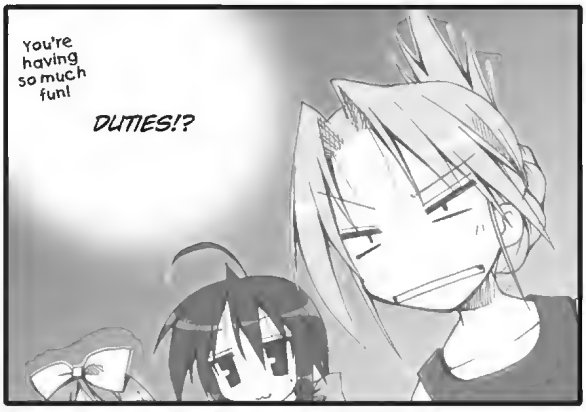




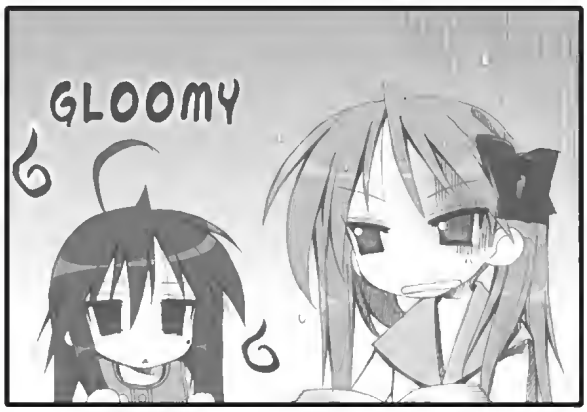
slacking at one's job

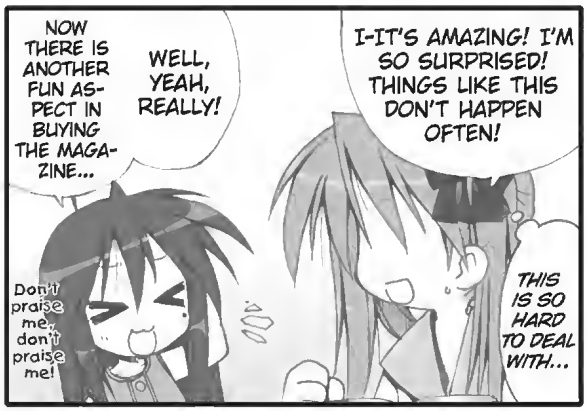




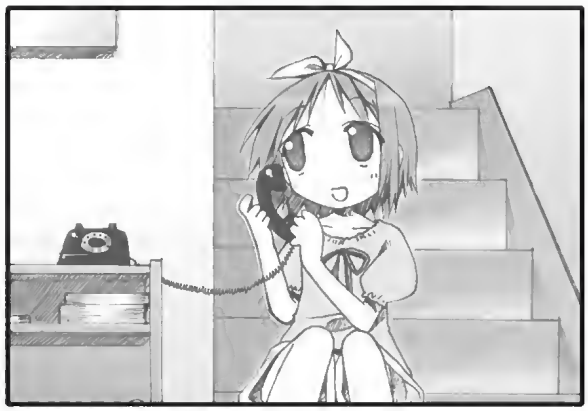


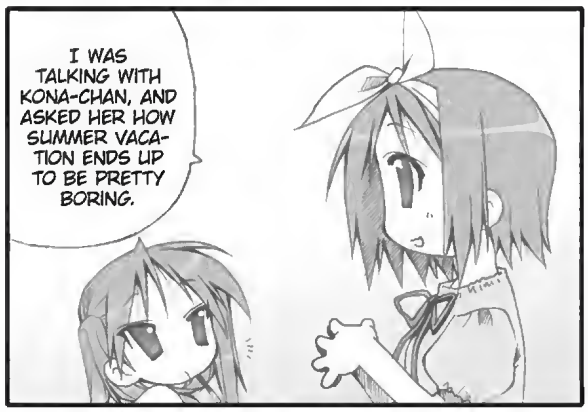
applauding yourself

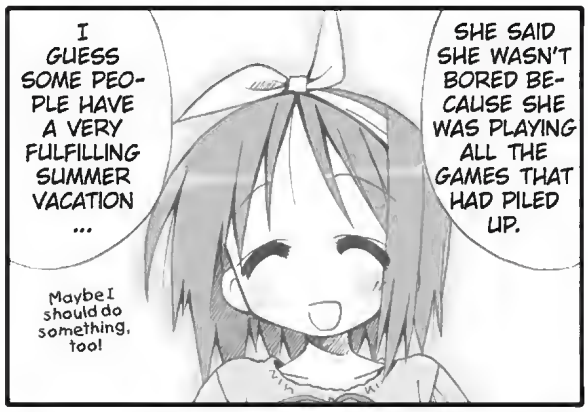




even though the means are different



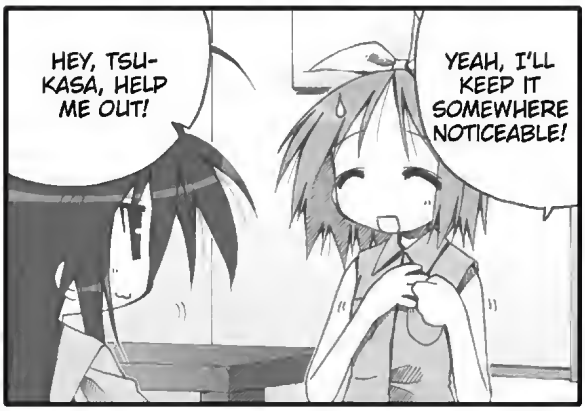


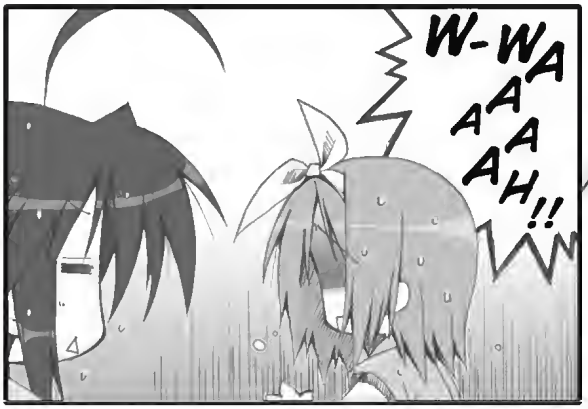


fun

October issue, Comp-fest●

If it takes about 6 months to get here, you can no longer say that you are having fun about it.

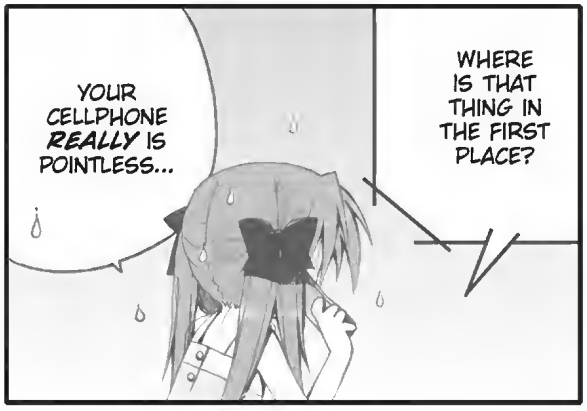




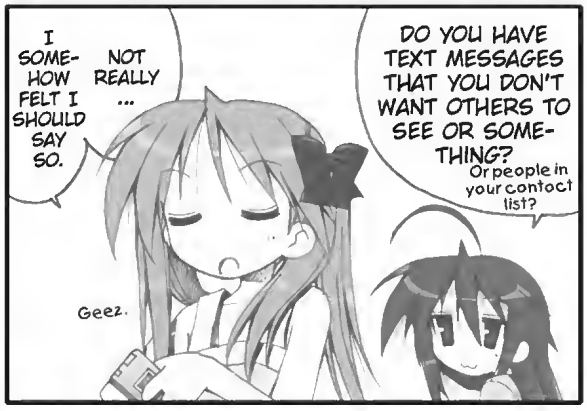
episode 15
bright season

● October 2004 issue, Shonen Ace

just a smaller version

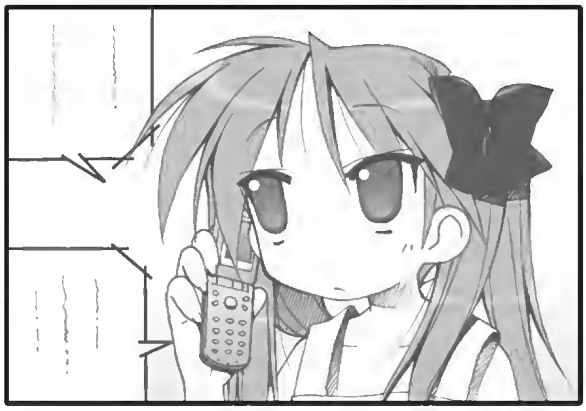


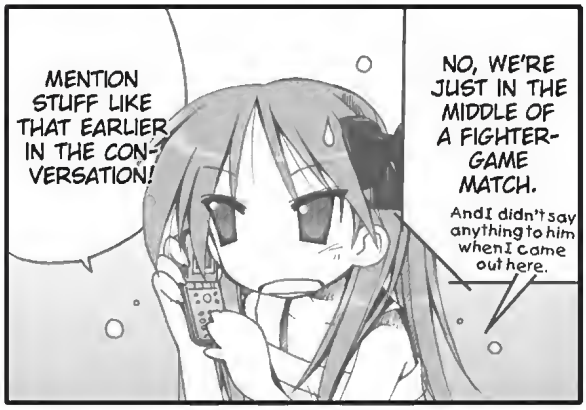
secret little box

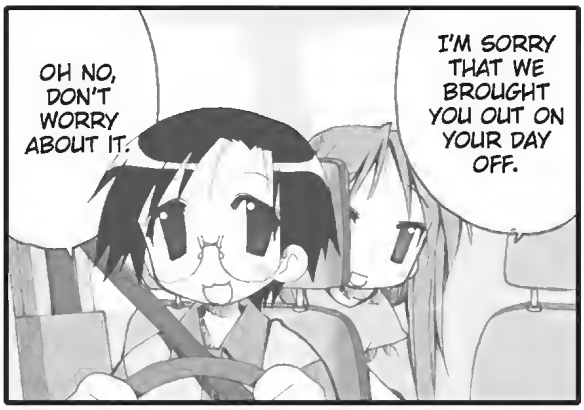


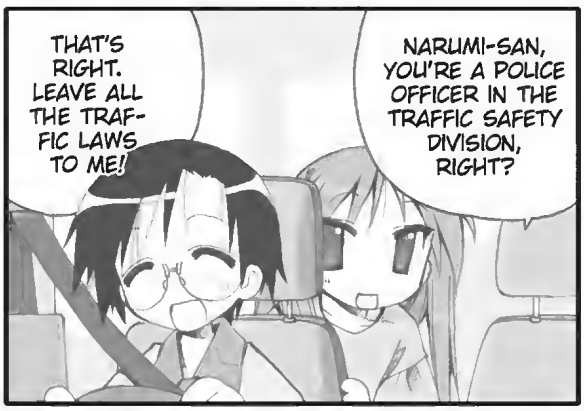
no distinction

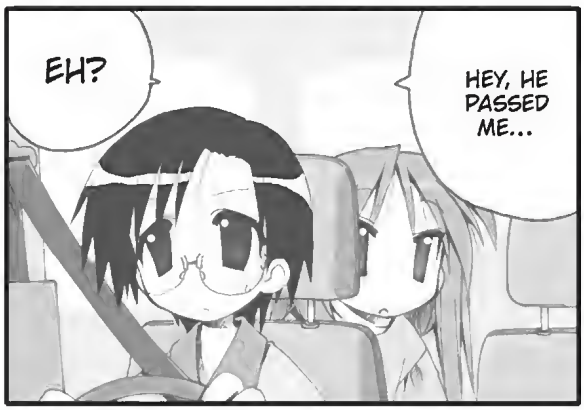
waiting time



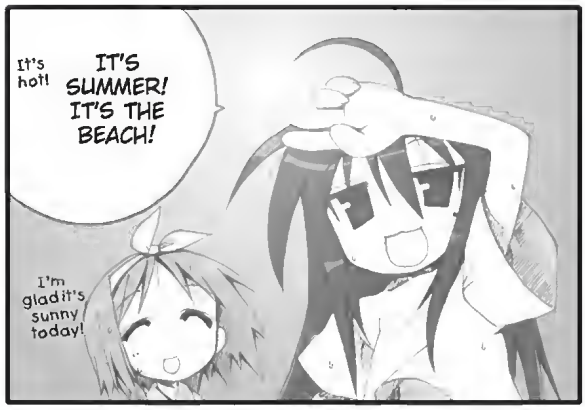


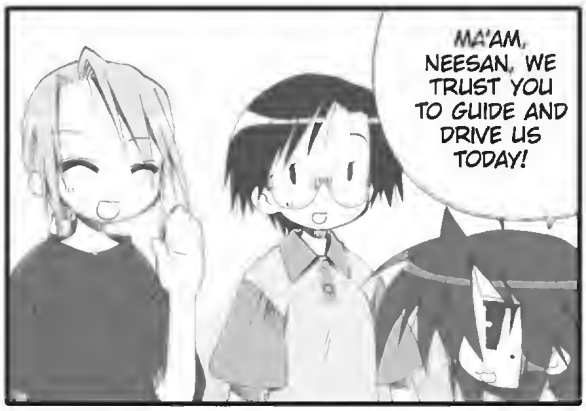

OH NO, DON'T WORRY ABOUT IT.
I'M SORRY THAT WE BROUGHT YOU OUT ON YOUR DAY OFF.


THAT'S RIGHT. LEAVE ALL THE TRAFFIC LAWS TO ME!
NARUMI-SAN, YOU'RE A POLICE OFFICER IN THE TRAFFIC SAFETY DIVISION, RIGHT?


EH?
HEY, HE PASSED ME...

WAIT, HEY, TRAFFIC SAFETY DIVISION!?
Some strange switch turned on inside her!?
DAMN HIM...!
He's got some nerve.

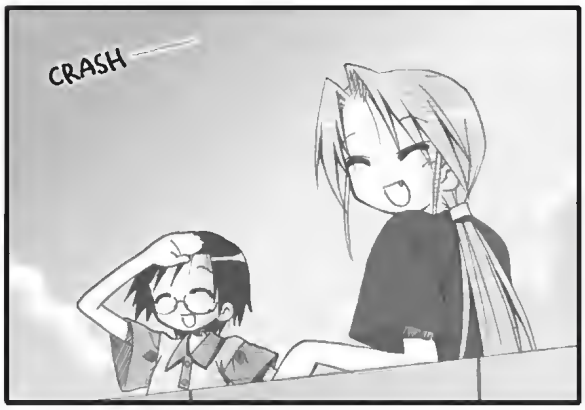

It's hot!
IT'S SUMMER! IT'S THE BEACH!
I'm glad it's sunny today!

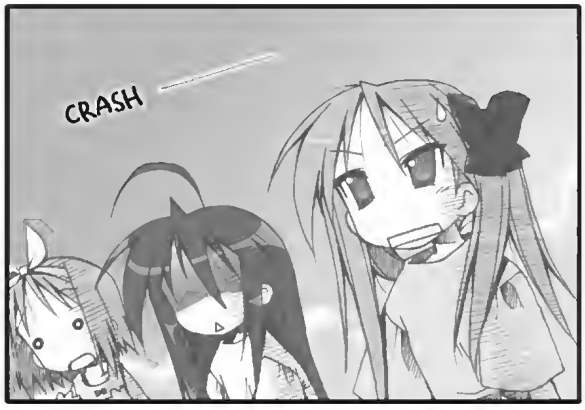

MA'AM, NEESAN, WE TRUST YOU TO GUIDE AND DRIVE US TODAY!

IN ANY CASE...

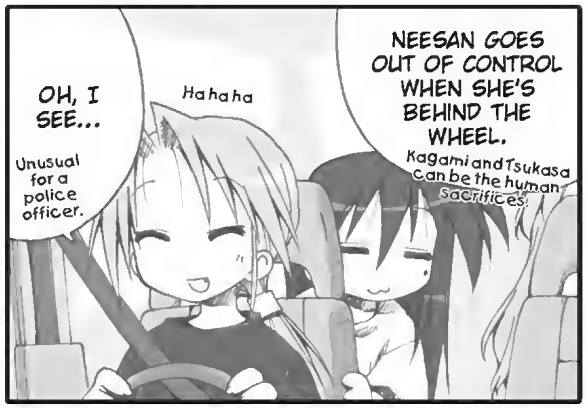
CRACK
After all, it's your days off.
BOTH OF YOU HAVE QUITE A BIT OF TIME ON YOUR HANDS.

result

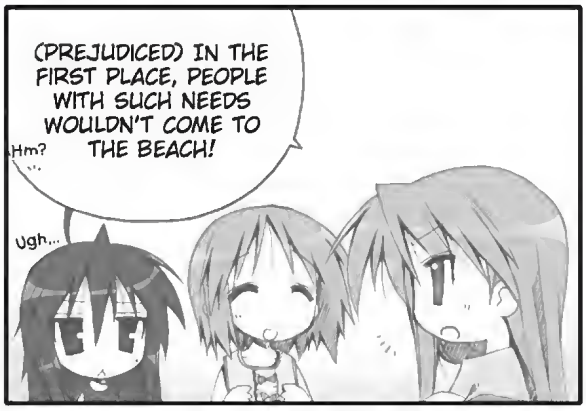




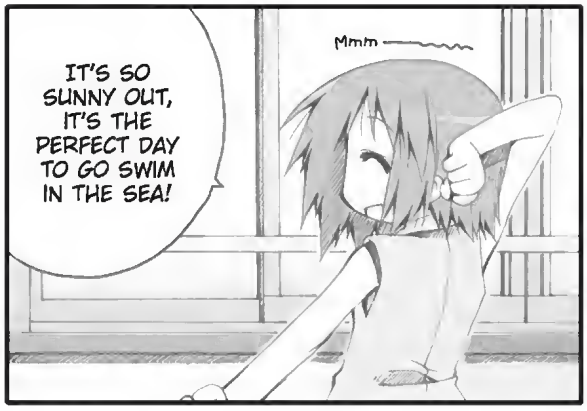
miscalculation

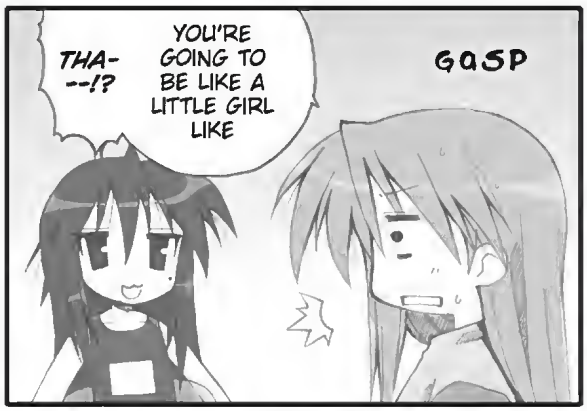


just like back then

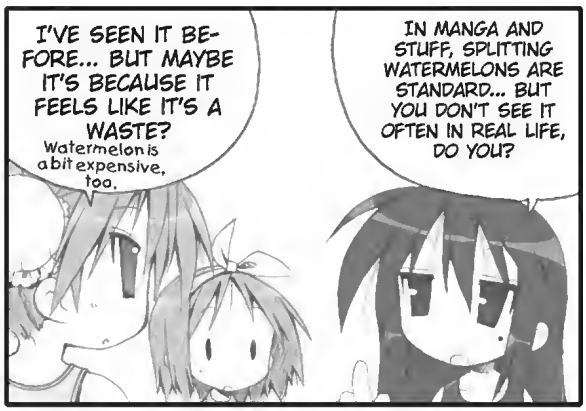


aimed shot

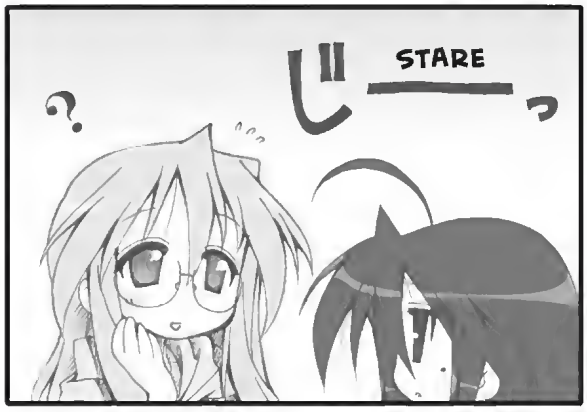




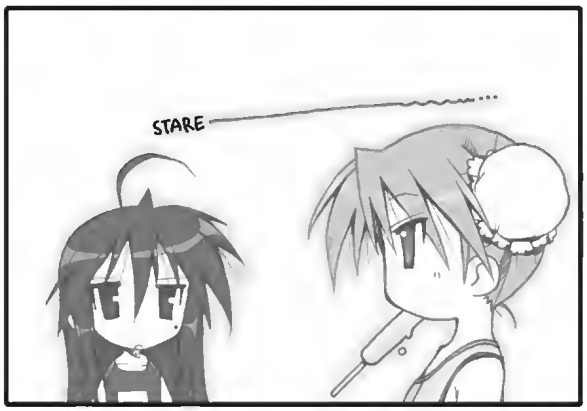
fixtures of summer



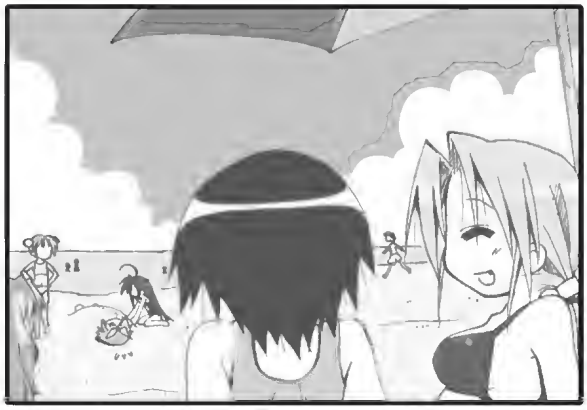
girls with eyeglasses

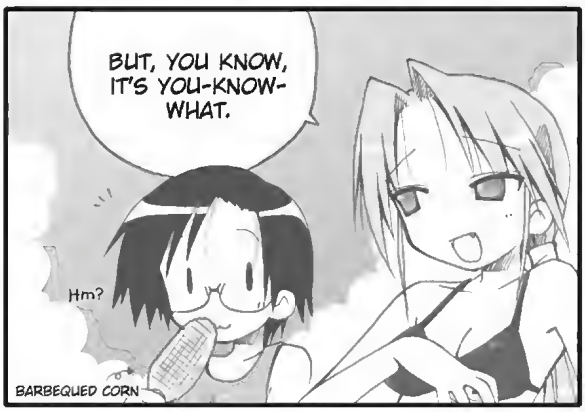


summer dream



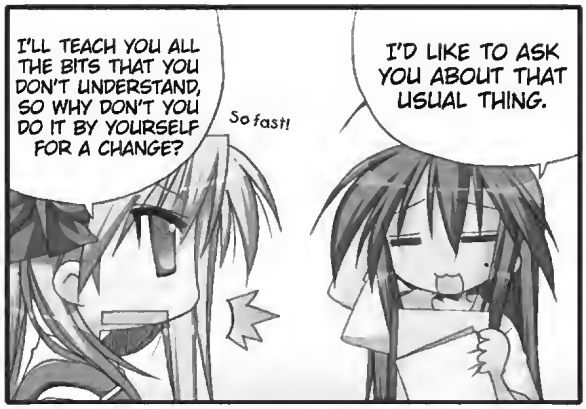
that's not it





Lucky☆Star

episode 16
full of memories



● October 2004 issue, Comptiq

answer that can be made immediately

as a person

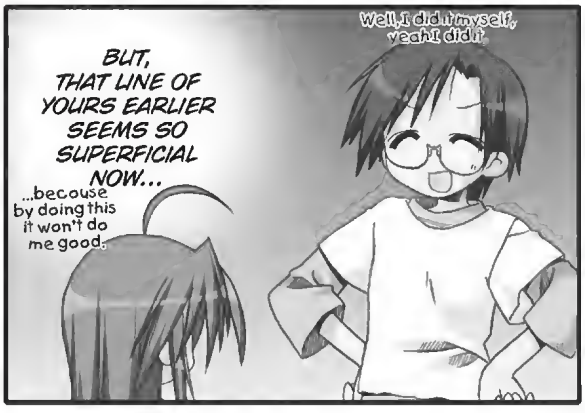
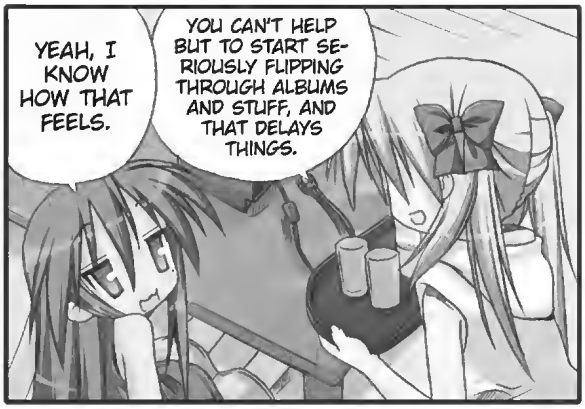
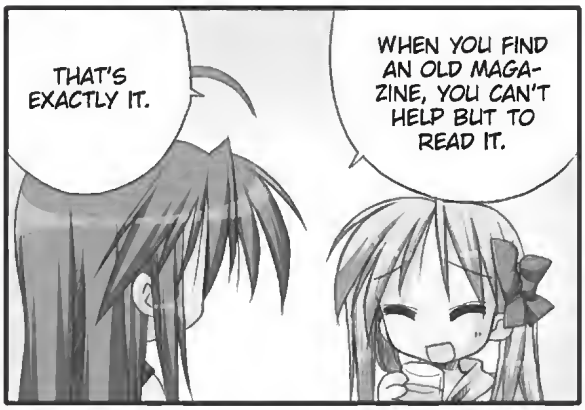
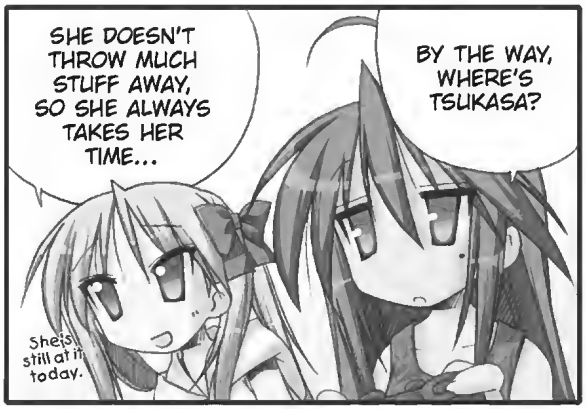


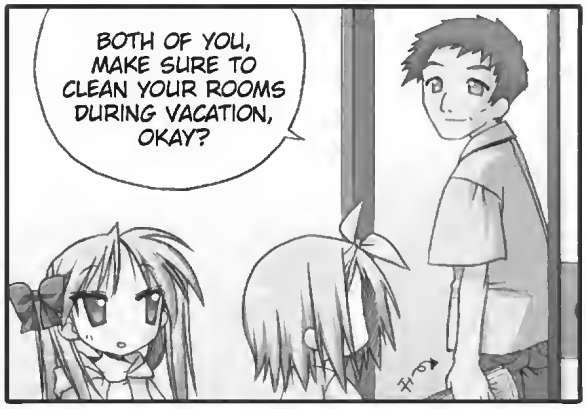
image of being on offense

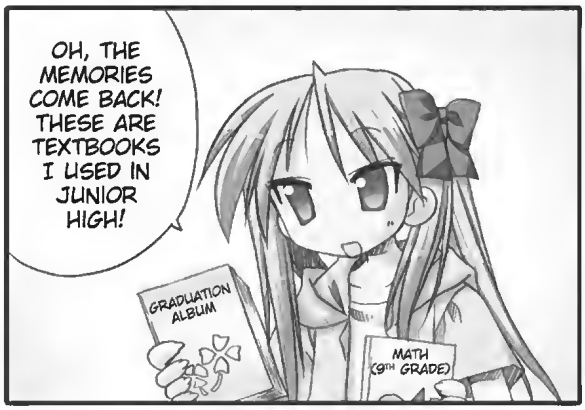


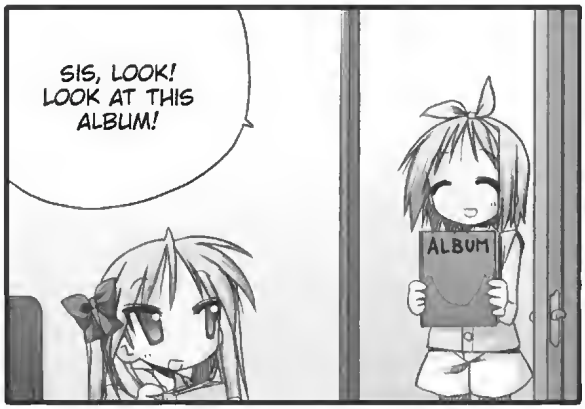


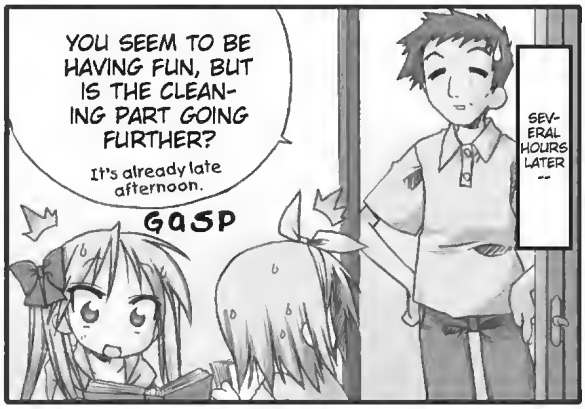


rewinding time, passing time

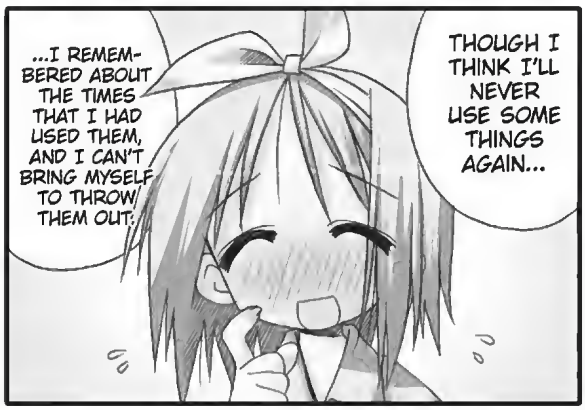


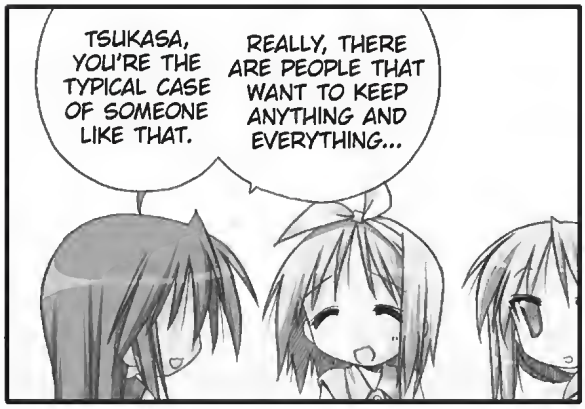




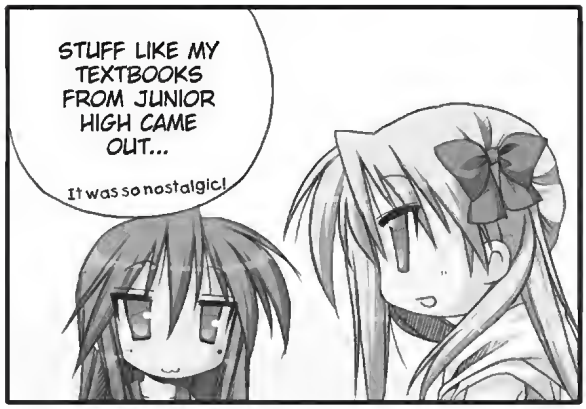


I'M FINALLY DONE CLEANING UP!
Oh, here she is.


...I REMEMBERED ABOUT THE TIMES THAT I HAD USED THEM, AND I CAN'T BRING MYSELF TO THROW THEM OUT.
THOUGH I THINK I'LL NEVER USE SOME THINGS AGAIN...


TSUKASA, YOU'RE THE TYPICAL CASE OF SOMEONE LIKE THAT.
REALLY, THERE ARE PEOPLE THAT WANT TO KEEP ANYTHING AND EVERYTHING...

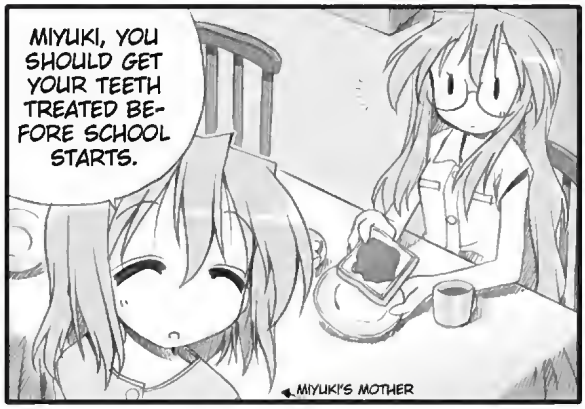
YOU, ON THE OTHER HAND, MIGHT EVEN THROW AWAY SOMETHING THAT YOU NEED.
I mean, you leave behind your textbooks and stuff already.
Hmm...

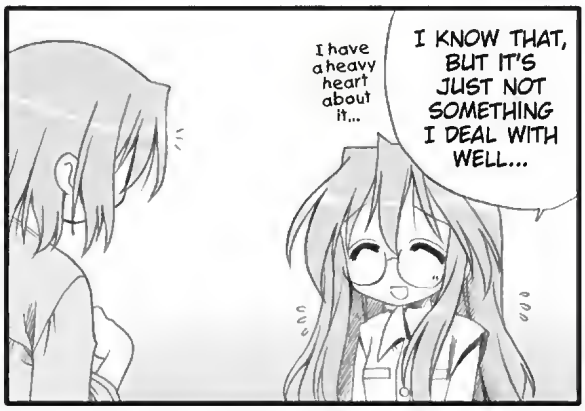

STUFF LIKE MY TEXTBOOKS FROM JUNIOR HIGH CAME OUT...
It was so nostalgic!

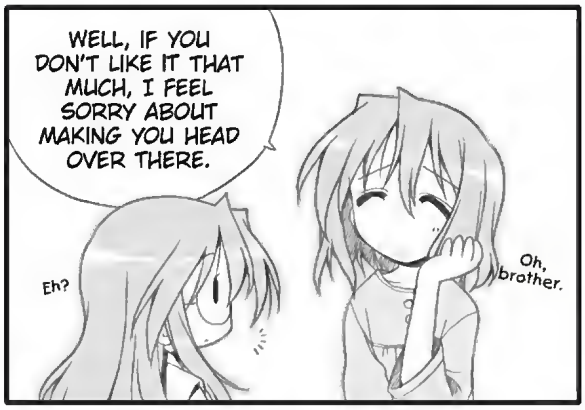
YOU DON'T HAVE THINGS LIKE THAT?
OH, YOU HAD KEPT YOUR JUNIOR HIGH TEXTBOOKS?

...I LEFT BEHIND IN SCHOOL WITH ALL MY MEMORIES.
STUFF LIKE THAT...

Why are you wallowing in your memories?
NO... YOU SHOULD TAKE THEM HOME. DON'T CAUSE TROUBLE TO THE SCHOOL.





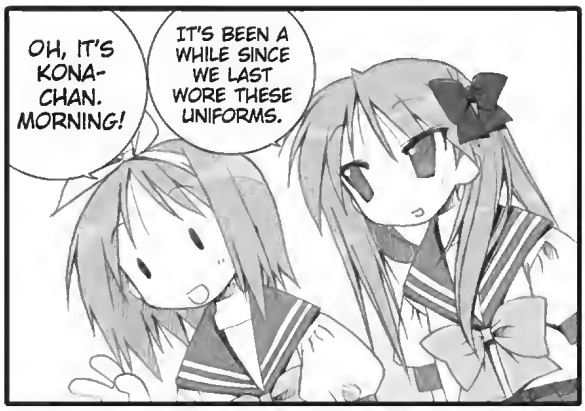


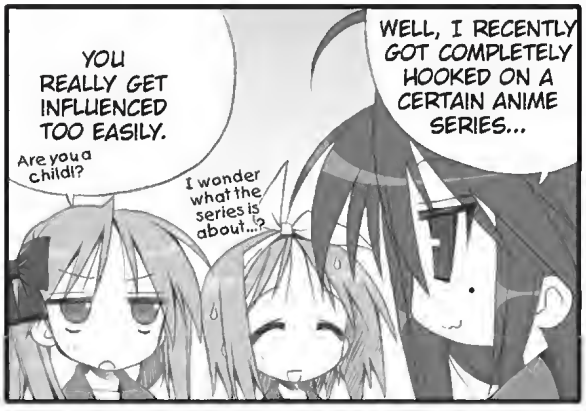
episode 17

when time passes, even things you don't like

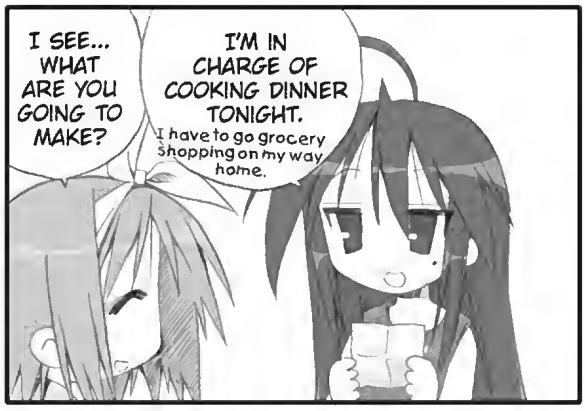
● October 2004 issue, Comptiq

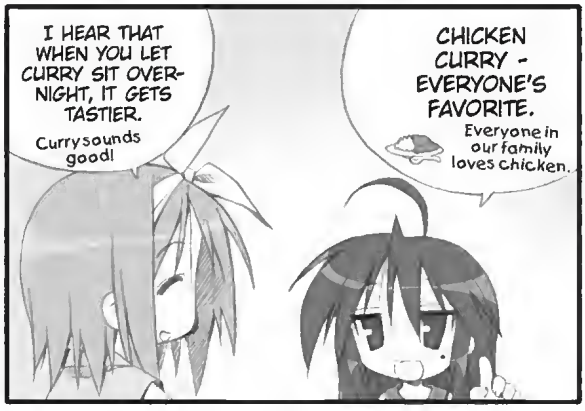
miss play-along





let it sit

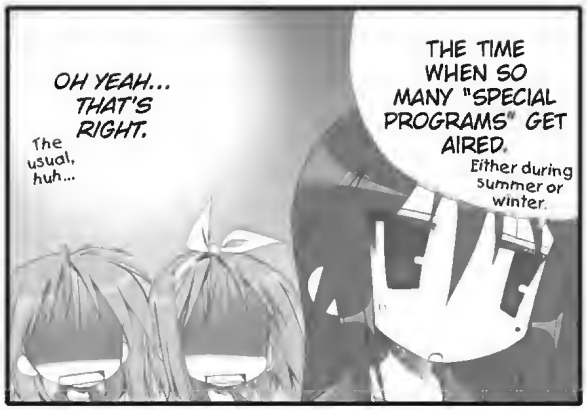




BY THE WAY, THE OLYMPICS THIS YEAR WERE AMAZING.
We got so many medals.

THAT'S RIGHT.

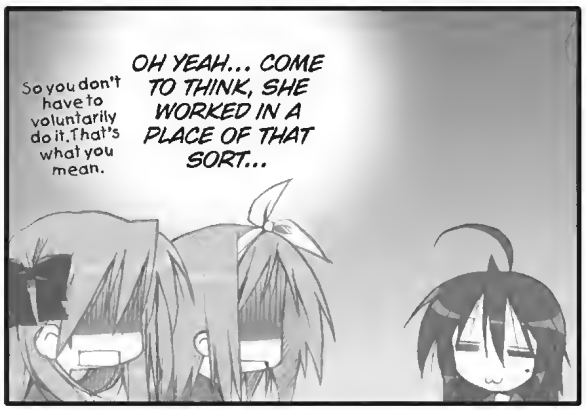
IT COMES ONCE EVERY TWO YEARS...


OH YEAH... THAT'S RIGHT.
The usual, huh...
THE TIME WHEN SO MANY "SPECIAL PROGRAMS" GET AIRED.
Either during summer or winter.

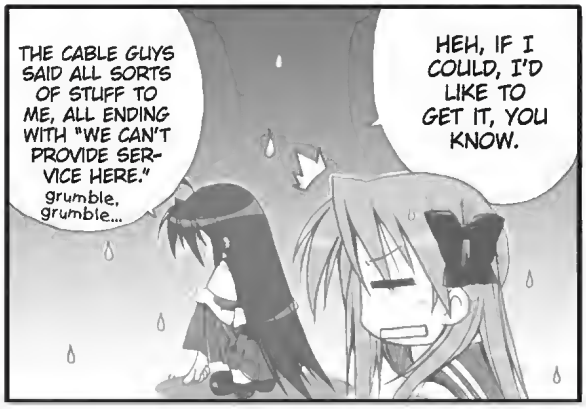
YOU KNOW... DON'T YOU START MIMICKING THE COSTUMES FROM STUFF LIKE THAT, OKAY?
Let's see... that's called "cosplay", right?

I WOULDN'T GO THAT FAR, YOU KNOW.
Are you sure about that?

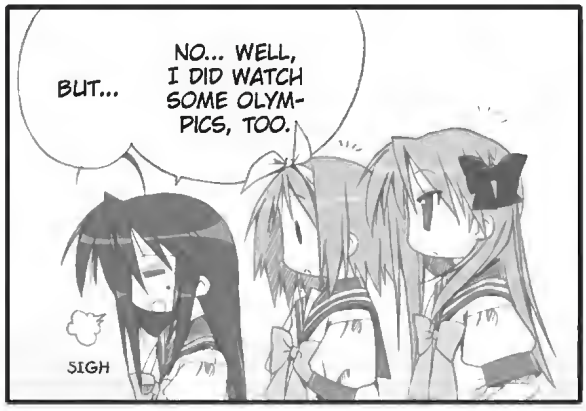
I ALREADY DO A LOT OF THAT AT WORK.


So you don't have to voluntarily do it. That's what you mean.
OH YEAH... COME TO THINK, SHE WORKED IN A PLACE OF THAT SORT...

rubbing salt on a wound

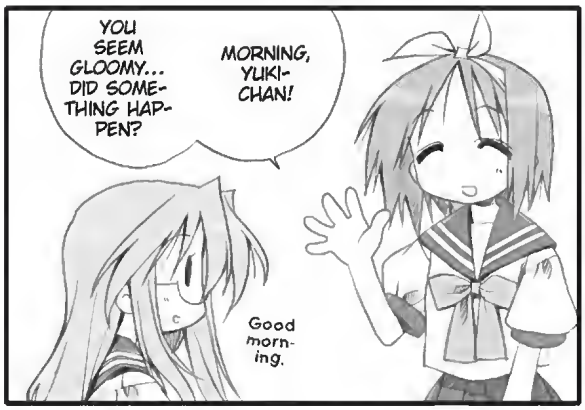


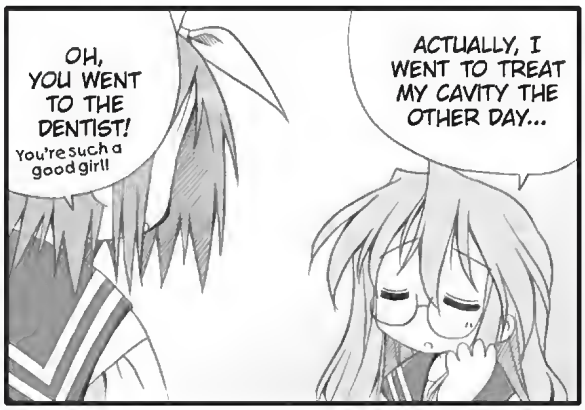
a large typhoon

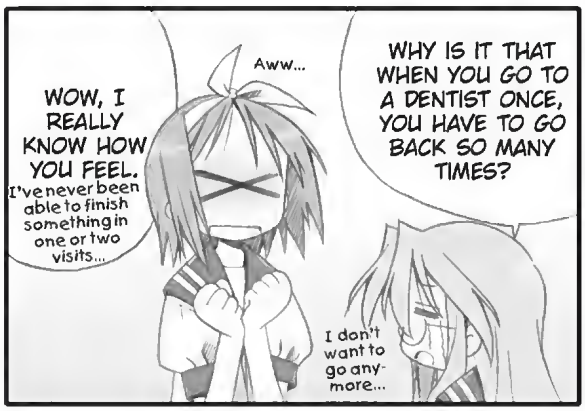


cardboard soldiers

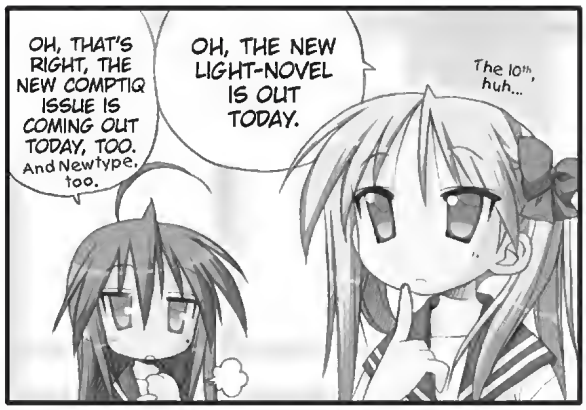
one reason to dislike

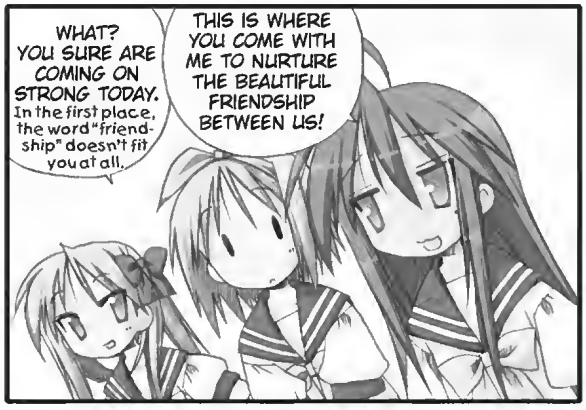


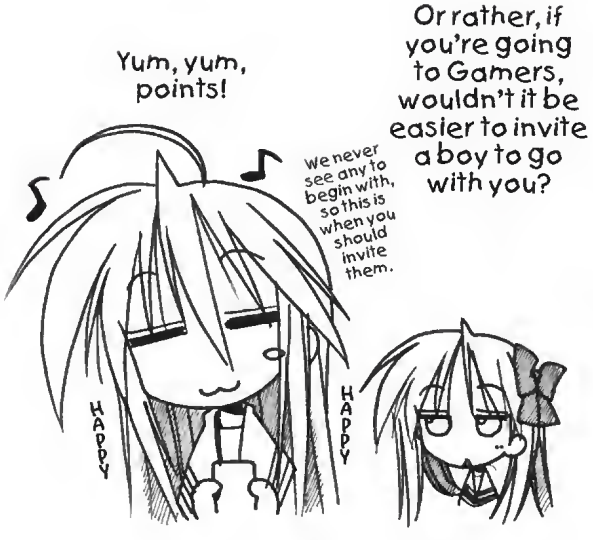




let's go shopping



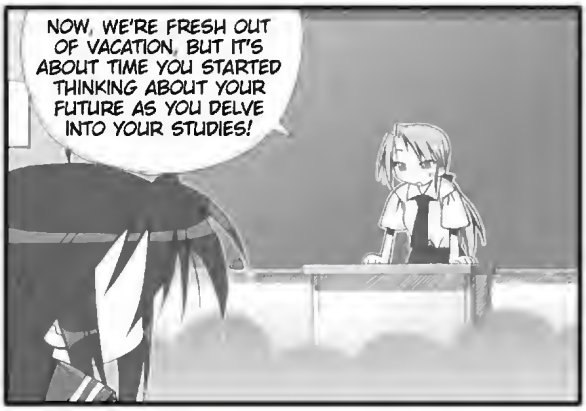


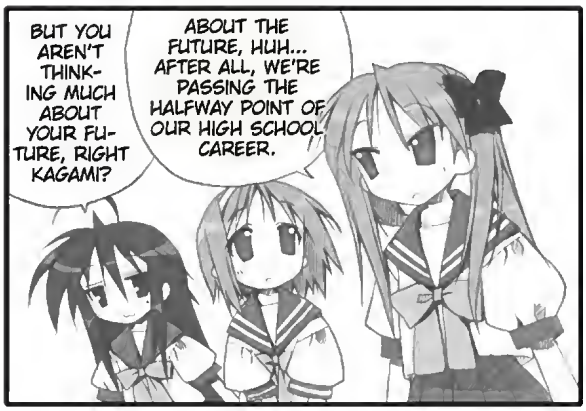


October issue, From Gamers ●

Lucky☆Star

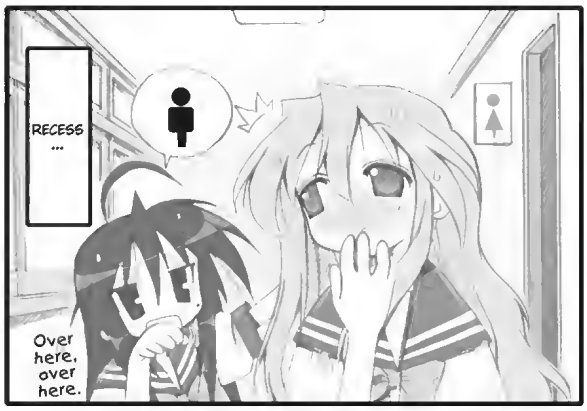
episode 18
the other side, without the lens

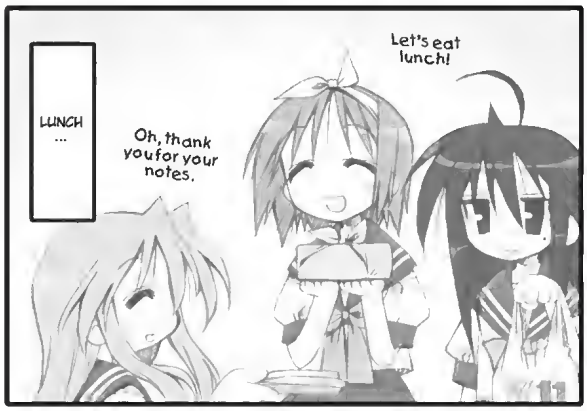




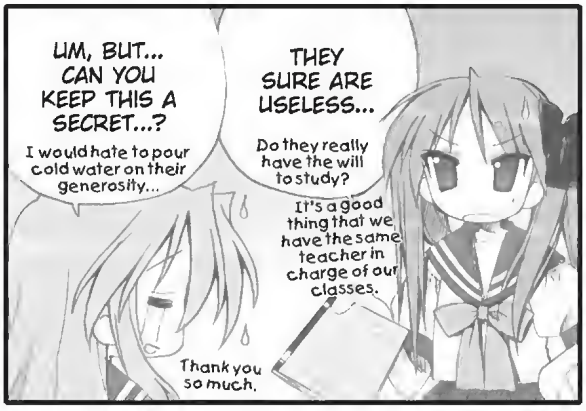
● 2004 Autumn issue, Ace Momo-gumi

reality



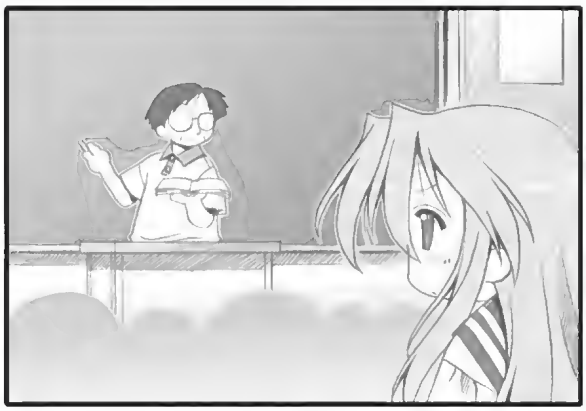


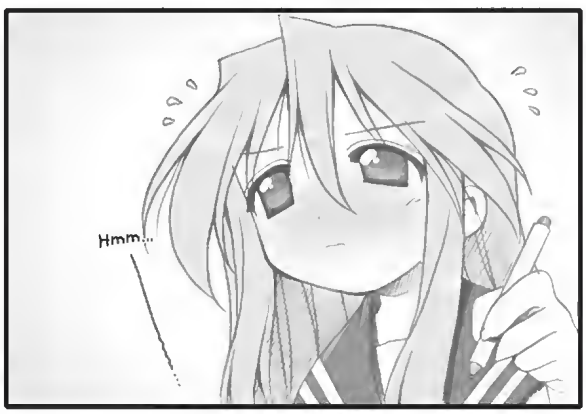
just the sentiments

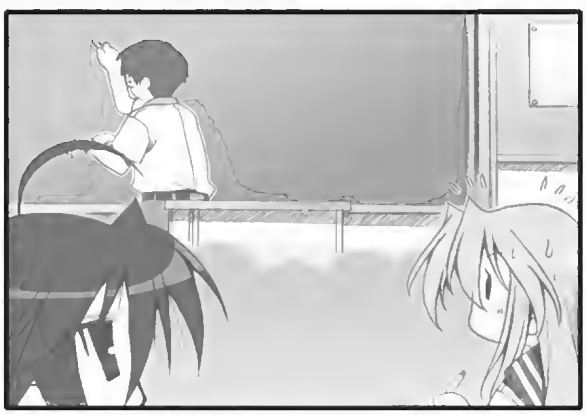


snatch

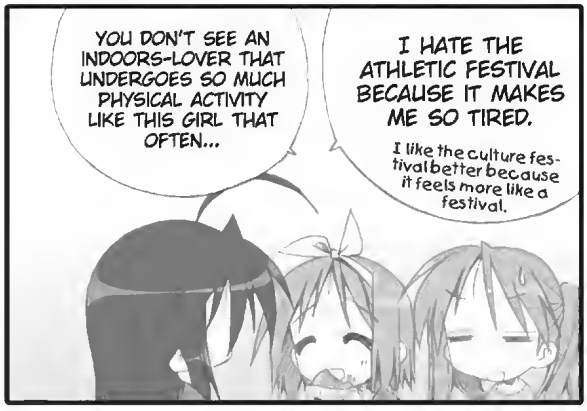
the perfect character



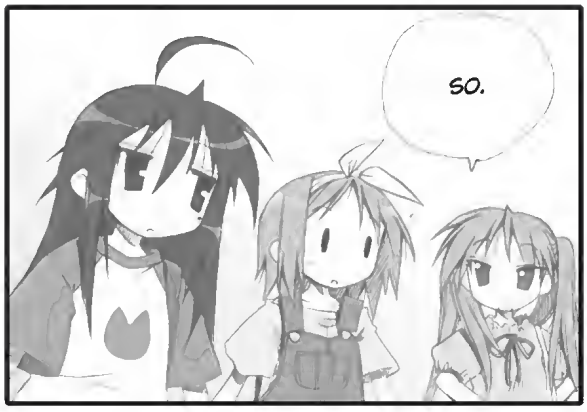




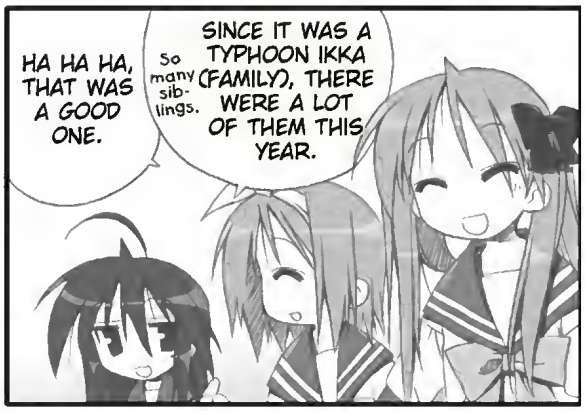
image

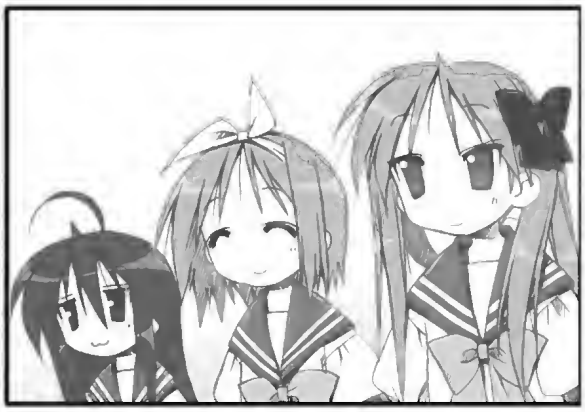


as a person



typhoon ikka (=has gone)





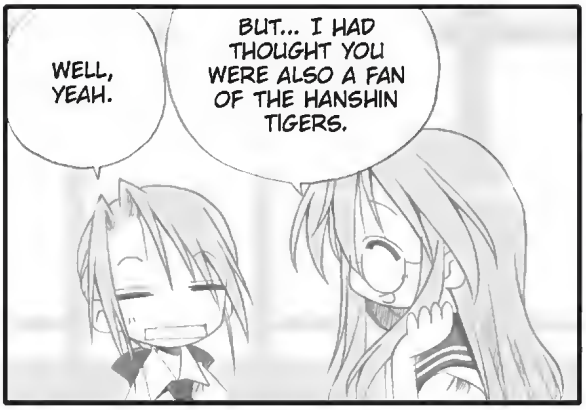
Lucky☆Star

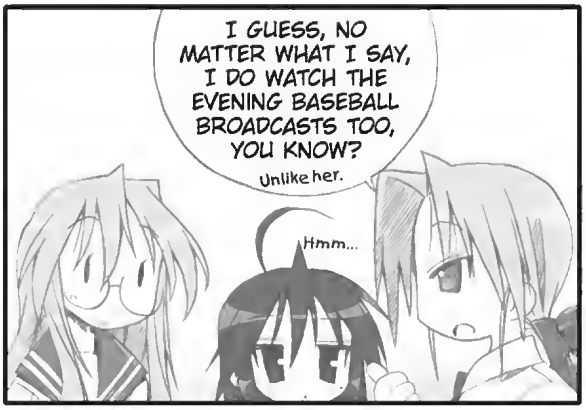
episode 19

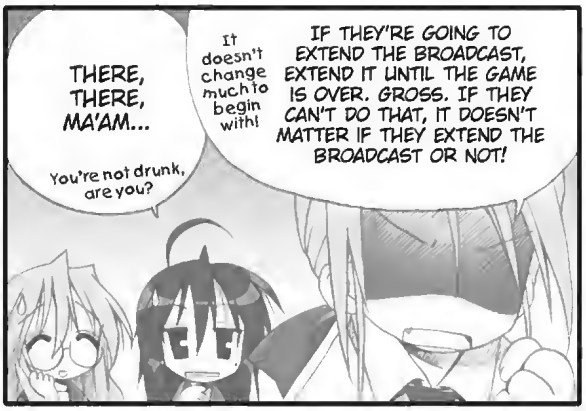
preparations for the culture festival!

● November 2004 issue, Shonen Ace

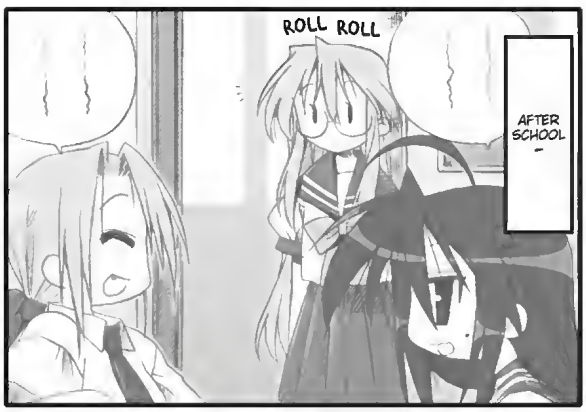
half-baked

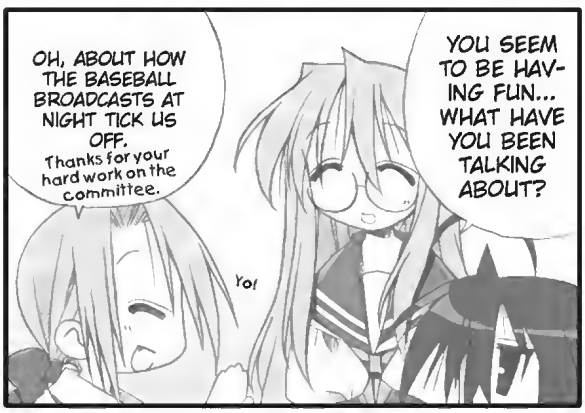


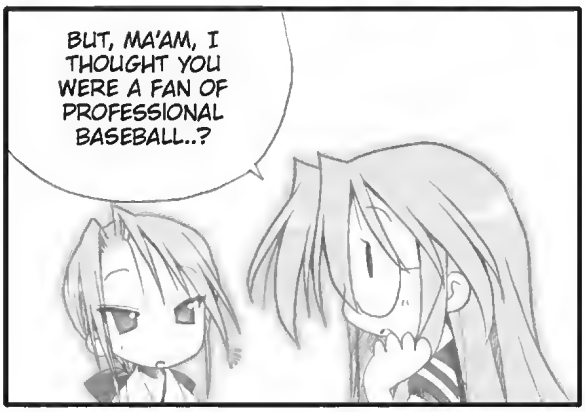


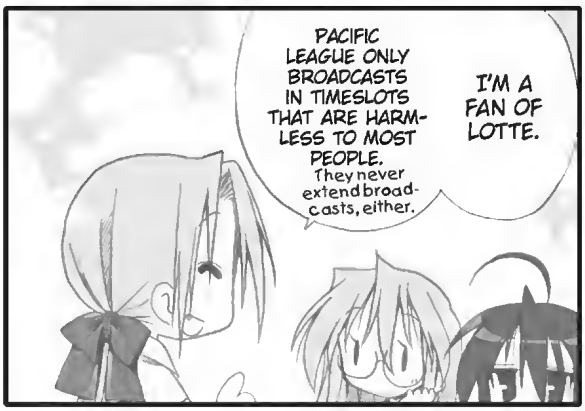


harmless to people

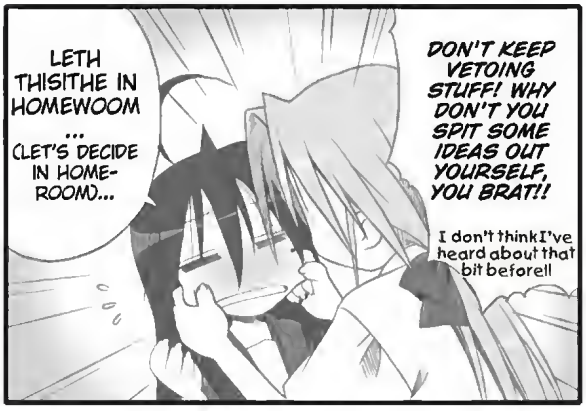




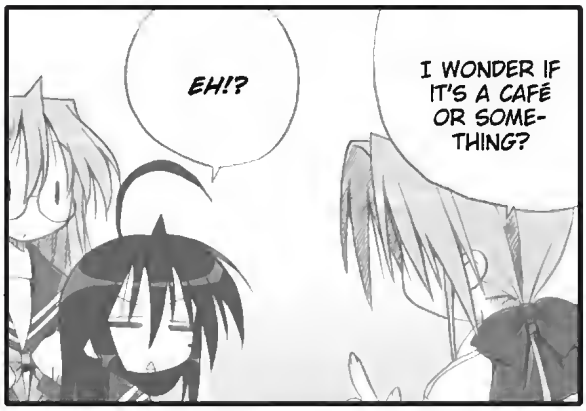




lover of festivals

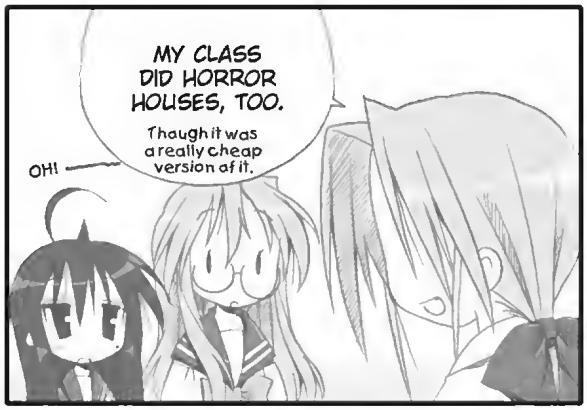


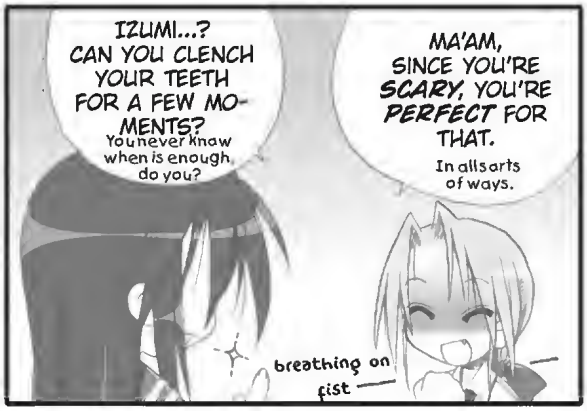
want to stand out, but not diligent



WHEN YOU WERE A STUDENT, MA'AM, WHAT KIND OF BOOTHS WERE THERE?

...BUT THERE WERE GUYS THAT MADE COSTUME RENTAL BOOTHS OR PLANETARIUMS, TOO.
HM... LET'S SEE... THERE WERE MANY FOOD-RELATED BOOTHS LIKE NOW...

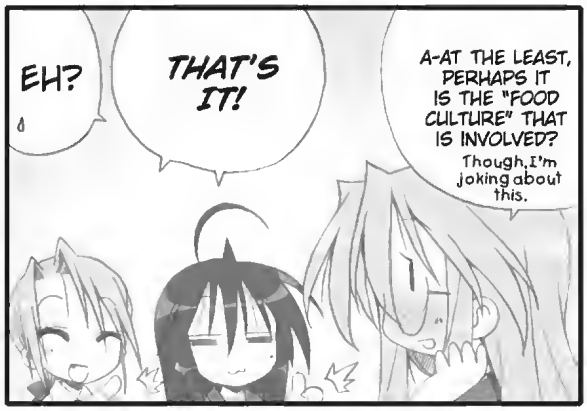

MY CLASS DID HORROR HOUSES, TOO.
Though it was a really cheap version of it.
OH!


IZUMI...? CAN YOU CLENCH YOUR TEETH FOR A FEW MOMENTS?
You never know when is enough, do you?
MA'AM, SINCE YOU'RE SCARY, YOU'RE PERFECT FOR THAT.
In all sorts of ways.
breathing on fist

A STAPLE OF THE CULTURE FESTIVAL...
THROB
THROB

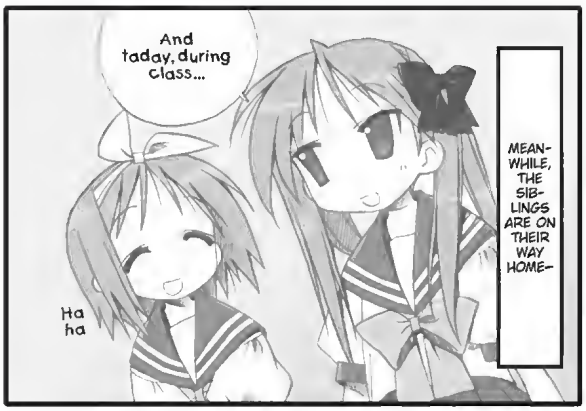
IT WOULD BE TASTIER IF THEY HAD BEER.
I know that's impossible, and I wouldn't be able to drink even if there was some, anyway.
SOMETIMES THEY HAVE TAKOYAKI SHOPS.
THEY USUALLY HAVE A LOT OF SNACK STANDS OR CAFÉS.

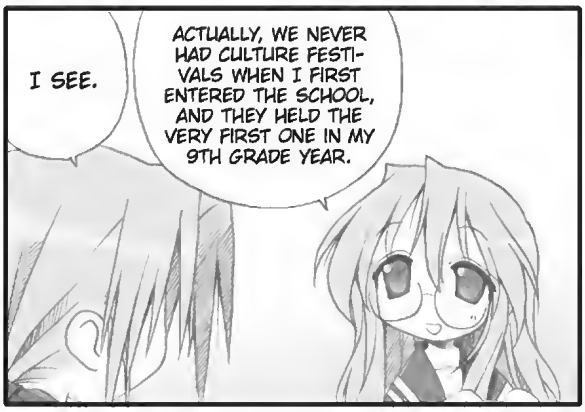
WHAT IS THE "CULTURE" IN THE CULTURE FESTIVAL...?
Where is it?
SO, I THOUGHT...

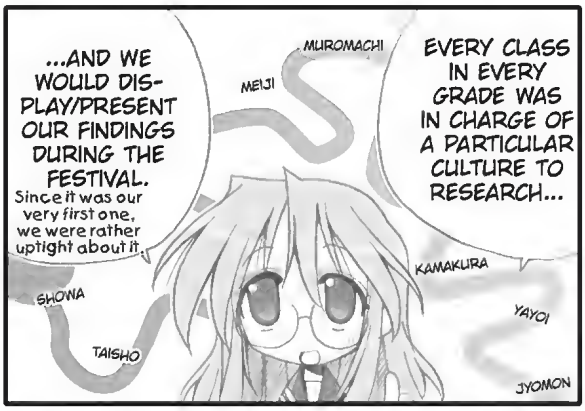

EH?
THAT'S IT!
A-AT THE LEAST, PERHAPS IT IS THE "FOOD CULTURE" THAT IS INVOLVED?
Though, I'm joking about this.

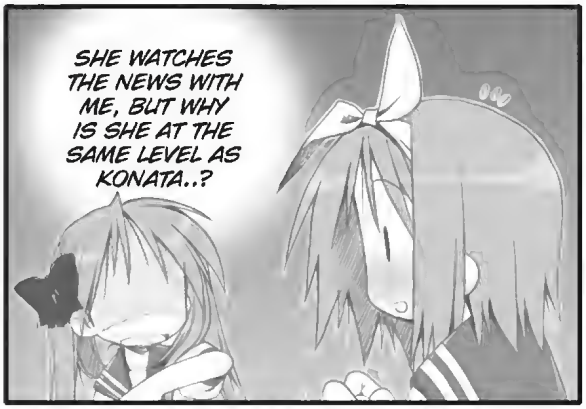
question time

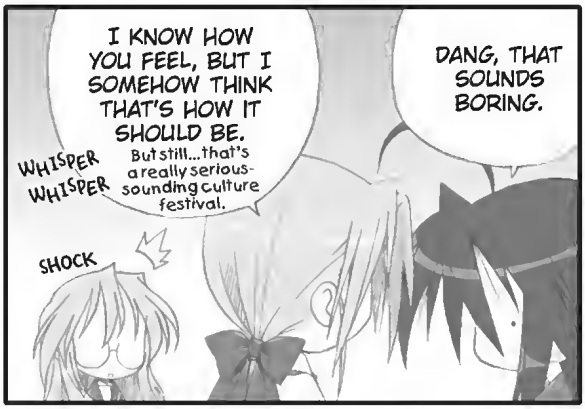
reality





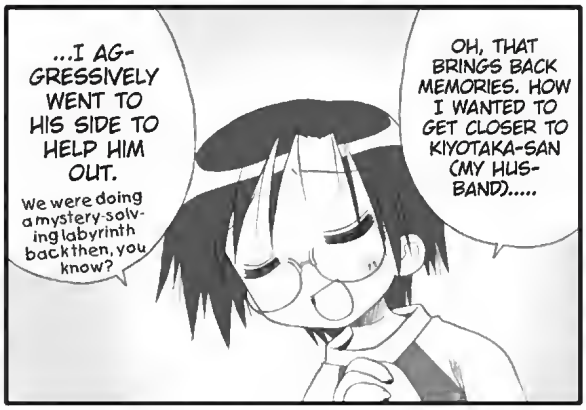


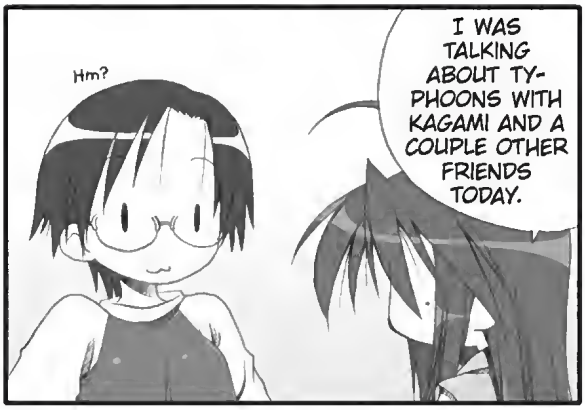


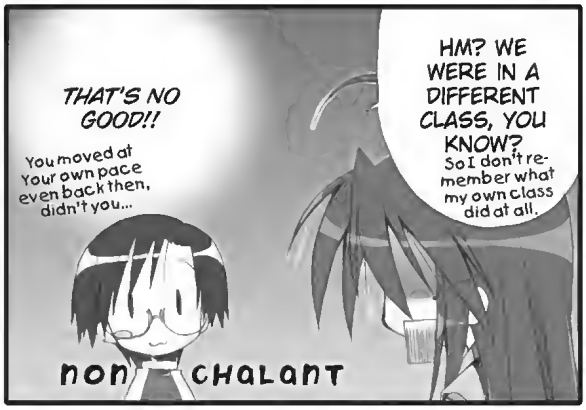


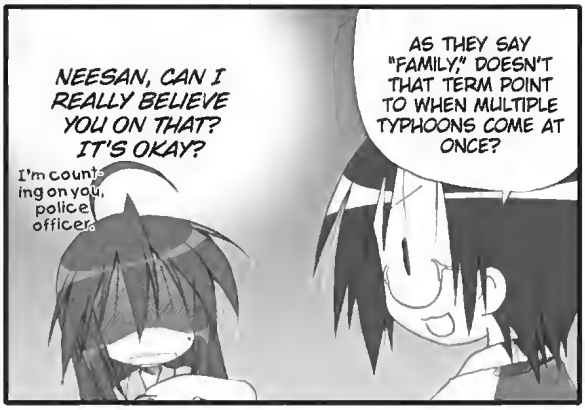
manual to charge forward in romance

entire family together

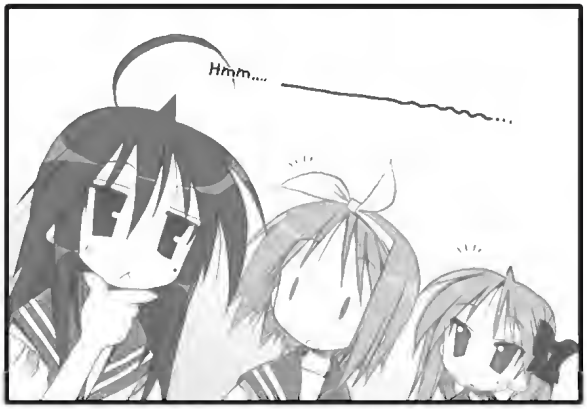




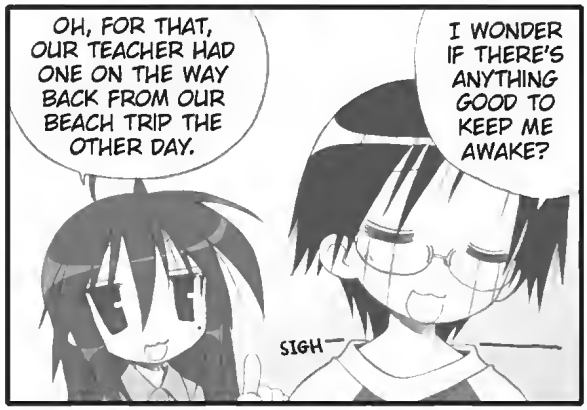




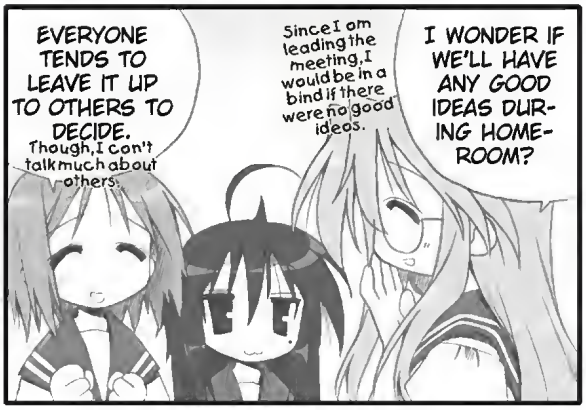
malfunction

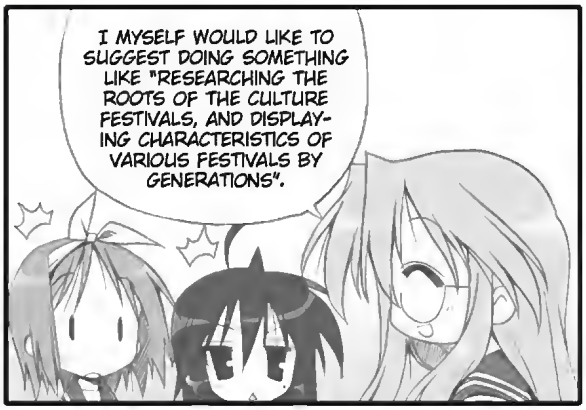


getting past sleepiness

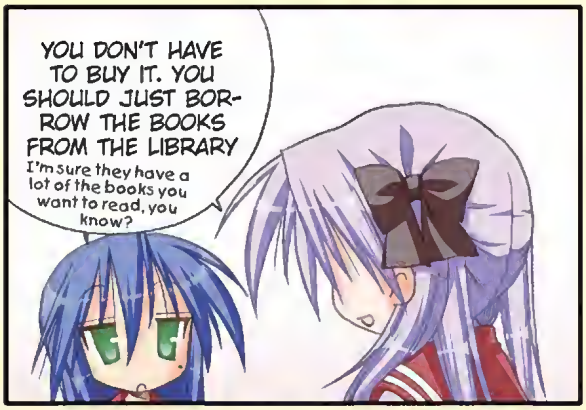


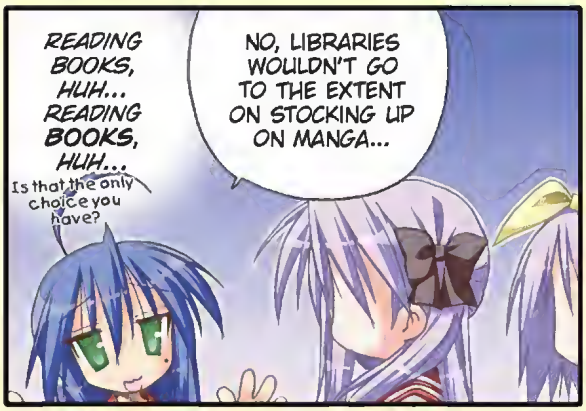
detecting danger





embarrassing





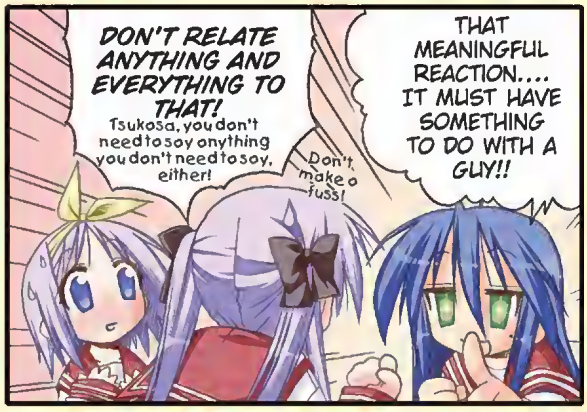
episode 20

the days until the athletic festival!

● November 2004 issue, Comptiq

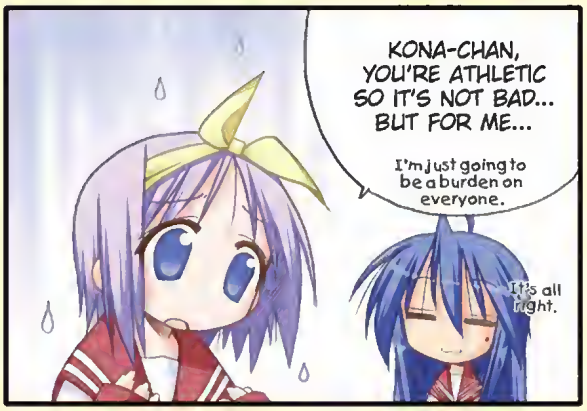
characteristics

haircut

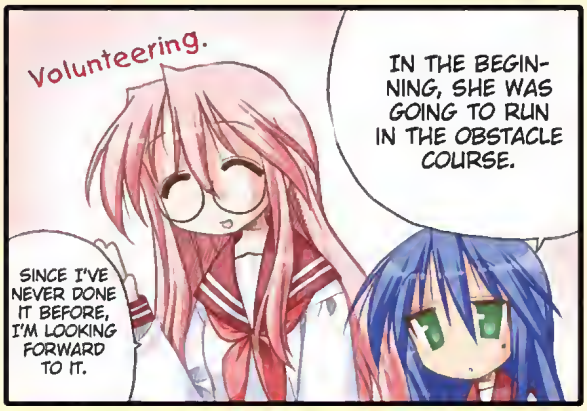


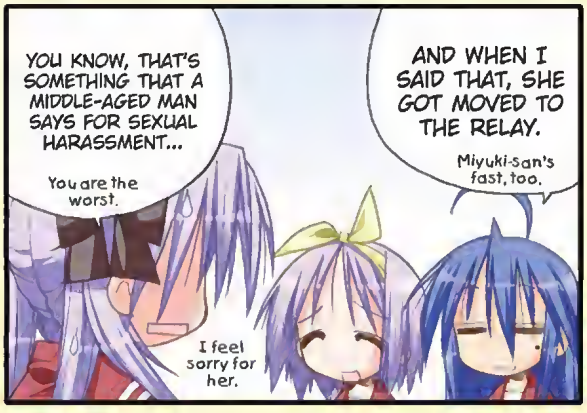
drag it along

energetic despite not being autumn

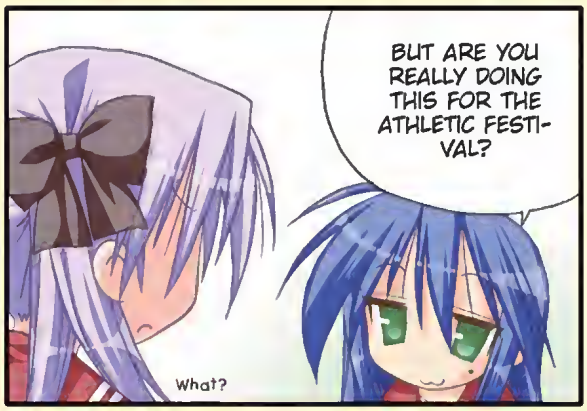


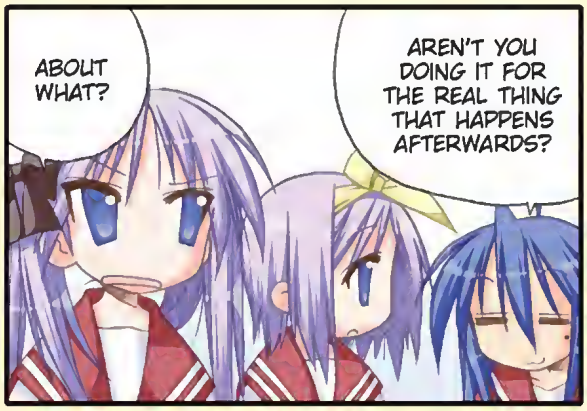
special body



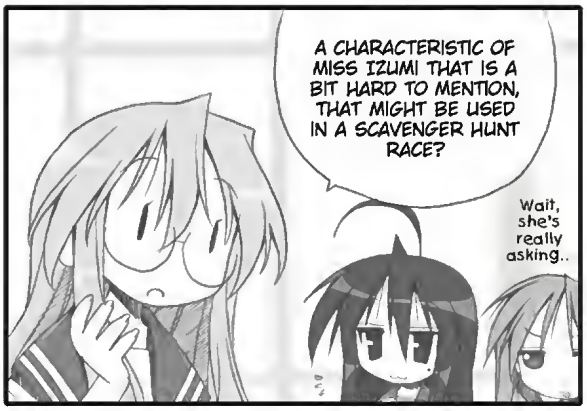


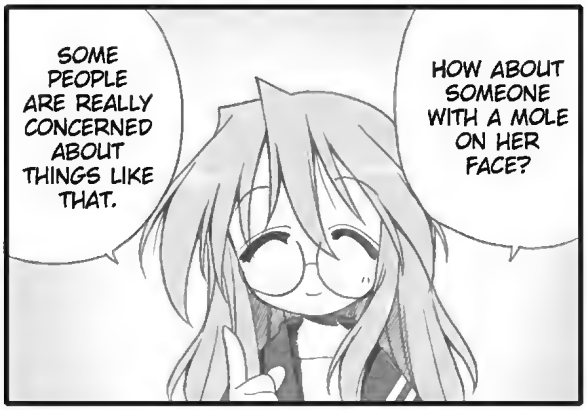
all sorts of autumn

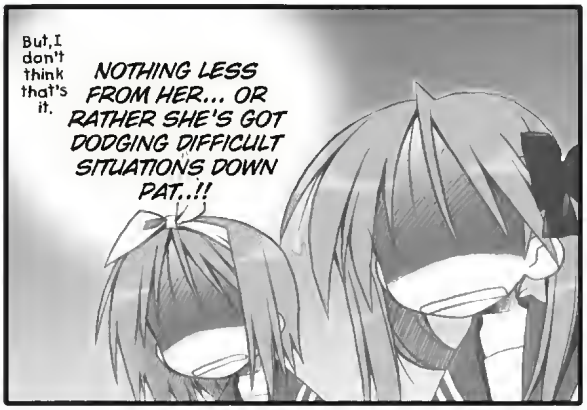




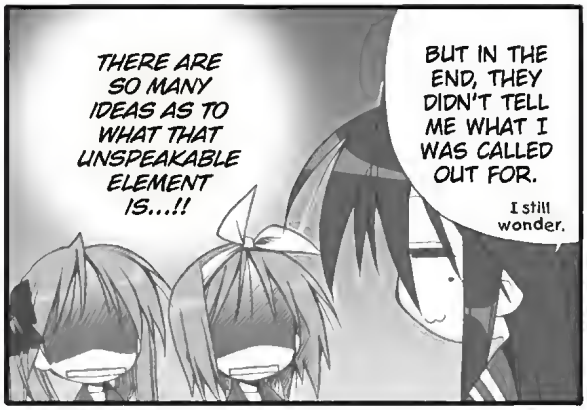
example of an answer



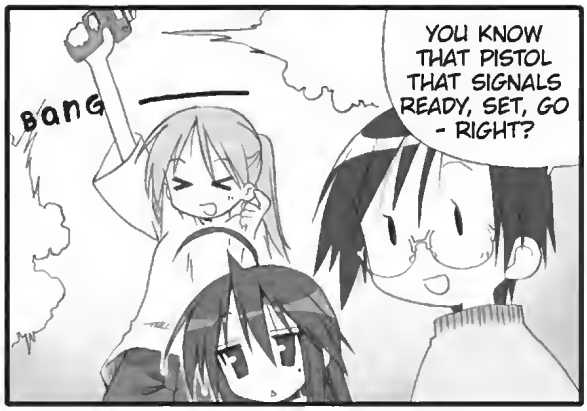


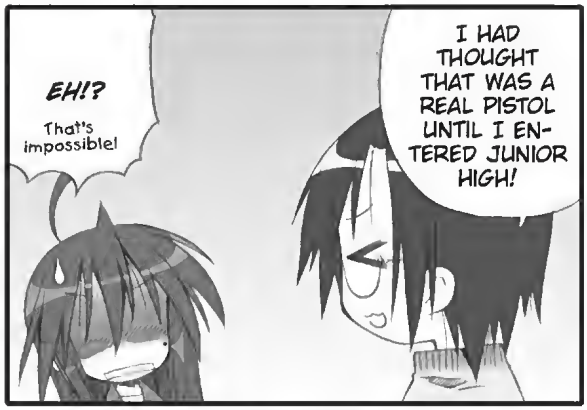


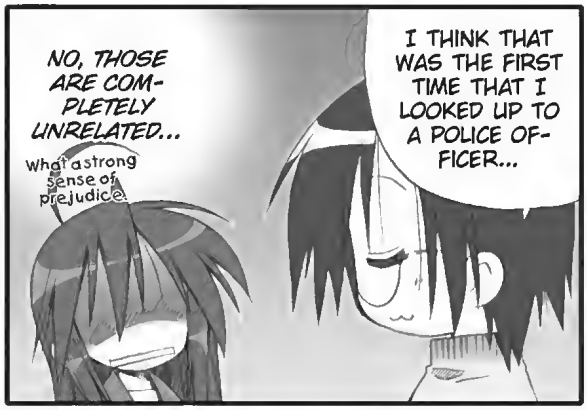
falling memories (only yesterday)



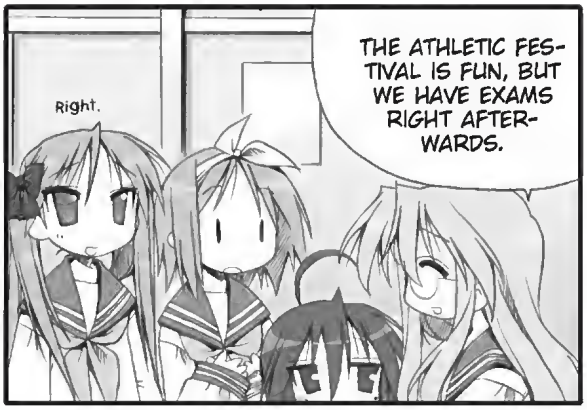
starting, in all sorts of ways

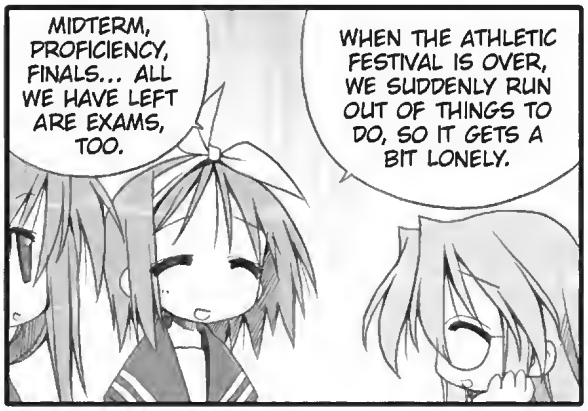




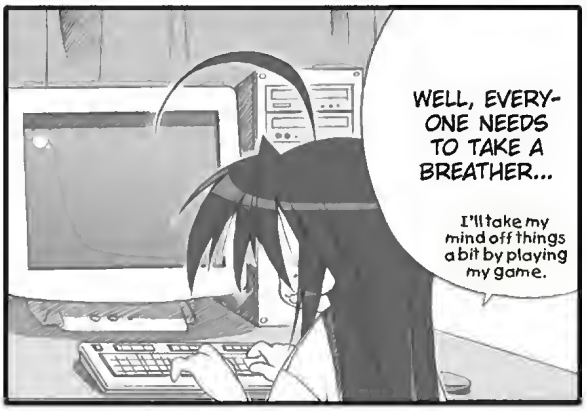


don't think about the future



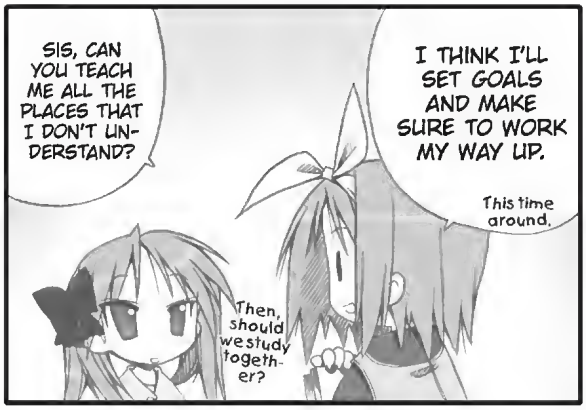


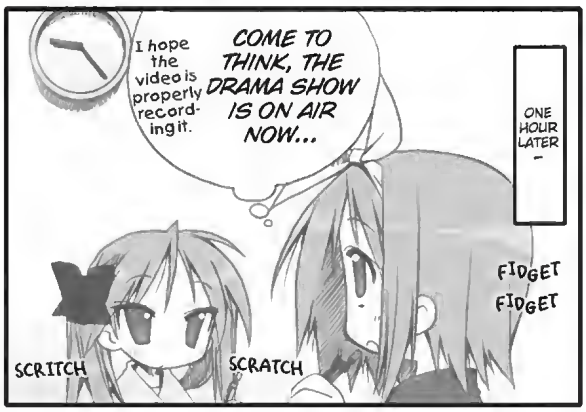
episode 21
personality

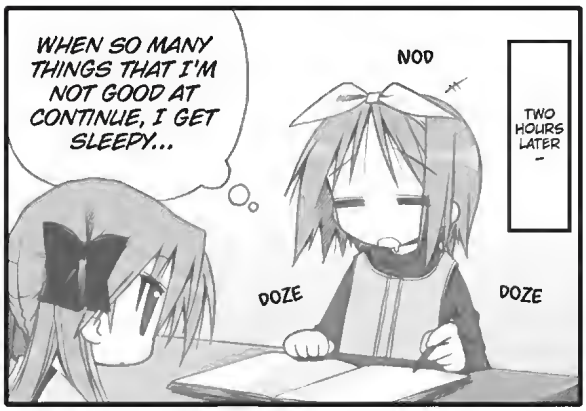


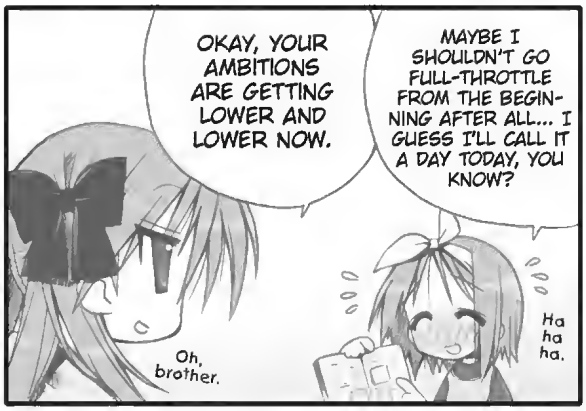
● December 2004 issue, Shonen Ace

wall


SIS, CAN YOU TEACH ME ALL THE PLACES THAT I DON'T UNDERSTAND?
I THINK I'LL SET GOALS AND MAKE SURE TO WORK MY WAY UP.
This time around.
Then, should we study together?


I hope the video is properly recording it.
COME TO THINK, THE DRAMA SHOW IS ON AIR NOW...
ONE HOUR LATER
FIDGET FIDGET
SCRITCH
SCRATCH


WHEN SO MANY THINGS THAT I'M NOT GOOD AT CONTINUE, I GET SLEEPY...
NOD
TWO HOURS LATER
DOZE
DOZE


OKAY, YOUR AMBITIONS ARE GETTING LOWER AND LOWER NOW.
MAYBE I SHOULDN'T GO FULL-THROTTLE FROM THE BEGINNING AFTER ALL... I GUESS I'LL CALL IT A DAY TODAY, YOU KNOW?
Oh, brother.
Ha ha ha.

a front

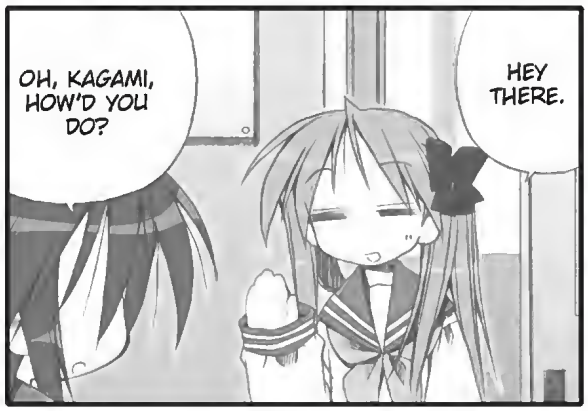
WHEN SOMEONE INTERRUPTS ME LIKE THIS, THE GAME ISN'T AS APPEALING...
Sigh.

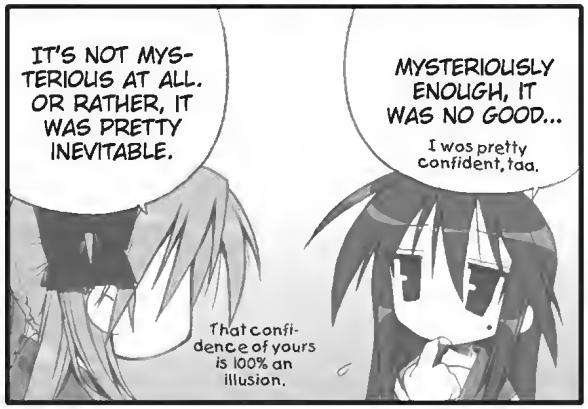
I'LL ASK MY TEACHER ON HOW SHE STUDIED FOR EXAMS BACK WHEN SHE WERE IN SCHOOL.
CLICK
CLICK CLICK
CLICK CLICK

"BUT, CONSIDERING MY CIRCUMSTANCES, I'LL HAVE TO BE HARD ON YOU!"
"WHEN I COULDN'T CONCENTRATE, I PLAYED AROUND OR I SLEPT. WHAT YOU'RE DOING IS NO DIFFERENT."

...BUT IT SOMEHOW SEEMS SO UNFAIR.
I KINDA UNDERSTAND WHAT SHE'S GETTING AT...
Don't admit it up front like that...
SHOCK

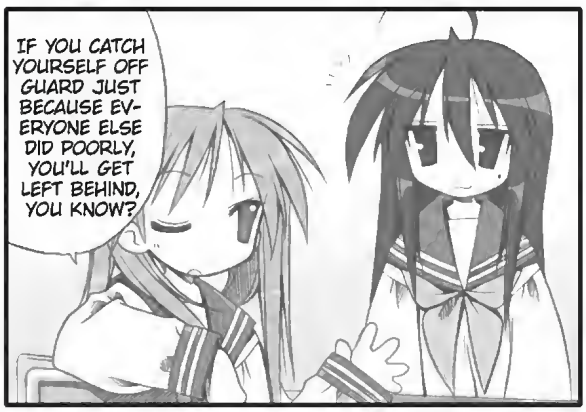
drowning because there is no battle plan



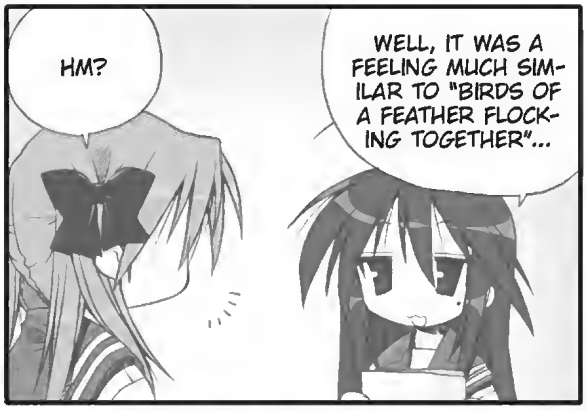


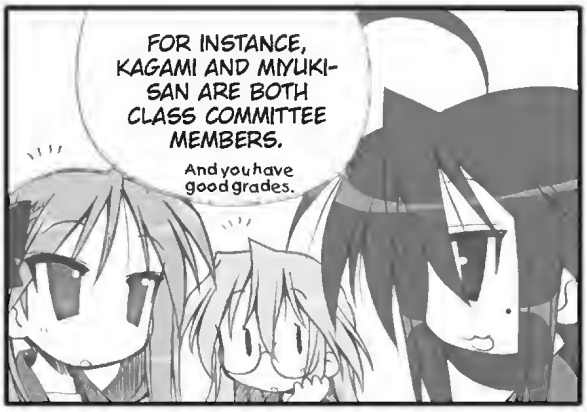
advice

catalyst

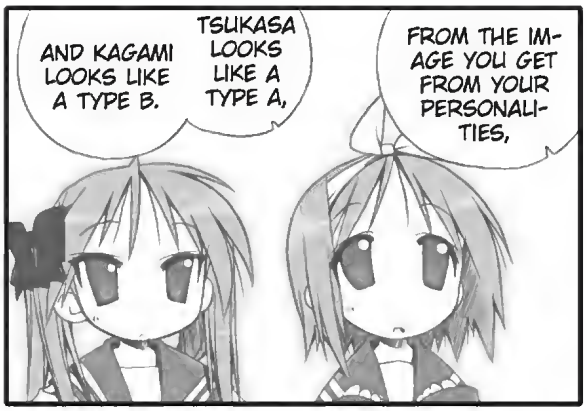


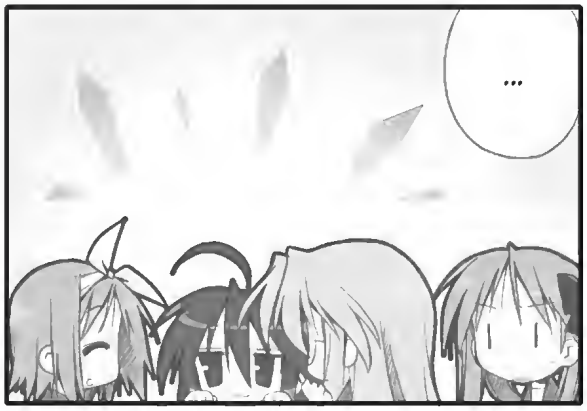
point of similarity

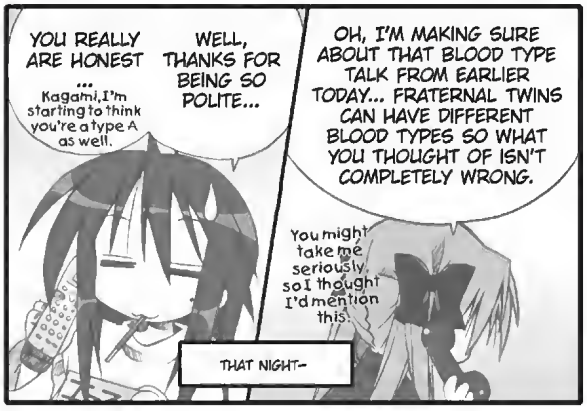




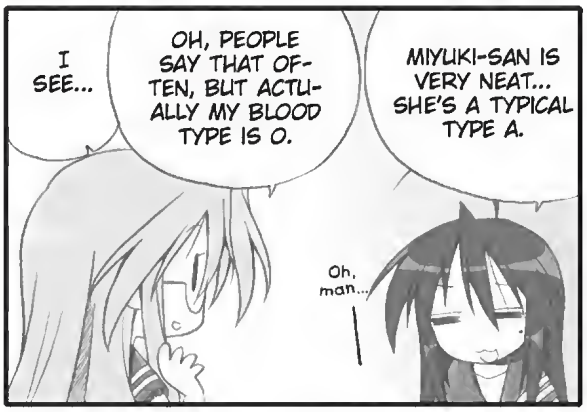
but still, type b

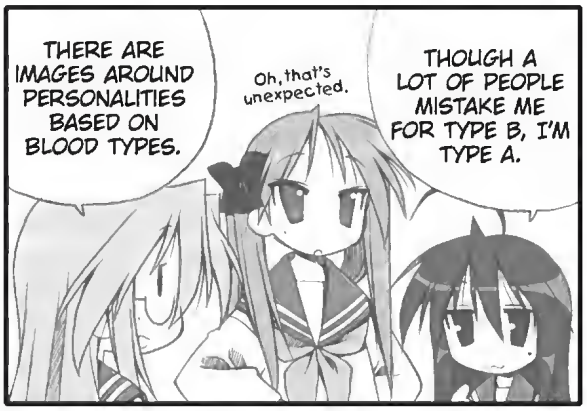


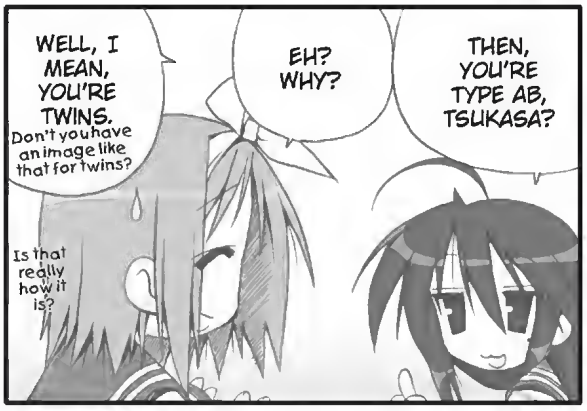


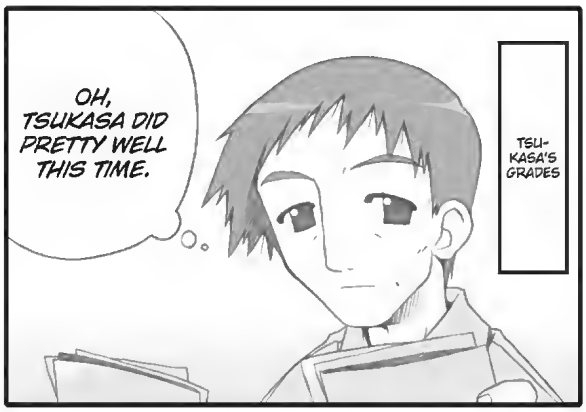


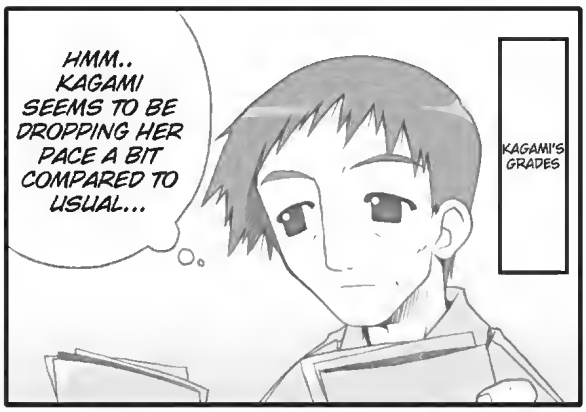
that feeling

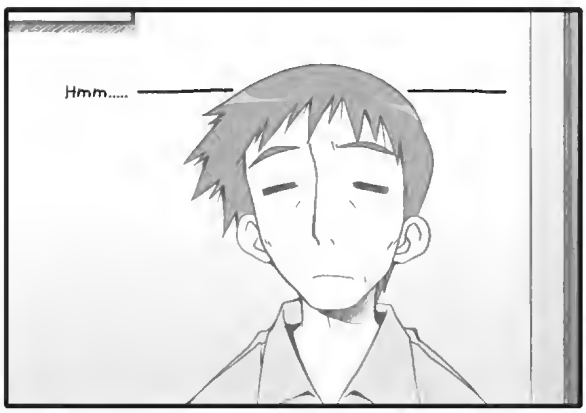


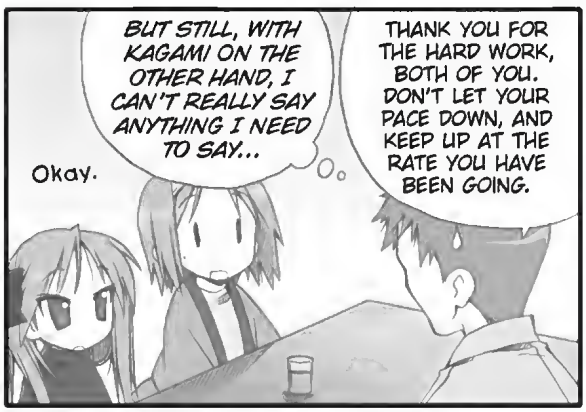





OH, TSUKASA DID PRETTY WELL THIS TIME.
TSU-KASA'S GRADES

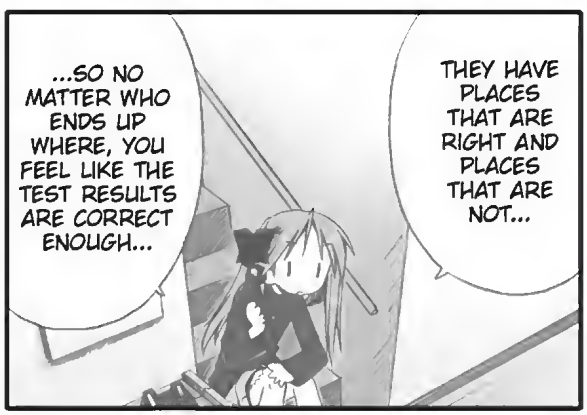

HMM.. KAGAMI SEEMS TO BE DROPPING HER PACE A BIT COMPARED TO USUAL...
KAGAMI'S GRADES


Hmm.....


BUT STILL, WITH KAGAMI ON THE OTHER HAND, I CAN'T REALLY SAY ANYTHING I NEED TO SAY...
THANK YOU FOR THE HARD WORK, BOTH OF YOU. DON'T LET YOUR PACE DOWN, AND KEEP UP AT THE RATE YOU HAVE BEEN GOING.
Okay.

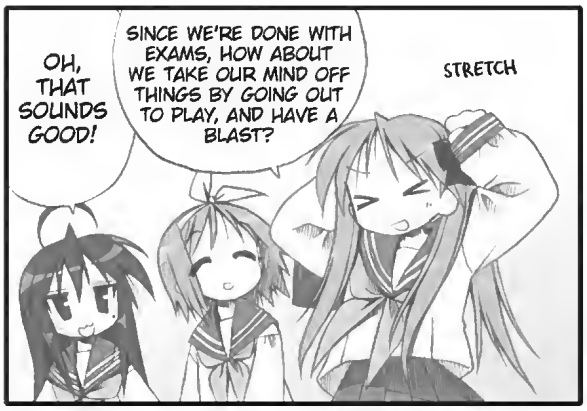
HM...
COME TO THINK, THEY WERE TALKING ABOUT BLOOD TYPES ON TV THE OTHER DAY.

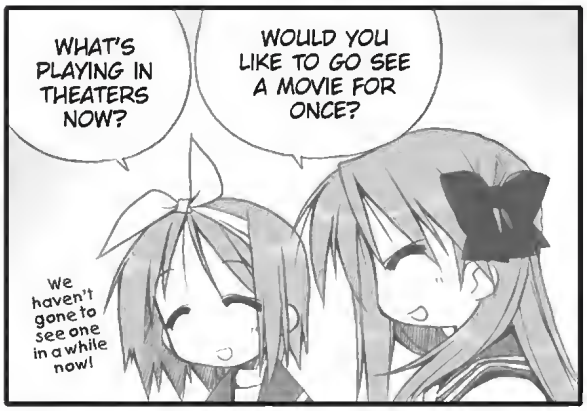
OR RATHER, FOR PER-SONALITY TESTS, AND I MEAN NOT JUST BLOOD TYPE TESTS...


...SO NO MATTER WHO ENDS UP WHERE, YOU FEEL LIKE THE TEST RESULTS ARE CORRECT ENOUGH...
THEY HAVE PLACES THAT ARE RIGHT AND PLACES THAT ARE NOT...

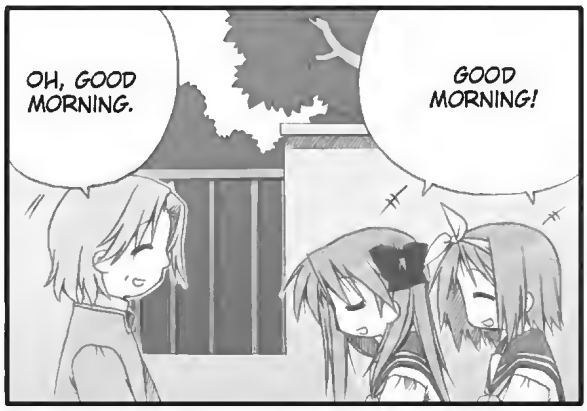
...YOUR LIFE WILL DEFINITELY BE BORING, YOU KNOW?
Why can't you act more your age or some-thing?
You're acting too cold.
KAGAMI, IF YOU KEEP SAYING SUCH REALISTIC THINGS...

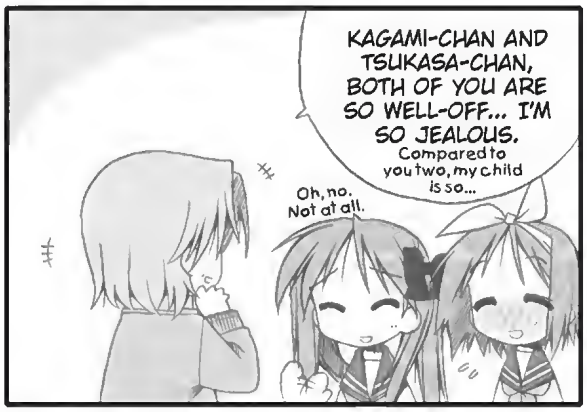
maintaining tension

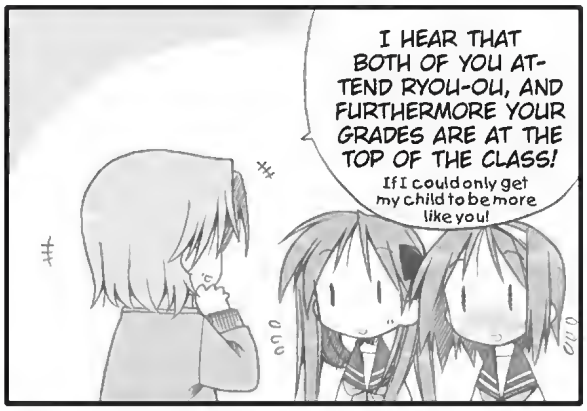




a fox worrying about the tiger's skin





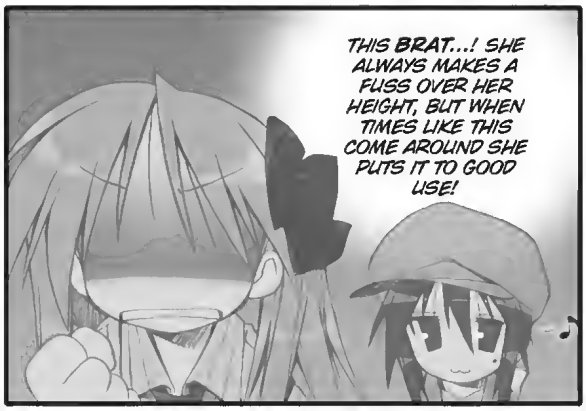


scale

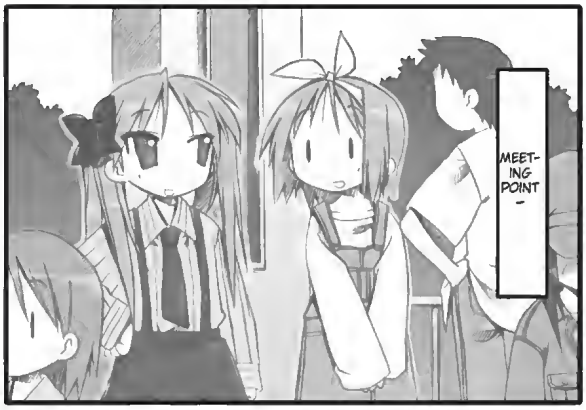
WELL, WE DON'T HAVE ANY TIME, SO LET'S GO IN.
DASH

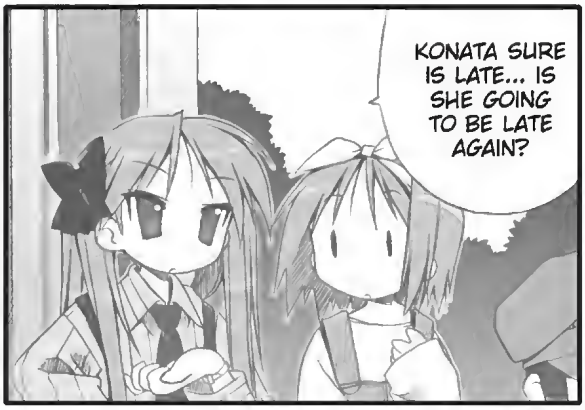
WHY? ?
OH, THAT'S RIGHT, CAN YOU MAKE IT THAT I'M SISTERS WITH YOU GUYS, KAGAMI?

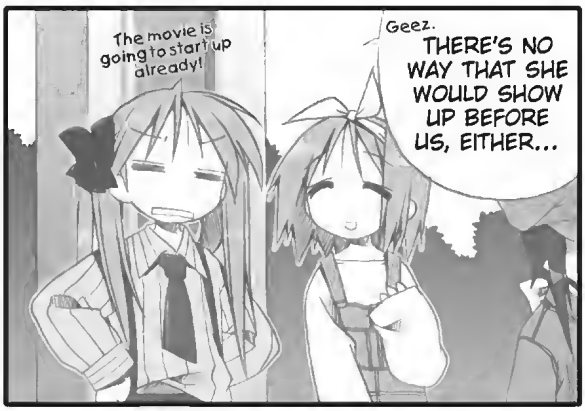
GONG
WELL, THAT WOULD LET ME GO IN WITH THE CHILDREN'S PRICE WITH LESS SUSPICION.

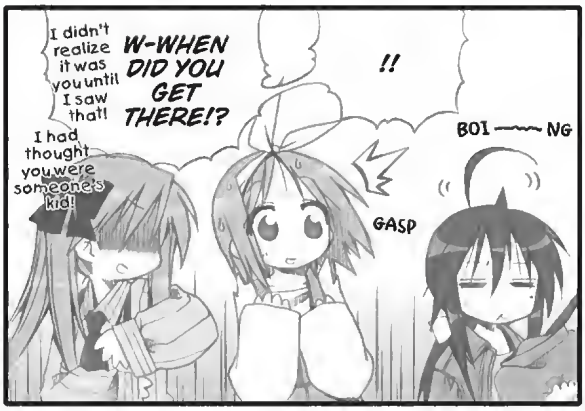

THIS BRAT...! SHE ALWAYS MAKES A FUSS OVER HER HEIGHT, BUT WHEN TIMES LIKE THIS COME AROUND SHE PUTS IT TO GOOD USE!

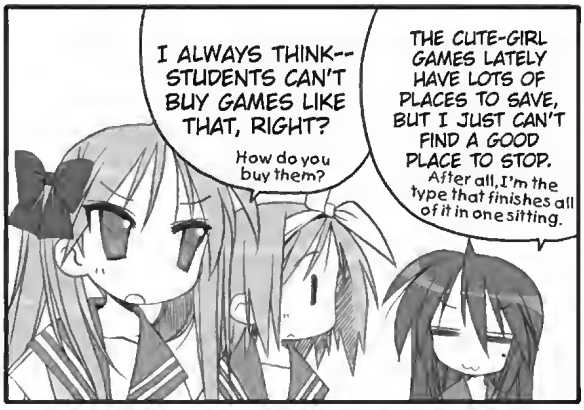
sign


MEETING POINT


KONATA SURE IS LATE... IS SHE GOING TO BE LATE AGAIN?


The movie is going to start up already!
Geez.
THERE'S NO WAY THAT SHE WOULD SHOW UP BEFORE US, EITHER...


I didn't realize it was you until I saw that!
I had thought you were someone's kid!
W-WHEN DID YOU GET THERE!?
!!
BOI ~~~ NG
GASP

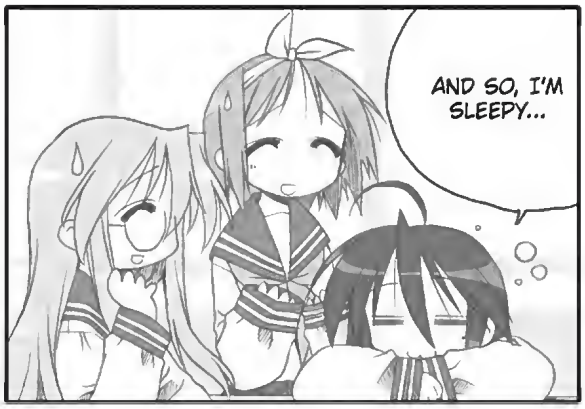


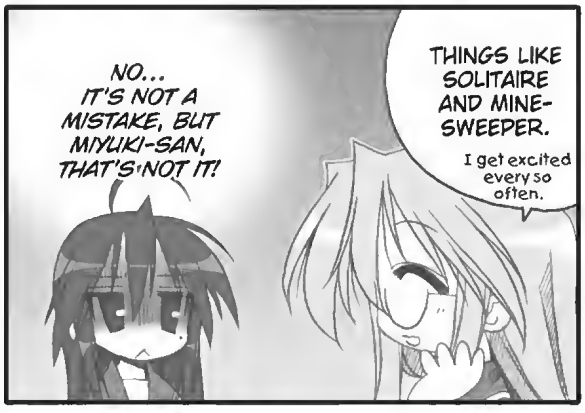
episode 22
game

● December 2004 issue, Comptiq

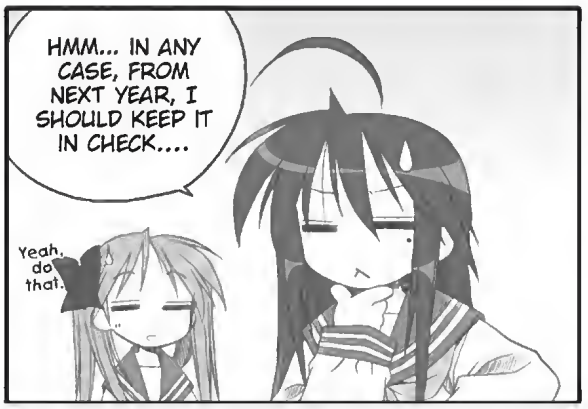
captain of playing games through

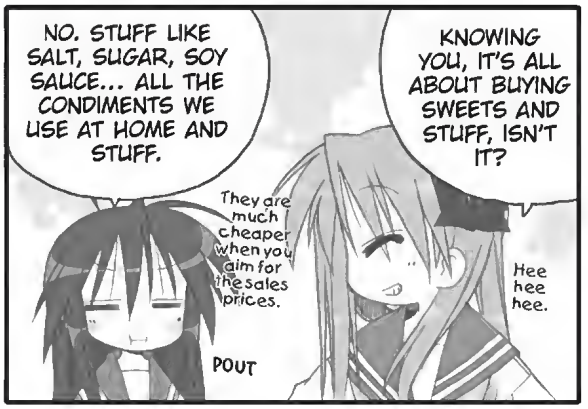
bursts

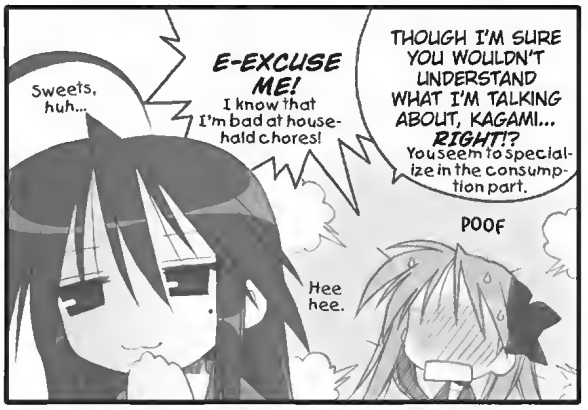




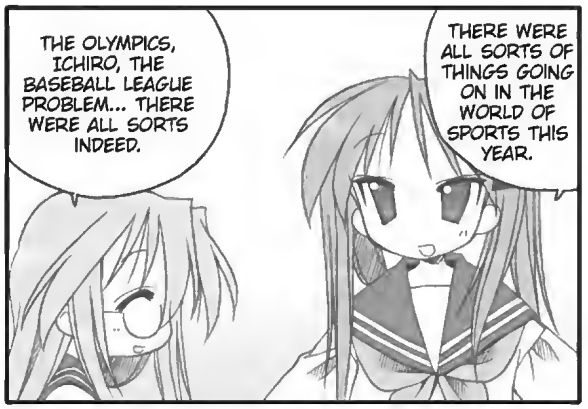
sleeping dogs lie



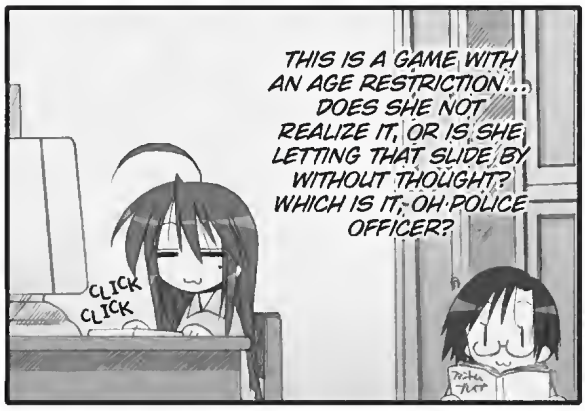




sneak attack

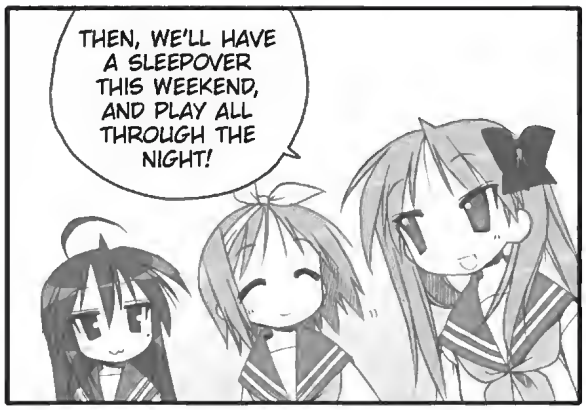


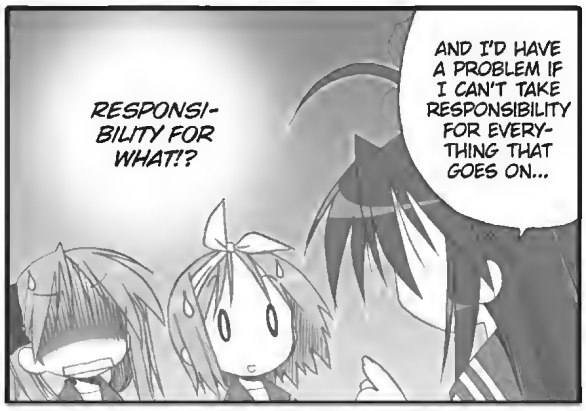
that's how it goes, after all



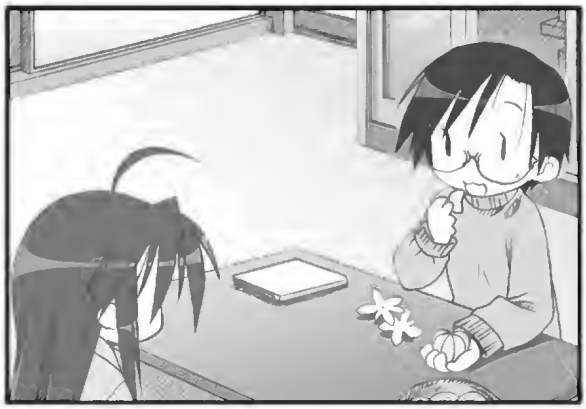
scary after all

problematic point

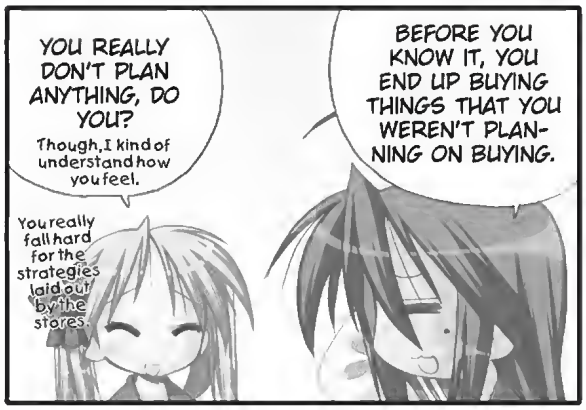


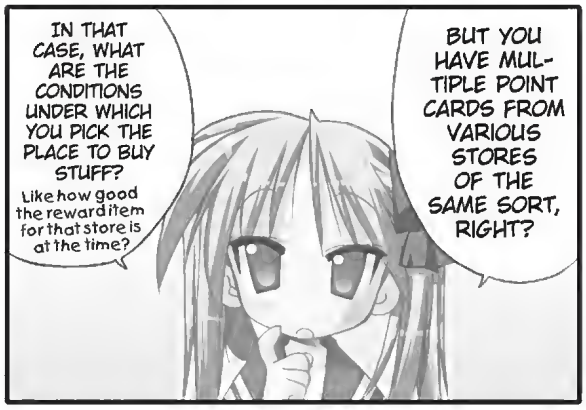


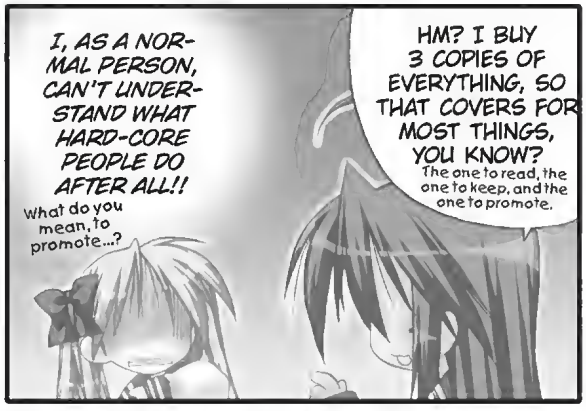
relative's point of view



the one who surpasses



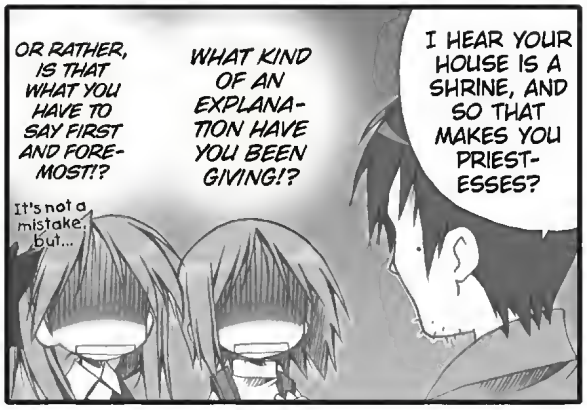




November issue, From Gamers●

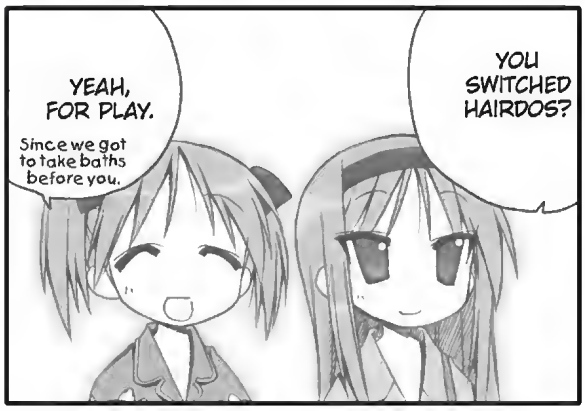
Lucky☆Star

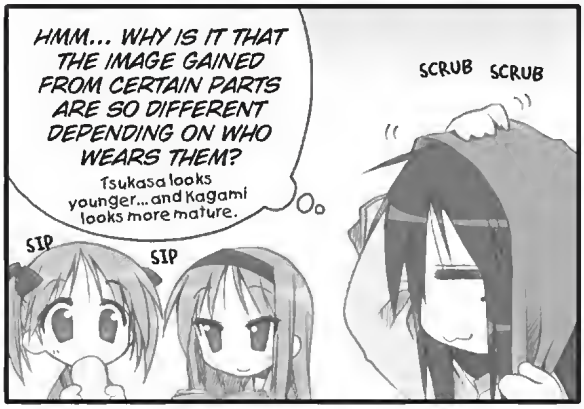
episode 23
home visitation



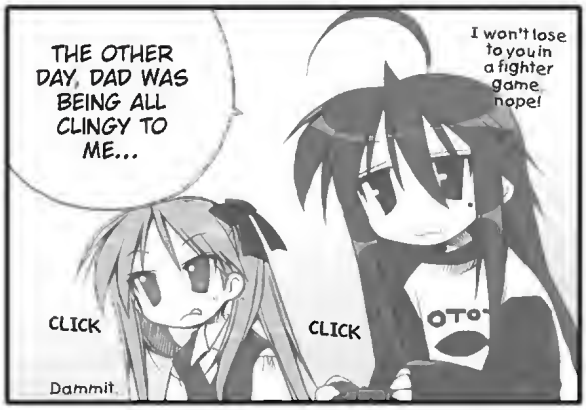
● December 2004 issue, Comptiq

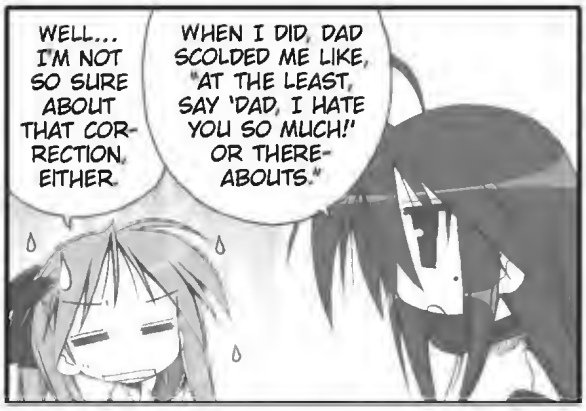
this may be the actual form

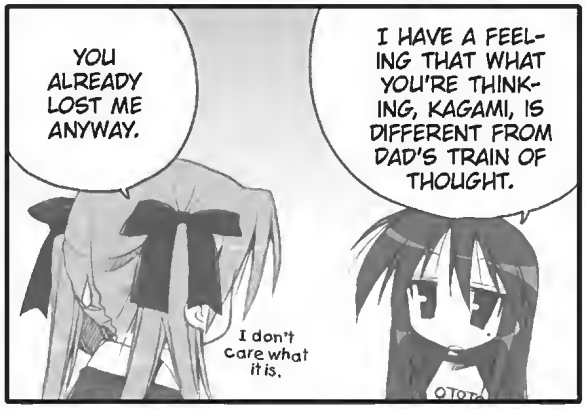




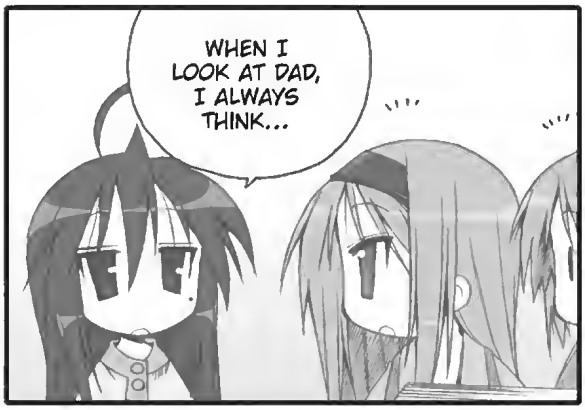
desires

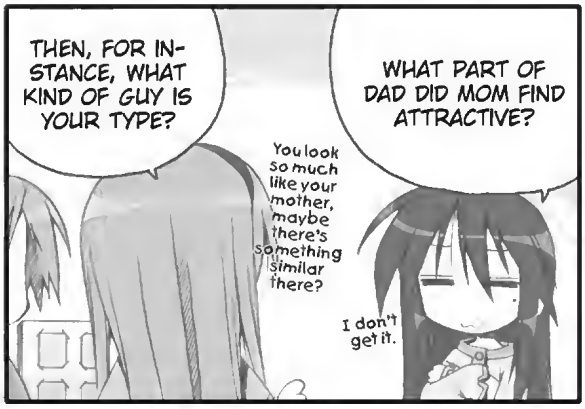


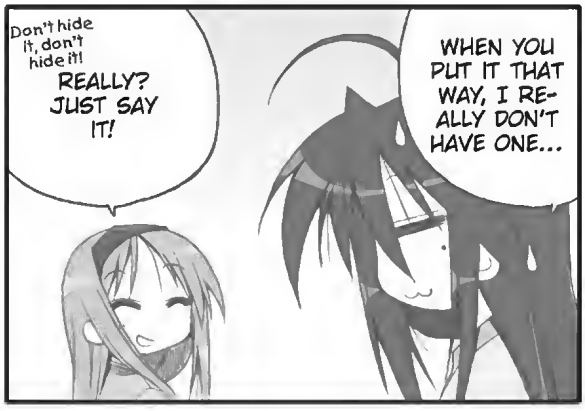


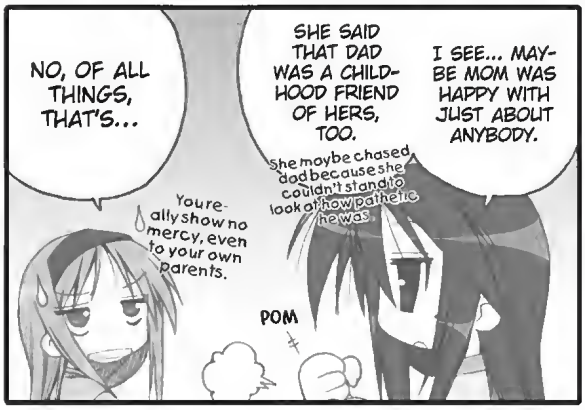


you, right in front of me

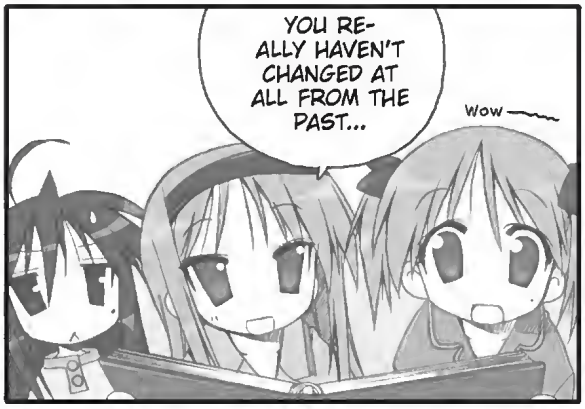


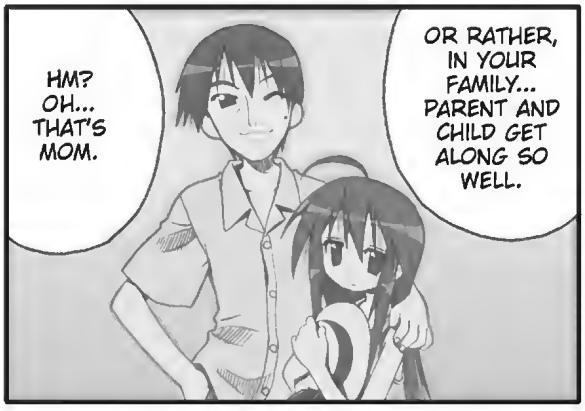


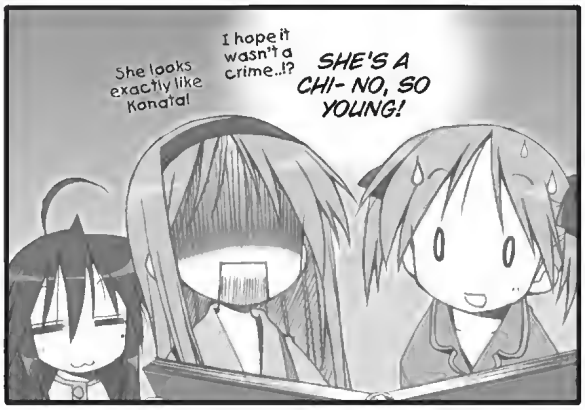




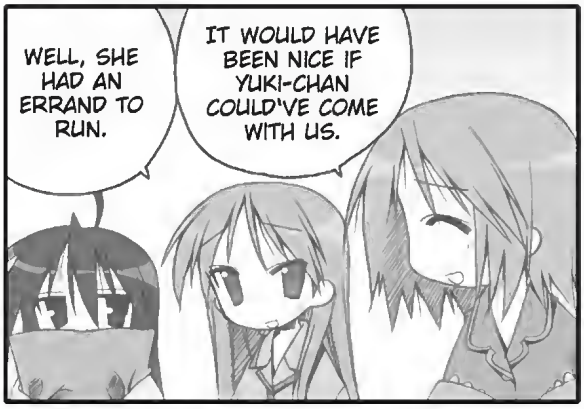
sepia-colored you

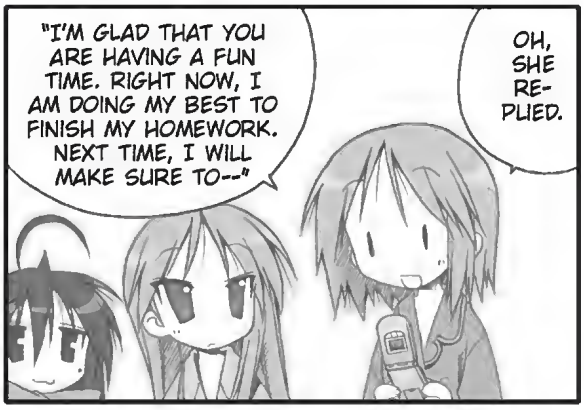






the punch line

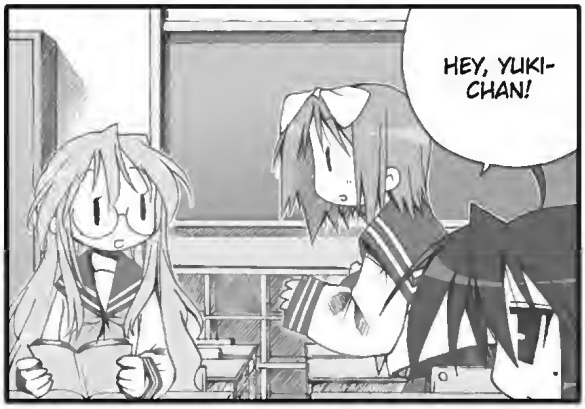


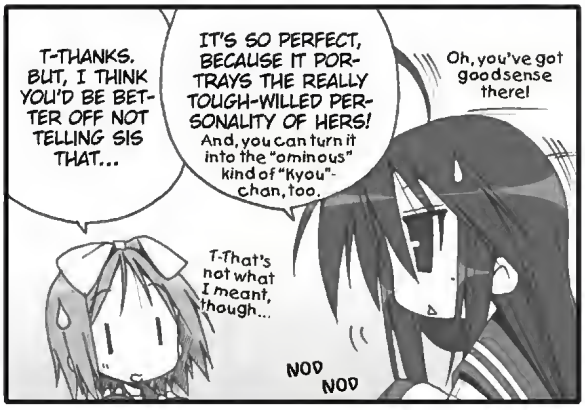


you, in front of the mirror

Lucky☆Star

episode 24 conditions don't change

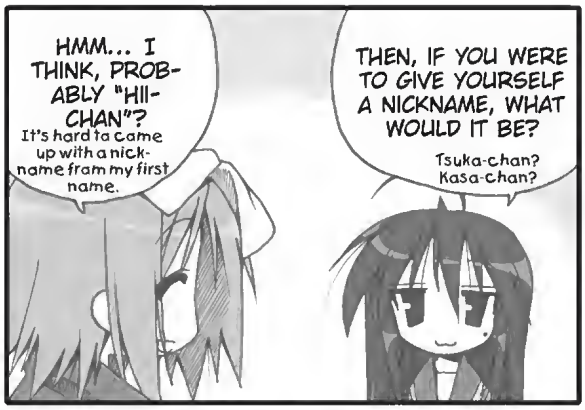


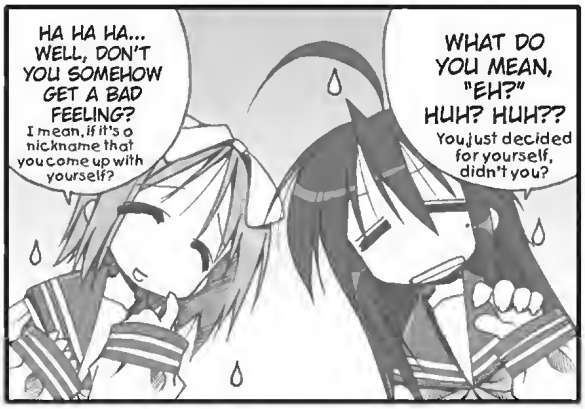


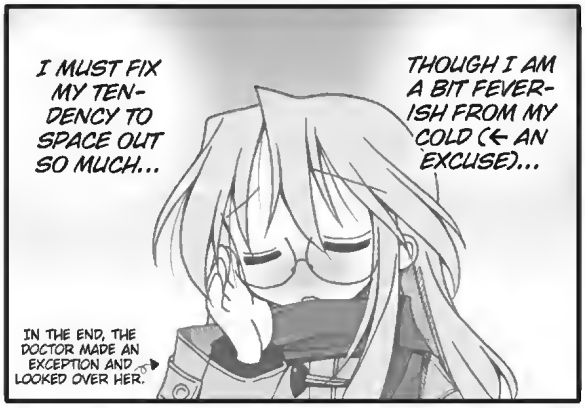
● January 2005 issue, Shonen Ace

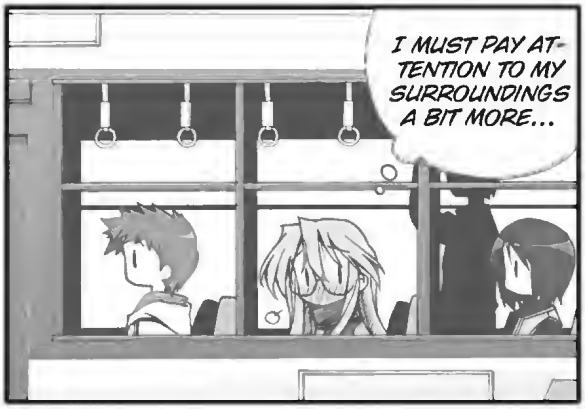
slip of the tongue

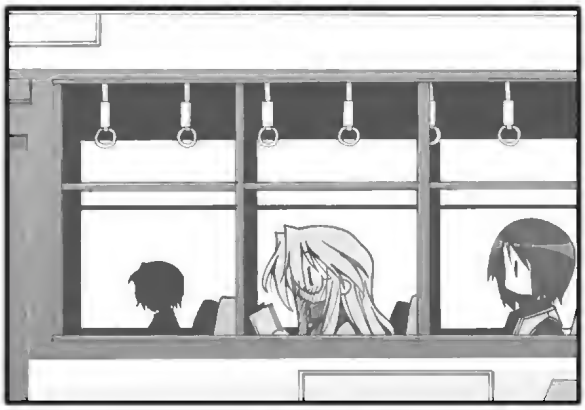
do unto others



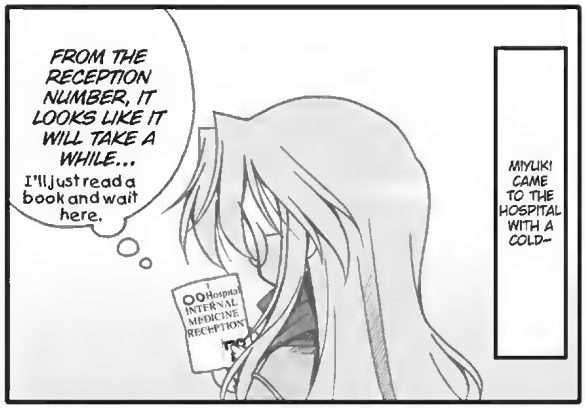



I MUST FIX MY TENDENCY TO SPACE OUT SO MUCH...
THOUGH I AM A BIT FEVERISH FROM MY COLD (← AN EXCUSE)...
IN THE END, THE DOCTOR MADE AN EXCEPTION AND LOOKED OVER HER.


I MUST PAY ATTENTION TO MY SURROUNDINGS A BIT MORE...

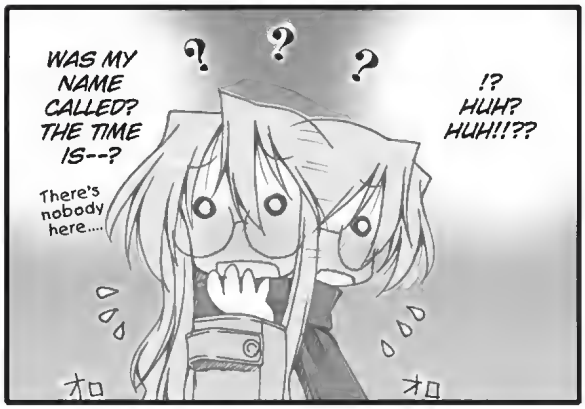


!? O-OH NO... WHERE IS THIS!?
WE ARE APPROACHING OUR FINAL STOP, OUR FINAL STOP.


FROM THE RECEPTION NUMBER, IT LOOKS LIKE IT WILL TAKE A WHILE...
I'll just read a book and wait here.
OO Hospital INTERNAL MEDICINE RECEPTION
MIYUKI CAME TO THE HOSPITAL WITH A COLD-

Then next...
Miss Takara? Miss Miyuki Takara?

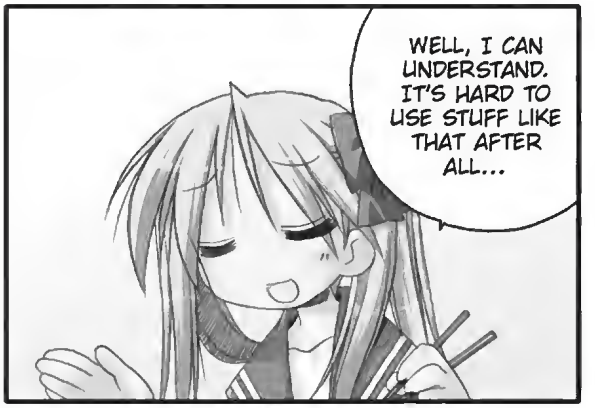
WHEW!
alone—

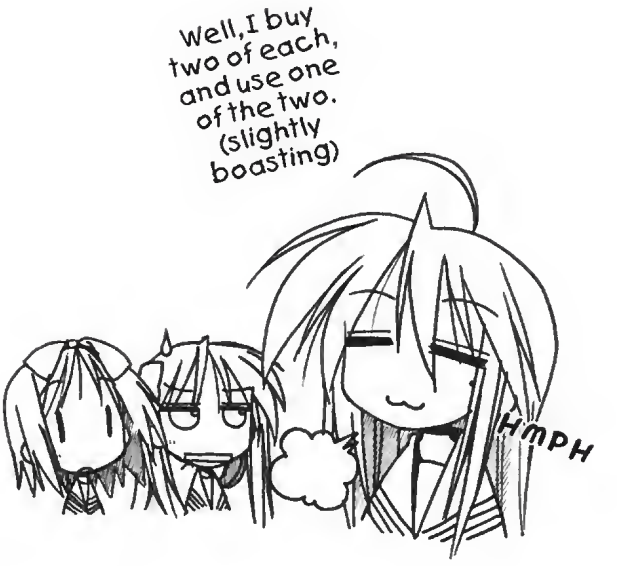

WAS MY NAME CALLED? THE TIME IS--?
There's nobody here....
!? HUH? HUH!!??

don't lose, police

do your best, police

obtained item





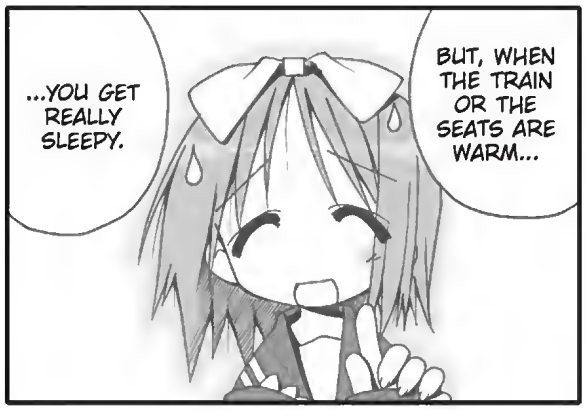
● **December issue, From Gamers**

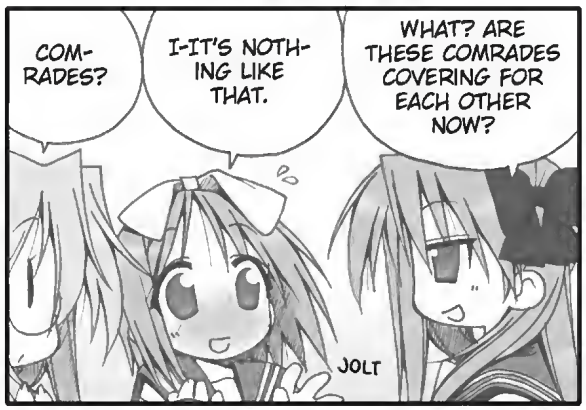
Lucky☆Star

episode 25
season for sleep

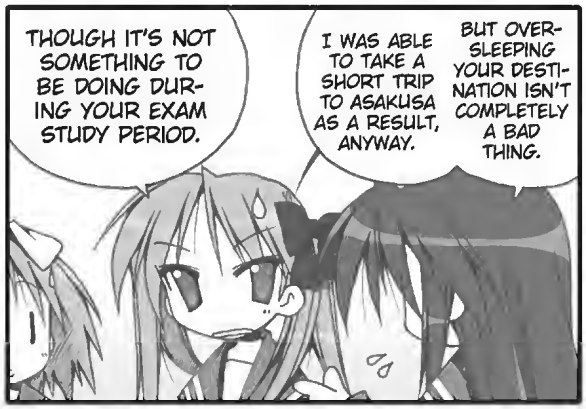
● 2005 Winter issue, Ace Momo-gumi

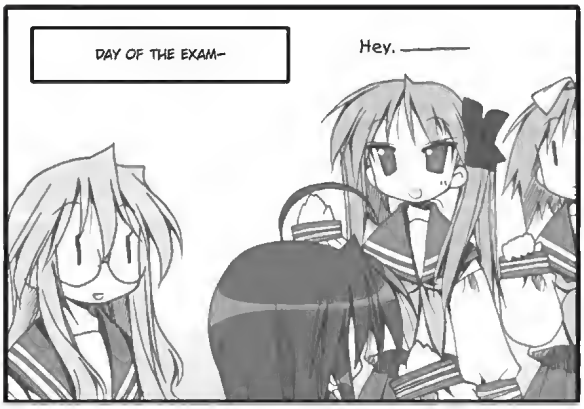
stock phrase

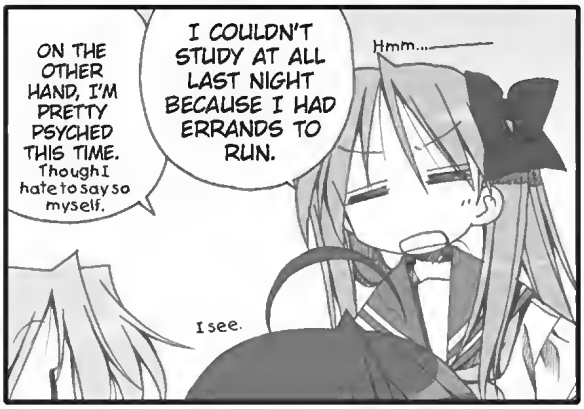




merits




DAY OF THE EXAM-
Hey.

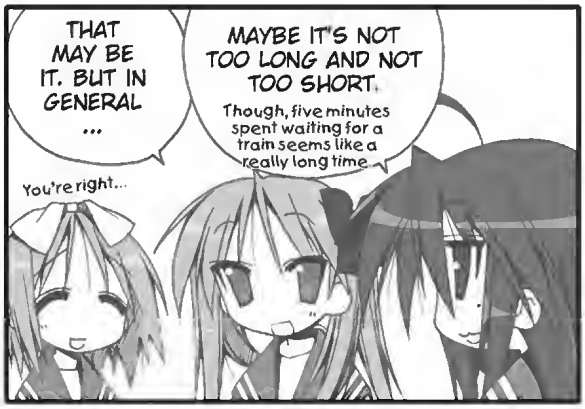

ON THE OTHER HAND, I'M PRETTY PSYCHED THIS TIME. Though I hate to say so myself.
I COULDN'T STUDY AT ALL LAST NIGHT BECAUSE I HAD ERRANDS TO RUN.
Hmm...
I see.

ONLY FOUR HOURS.
FOUR WHOLE HOURS!
HOW MUCH WERE YOU ABLE TO STUDY?

HUH...?

ISN'T IT BECAUSE IT'S VERY UPSETTING WHEN YOU GO WAKE SOMEONE UP AND THEY SAY, "GIVE ME ONE MORE HOUR" OR SOMETHING?
BUT, I WONDER WHY IT'S "FIVE" MINUTES?

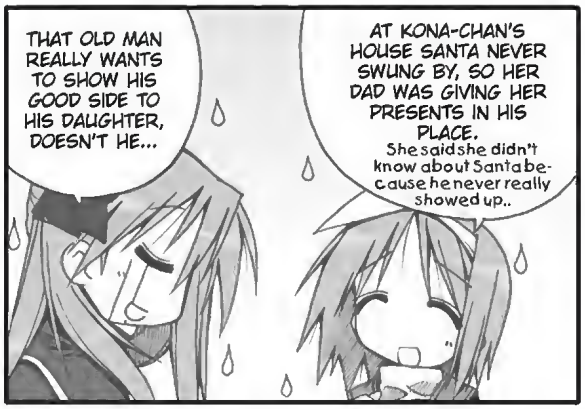
HM, YOU'RE RIGHT.
WELL, THAT'S TRUE, BUT IT'S NOT JUST ABOUT SLEEP THAT YOU SAY "FIVE MINUTES" A LOT.
Like, "Hold on for five minutes" and stuff.

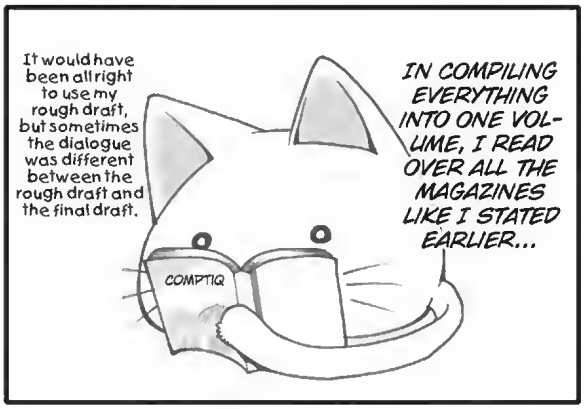

THAT MAY BE IT. BUT IN GENERAL ...
MAYBE IT'S NOT TOO LONG AND NOT TOO SHORT.
Though, five minutes spent waiting for a train seems like a really long time.
You're right...

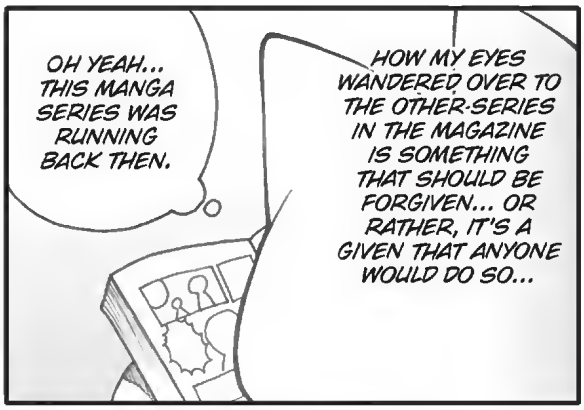
Right? THE MORE LIKELY SOMEONE SAYS "FIVE MORE MINUTES," THE LESS LIKELY THE FIVE MINUTES REALLY ARE FIVE MINUTES.

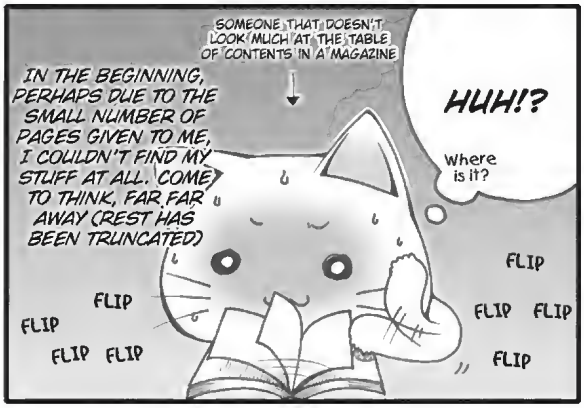
hey

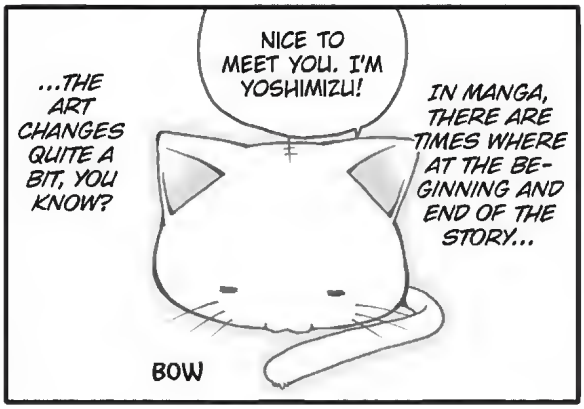
present for you

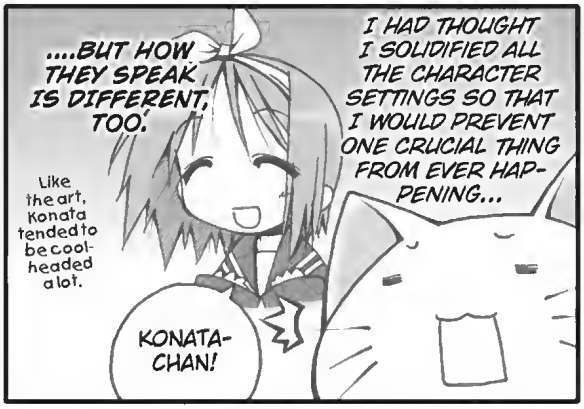












* BY THE WAY, THE DIALOGUE HAS BEEN "FIXED" IN VARIOUS PLACES, SO I BELIEVE ONLY THE PEOPLE WHO HAVE THE MAGAZINES THAT THE EPISODES WERE ORIGINALLY PUBLISHED IN WILL FEEL ANY AWKWARDNESS.

An afterword of GREAT THANKS!

* LET'S SEE... WHAT SHOULD I START WITH...FIRST, THANK YOU FOR PICKING THIS BOOK UP INTO YOUR HANDS. THE FACT THAT YOU ARE HOLDING THIS BOOK MEANS THAT FINALLY (TO PUT IT ONE WAY), AT LAST, I HAVE BEEN ABLE TO PUT ALL OF THIS TOGETHER INTO ONE FORM OR ANOTHER. >_<
* LUCKY STAR STARTED AS A "REST STOP" TYPE MANGA TWO YEARS AGO IN COMPTIQ. BUT TO THINK THAT IT WOULD REALLY TURN INTO A COMPILED VOLUME... I CANNOT PUT TO WORDS WELL THIS STRANGE FEELING THAT I HAVE, A MIXTURE OF WONDER AND HAPPINESS.
* BUT THERE IS ONE THING THAT I CAN CLEARLY SAY: THE FACT THAT THIS WORK WAS ABLE TO SEE SUCH A MATERIAL FORM IS THANKS TO EVERYONE AROUND ME - MY EDITORS THAT LED THE WAY FOR ME, FRIENDS WHO I HAVE LEANED ON, AND ALL THE FANS WHO SUPPORTED THE SERIES. "HONESTLY, THANK YOU VERY MUCH"
* I BELIEVE THIS RAMBUNCTIOUS DAILY LIFE WILL CONTINUE FOR A WHILE TO COME, BUT PLEASE, PLEASE, I GIVE YOU MY BEST REGARDS FOR YOUR CONTINUED SUPPORT!!

EDITORS
KATO-SAN
SHINYA-SAN

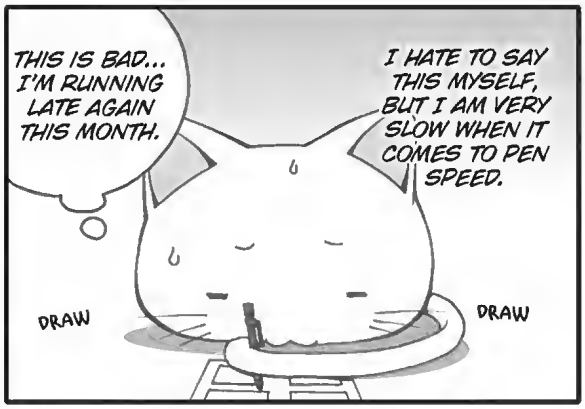
PRODUCER
KATO-SAN

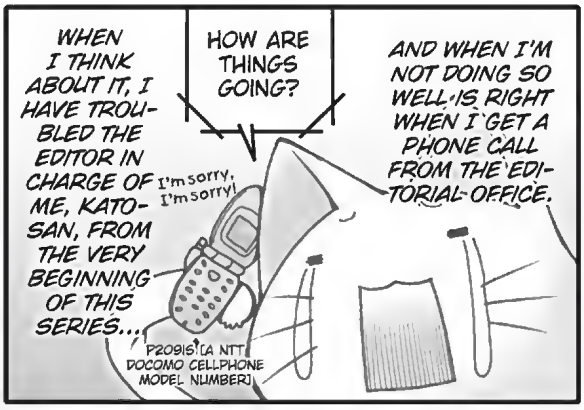
SPECIAL THANKS
TADA-SAN
KADOTANI-SAN
NABE-CHAN
YAMAGUCHI-SAN
INOCHI-KUN
KAZUKI RYOSHIMA-KUN
AND EVERYONE WHO HAS PICKED UP THIS BOOK.

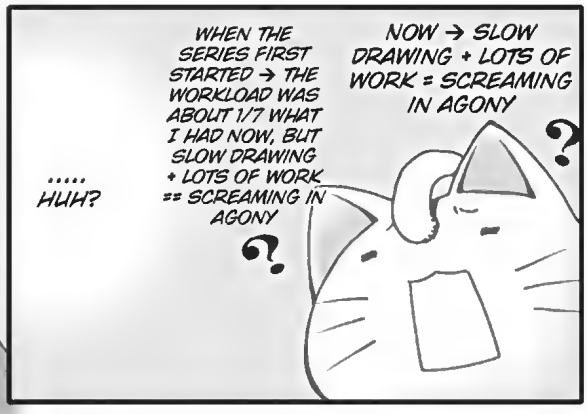
--BY KAGAMI YOSHIMIZU, NOVEMBER 2004

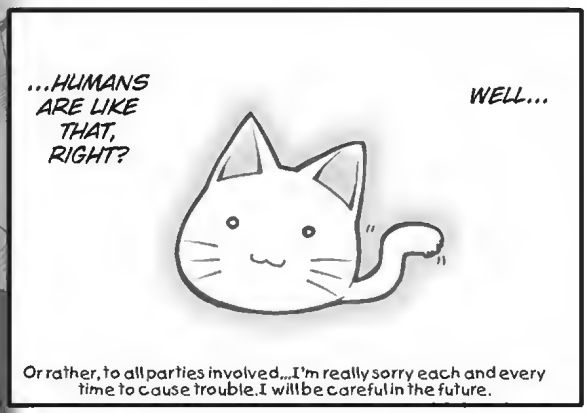
by 美水かがみ
2004.11

engine









TRANSLATOR NOTES

P.3 **-CHAN** HONORIFIC. USUALLY FOR, BUT NOT LIMITED TO, GIRLS OR SMALL KIDS.

P.4 **CHOCO-CORONET** A STAPLE OF THE LOCAL JAPANESE BAKERY. A SEASHELL-LOOKING BREAD (LIKE SHOWN IN THE MANGA) USUALLY SLIGHTLY SWEETENED, AND FILLED WITH CHOCOLATE CUSTARD.

P.5 **-SAN** HONORIFIC. STANDARD FARE FOR ADULTS OF BOTH GENDERS. MINIMUM LEVEL OF POLITENESS IN MOST BUSINESS SITUATIONS (THERE ARE EXCEPTIONS LIKE THE BOSS CAN ADDRESS HIS WORKERS WITH -KUN OR -CHAN, BUT ONCE AGAIN, THEY'RE EXCEPTIONS.)

P.7 **HOMEWORK** MOST SCHOOLS GIVE THEIR STUDENTS HOMEWORK TO DO OVER THE SUMMER BREAK. (NOTE THAT 1ST TRIMESTER STARTS IN APRIL, SO SUMMER VACATION IS THE BREAK BETWEEN THE 1ST AND 2ND TRIMESTERS.)
ONE-CHAN/NEESAN LITERALLY, "BIG SISTER," BUT CAN BE USED AS A PRONOUN FOR A WOMAN SLIGHTLY OLDER THAN YOU. I HAVE TRANSLITERATED IT TO "SIS" WHEN TSUKASA USES IT AS A PRONOUN FOR KAGAMI, AND KEPT "NEESAN" WHEN KONATA REFERS TO HER COUSIN YUI.

P.12 **VALENTINE'S DAY** IN JAPAN, IT'S A DAY WHERE GIRLS GIVE GUYS CHOCOLATE (AND, IF APPLICABLE, ASK THE GUY OUT).

P.15 **MOE** I HAVE NEVER BEEN ABLE TO FIND A REALLY SATISFACTORY ONE-WORD TRANSLATION FOR THIS WORD... NOT EXACTLY FETISH, NOT EXACTLY INFATUATION, NOT EXACTLY A TURN-ON... HMM...

P.23 **SPRING SLEEP** THE FULL JAPANESE PROVERB IS "SPRING SLEEP DOES NOT KNOW OF DAWN" MEANING PEOPLE TEND TO FEEL SLEEPY FROM THE WARMTH OF SPRING.

P.24 **SENSEI** LITERALLY, "TEACHER/INSTRUCTOR" BUT IT CAN BE USED AS A PRONOUN IN ADDRESSING PEOPLE SUCH AS TEACHERS, INSTRUCTORS, DOCTORS, POLITICIANS, AND LAWYERS. IT'S MORE "FORMAL" IN A WAY TO DO SO THAN CALLING THEM BY NAME, BUT WHEN IT GETS LITERALLY TRANSLATED INTO SOMETHING LIKE "HEY, TEACHER!" IT JUST DOESN'T SOUND RIGHT SO I USUALLY END UP TRANSLITERATING TO "SIR/MA'AM" WHEN IT IS THE CASE OF TEACHERS.

P.29 **SURVEY** JAPANESE HIGH SCHOOLS TEND TO DO SURVEYS OF WHAT THE STUDENTS ARE PLANNING TO DO ONCE THEY GRADUATE FROM HIGH SCHOOL... AND THEIR HOMEROOM TEACHERS USE THAT TO GIVE THEM ADVICE ON WHAT TO STUDY AND WHATNOT.
AMINO-SHIKI A SPORTS DRINK IN JAPAN (OFFICIALLY "NENSHOUKEI AMINO-SHIKI"). THE COMMERCIALS IN QUESTION CAN BE FOUND ON THE 'NET, LIKE THE ONE I FOUND ON YOUTUBE (HYPERLINK "HTTP://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=VVKNRXKLOTG).

P.31 **EXTENDED BROADCAST** JAPANESE SPORTS COVERAGE CAN EXTEND BROADCAST TIME (USUALLY UP TO A HALF HOUR) IF THE GAME DOESN'T END IN THE SCHEDULED TIME SLOT. WHEN THIS HAPPENS, ALL SUBSEQUENT PROGRAMMING GETS PUSHED BACK OR CANCELLED, AS KONATA MENTIONED,

P.33 **ROMAN** THIS IS A WORD THAT I OFTEN HAVE TROUBLE TRANSLATING, AS IT'S NOT TEXTBOOK "ROMANTICISM" AND DEFINITELY NOT "ROMANTIC/ROMANCE" WHEN USED IN JAPANESE CONVERSATIONS FOR THE MOST PART.. I TEND TO USE "IDEALISTIC" AS I DID HERE ("IDEALS").

P.34 **MAY BLUES** A LOT OF JAPANESE PEOPLE TEND TO BECOME DEPRESSED IN MAY, AS THEY FIND TROUBLE GETTING ACCUSTOMED TO THEIR NEW LIFE (NEW SCHOOL, STARTING OUT IN THE WORKING WORLD, ETC) THAT STARTED IN APRIL SUCH THAT THE "GROWING PAINS" DEPRESSION HAS ITS OWN TERM.
COMP-FEST COMPTIQ (THE MAGAZINE THAT THE LUCKY STAR MANGA IS SERIALIZED IND HAS "SEND US STAMPS, WE SEND YOU QUO CARDS PRINTED WITH ILLUSTRATIONS FROM SERIES RUNNING IN OUR MAGAZINE" GIVEAWAYS.
QUO CARD A PREPAID CARD THAT CAN BE USED IN PLACES LIKE CONVENIENCE STORES, FAST FOOD JOINTS, GAS STATIONS, DRUG STORES, AND CD SHOPS. WITH THE INCREASE IN CELLPHONE USAGE (I.E. LACK OF PUBLIC TELEPHONE USAGE), IT HAS REPLACED TELEPHONE CARDS (CARDS WITH PREPAID MINUTES ON PUBLIC TELEPHONES) AS THE "PRINTED MATTER OF CHOICE" IN MANGA/ANIME MAGAZINE GIVEAWAYS.

P.39 **CHANGING UNIFORMS** JAPANESE SCHOOLS HAVE A "SUMMER UNIFORM" AND A "WINTER UNIFORM" TO KEEP STUDENTS FROM FEELING TOO HOT IN THE SUMMER AND TOO COLD IN THE WINTER.

P.43 **KAGAMIN** KONATA OFTEN CALLS KAGAMI AS "KAGAMIN"... THINK OF IT AS A NICKNAME.

P.69 **MEGANEKKOGEKILOVE** TRANSLATED, "SERIOUS_LOVE_OF_GIRLS_WITH_EYEGLASSES". WHAT A TEXT ADDRESS TO CHOOSE, SERIOUSLY! FYI, KONATA'S ACTUAL LINE HERE IS [MY TEXT ADDRESS IS "MEGANEKKOGEKILOVE" IN ROMAJI.] BUT I HAVE DECIDED TO OMIT "IN ROMAJI" BECAUSE THAT DOESN'T REALLY MAKE SENSE IN THIS ENGLISH-SPEAKING REALM - KONATA JUST WANTED TO SAY THE USERNAME USES NOTHING BUT ENGLISH ALPHABET AS OPPOSED TO SOME FORM OF THE JAPANESE LANGUAGE (HIRAGANA/KATAKANA/KANJI) FOR PARTS OF IT.

P.90 **SCHOOL-SPEC. SWIMSUIT** EVERY SCHOOL HAS A POOL, AND ALL CLASSES HAVE PHYSICAL EDUCATION CLASSES - HENCE, ALL STUDENTS ARE TAUGHT HOW TO SWIM. LIKE HOW THERE ARE UNIFORMS FOR EVERYTHING ELSE, THERE ARE BORING-LOOKING "UNIFORM" SWIMSUITS (USUALLY WITH CLASS AND NAME ON A PATCH ATTACHED SOMEWHERE ON THE FRONT END) THAT MUST BE WORN DURING THE

SWIMMING CLASSES. THERE ARE GUYS WHO HAVE FETISHES FOR GIRLS IN THESE "UNIFORM" SWIMSUITS - THAT'S WHAT KONATA IS REFERRING TO WHEN SHE SAYS "NEEDS FOR SUCH THINGS."

P.95 ***TEXTBOOKS*** ALL STUDENTS BUY TEXTBOOKS FROM 1ST GRADE, UNLIKE MOST AMERICAN SCHOOLS (K-12) THAT LEND TEXTBOOKS FOR THE SCHOOL YEAR.

P.101 ***AWW...*** I'VE SEEN THE ORIGINAL INTERJECTION あぅ TO MEAN "OH NO", "UGH", OR "OUCH" AS WELL, BUT IN THIS CONTEXT I FELT LIKE IT WAS MORE OF A SYMPATHETIC "I KNOW HOW YOU FEEL, THAT SUCKS" THING THAN ANYTHING ELSE - HENSE, "AWW."

P.102 ***LIGHT NOVEL*** BASICALLY, WHAT WE WOULD PERCEIVE AS "TEEN NOVELS". THEY'RE "LIGHT" NOVELS BECAUSE THEY'RE CONSIDERED LIGHTER/EASIER READING THAN NORMAL NOVELS, AND THE TARGET AUDIENCE IS TEENAGERS. A LOT OF THEM HAVE SOME TIES TO ANIME OR MANGA.
GAMERS A RETAIL CHAIN IN JAPAN THAT SPECIALIZES IN ANIME, MANGA, LIGHT NOVELS, GAMES, GOODS, AND CDS WHICH HAVE TO DO WITH SUCH GENRES.

P.105 ***LOOSE ON TIME*** SINCE IT'S "RU-ZU" LITERALLY IT WOULD BE MORE TOWARDS "RUDE" THAN "LOOSE." THE USAGE OF THE TERM IS "SOMEONE WHO IS INCONSIDERATE OF OTHERS AND IS NEVER PROMPT AT COMING AT REPORT TIME" IT REALLY CAN GO EITHER WAY, BUT I PERSONALLY THINK THAT "LOOSE" CONVEYS THE MEANING A BIT BETTER THAN "RUDE."

P.106 ***FESTIVALS*** THE ATHLETIC FESTIVAL (TAIIKUSAI) AND ARTS/CULTURE FESTIVAL (BUNKASAI) ARE STAPLE ALL-SCHOOL EVENTS OF JAPANESE EDUCATION. THE ATHLETIC FESTIVAL IS A MINI-OLYMPICS OF SORTS, WITH HOMEROOMS COMPETING AGAINST EACH OTHER IN ALL SORTS OF RACES. THE ARTS/CULTURE FESTIVAL (I USUALLY TRANSLATE IT AS "ARTS FESTIVAL" LIKE IN THE ANIME, BUT I TRANSLATED IT AS "CULTURE FESTIVAL" IN THE MANGA DUE TO SOME OF MIYUKI'S LINES NOT MAKING SENSE IF I KEPT IT AS "ARTS") IS WHERE EACH HOMEROOM SHOWCASES SOMETHING, AND THE SCHOOL AS A WHOLE INVITES NON-STUDENT ATTENDEES TO VIEW THE SHOWCASES MUCH LIKE A ONE-DAY CONVENTION.

P.108 ***LOTTE*** THE "CHIBA LOTTE MARINES" IS ONE OF THE SIX TEAMS IN THE "PACIFIC LEAGUE," ONE OF THE TWO MAJOR LEAGUES IN NPB (NIPPON PROFESSIONAL BASEBALL).
HANSHIN TIGERS ONE OF THE SIX TEAMS IN THE "CENTRAL LEAGUE." THE OTHER MAJOR LEAGUE IN NPB.

P.117 ***BREAD-EATING RACE*** IT'S A TYPICAL DASH RACE WITH A TWIST - ABOUT MIDWAY ON THE RACETRACK ARE SEVERAL PIECES OF BREAD (ONE PER RUNNER) HANGING FROM STRINGS (USUALLY A TINY BIT HIGHER THAN WHERE THE AVERAGE RUNNER'S MOUTH IS), AND THE RUNNER HAS TO USE ONLY HIS/HER MOUTH (I.E. NO HANDS) TO GRAB ONE PIECE OF BREAD BEFORE PROCEEDING TO THE GOAL LINE.

P.131 ***OLYMPICS*** THE SUMMER GAMES IN ATHENS.
ICHIRO 2004 WAS WHEN HE SET THE MLB RECORD OF 262 BASE HITS IN ONE SEASON.
BASEBALL LEAGUE PROB. 2004 WAS A PROBLEMATIC YEAR FOR NPB - THE "ORIX BLUEWAVE" AND "OSAKA KINTETSU BUFFALOES" SUDDENLY ANNOUNCED AND POWERED THROUGH A MERGER, WHICH LED TO ARGUMENTS TO CONSOLIDATE THE PACIFIC LEAGUE AND CENTRAL LEAGUE INTO ONE GIANT PROFESSIONAL BASEBALL LEAGUE. THE PLAYERS' UNION SOUGHT TO SUSTAIN THE TWO-LEAGUE, 12-TEAM SETUP, AND EVEN WENT ON STRIKE FOR TWO DAYS IN MID-SEPTEMBER (NOTE: STILL MID-SEASON!) TO SHOW THEIR ANGER TOWARDS THE MERGER AND POLITICAL CRAP THAT SOME OF THE NPB OFFICIALS AND TEAM OWNERS WERE THROWING AT THE PLAYERS. IN THE END, THE CREATION OF A NEW BASEBALL TEAM FOR THE FIRST TIME IN 50 YEARS (THE "TOHOKU RAKUTEN GOLDEN EAGLES") ALLOWED FOR THE 12-TEAM TWO-LEAGUE SETUP THAT THE PLAYERS WANTED, PUTTING AN END (AT LEAST SUPERFICIALLY) TO THE PROBLEM. OTHER THAN THIS MAJOR DISASTER, THERE WERE SMALLER PROBLEMS INVOLVING THE FLOW OF MONEY CONCERNING THE TEAMS' OBTAINMENT OF PLAYERS OTHER THAN BY DRAFTING (WHICH LED TO THE RESIGNATION OF THREE TEAM OWNERS) AND DAIEI SELLING THEIR TEAM TO SOFTBANK.
DAIEI A CHAIN OF DEPARTMENT STORES THAT USED TO OWN A BASEBALL TEAM UNTIL THE END OF THE 2004 SEASON (THE "FUKUOKA DAIEI HAWKS"). NOTE THAT ALL DEPARTMENT STORES HAVE FOOD AND GROCERY SECTIONS IN THEIR STORES - SO KONATA'S LINE ABOUT "SUGAR" IS STILL APPROPRIATE.
SEIYU A CHAIN OF DEPARTMENT STORES OWNED BY THE SEIBU GROUP, THE FRANCHISE BEHIND THE TEAM "SAITAMA SEIBU LIONS." FYI, SEIYU IS A BIT LESS FORMAL (I.E. MORE LIKE A SUPERMARKET THAN A DEPARTMENT STORE IN AMERICAN EYES) THAN THE SEIBU DEPARTMENT STORE FRANCHISE.

P.140 ***-SAMA*** HONORIFIC. ONE NOTCH POLITER VERSION THAN -SAN IN A BUSINESS SETTING (USUALLY USED WHEN ADDRESSING CLIENTS), AND ONE NOTCH HIGHER RANK THAN -SAN IN OTHER SETTINGS (HENCE I USUALLY TRANSLATE IT AS "LORD/LADY" INSTEAD OF "MR/MS" IF IT NEEDS TRANSLATION).

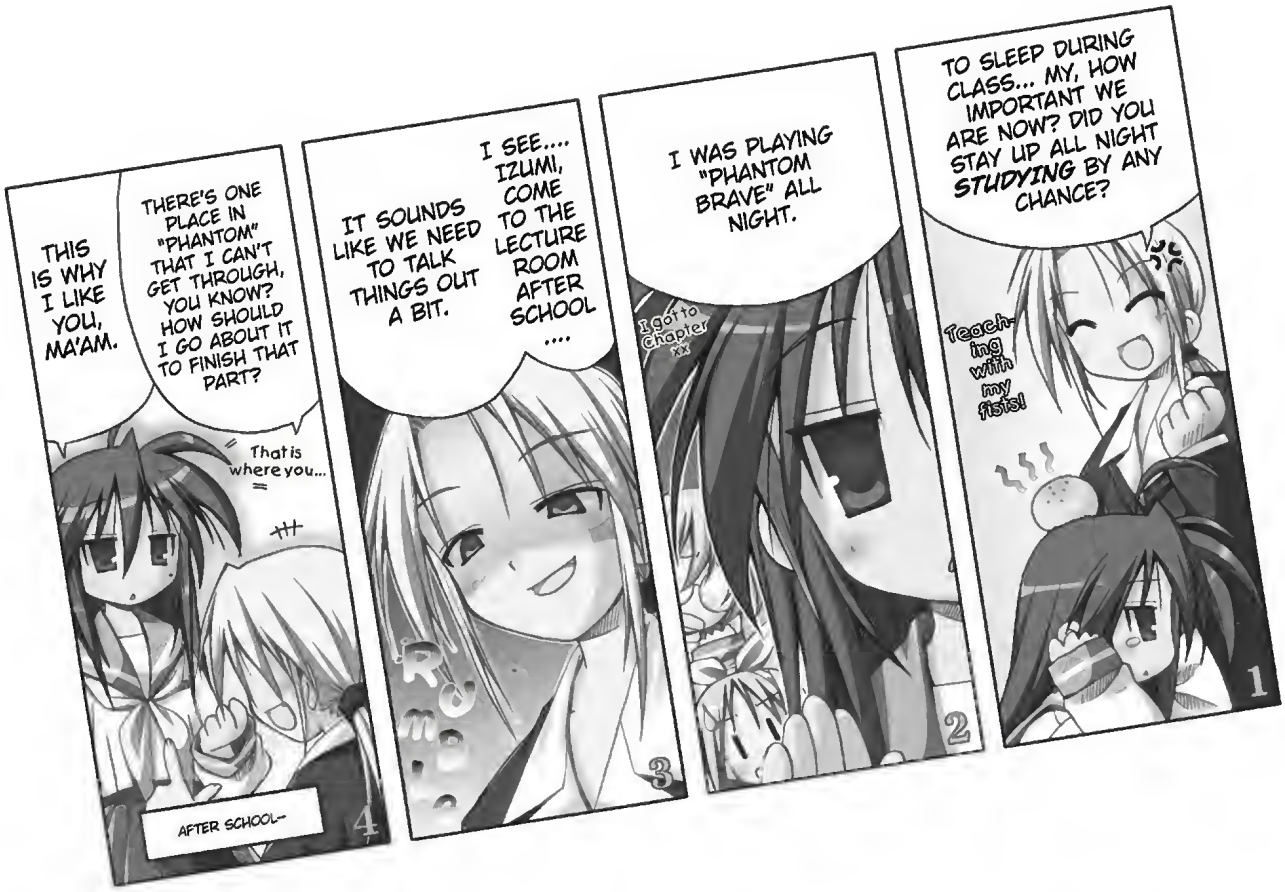
P.142 ***POPULAR COP-DRAMA*** THE LINE "THE CASE DOESN'T HAPPEN IN THE BOARDROOM! IT HAPPENS AT THE CRIME SCENE!" IS FROM "ODORU DAISOUSASEN THE MOVIE" - THE LINE HAS BECOME SO POPULAR THAT IT HAS BECOME THE ONE LINE EVERYONE IN JAPAN THINKS OF WHEN THEY THINK OF THE SERIES.

P.147 ***ANOTHER CLASS*** KAGAMI IS LAMENTING THE FACT THAT NOBODY IN HER OWN HOMEROOM CLASS KNOWS HER WELL ENOUGH TO CALL HER BY HER FIRST NAME. (IT IS CONSIDERED A BIT RUDE IN JAPANESE SOCIETY TO CALL SOMEONE BY THEIR FIRST NAME IF YOU DON'T KNOW THAT PERSON WELL.)

Lucky Star Vol. 1
Manga by Kagami Yoshimizu

Translation – Rika Takahashi
Lettering – Erika Terriquez
Copy Editor – Taku Otsuka
Editor – Robert Place Napton

Lucky Star Volume 1
©Kagami YOSHIMIZU 2005
Edited by KADOKAWA SHOTEN
First published in Japan in 2005 by KADOKAWA CORPORATION.
Licensed by KADOKAWA CORPORATION for distribution by VIZ Media, LLC.
English translation © KADOKAWA CORPORATION
All rights reserved. No portion of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means without written permission from the copyright holders. This manga is a work of fiction. Any resemblance to actual events or locales or persons, living or dead, is entirely coincidental.


TO SLEEP DURING CLASS... MY, HOW IMPORTANT WE ARE NOW? DID YOU STAY UP ALL NIGHT STUDYING BY ANY CHANCE?
Teaching with my fists!
1
I WAS PLAYING "PHANTOM BRAVE" ALL NIGHT.
I got to Chapter xx
2
I SEE.... IZUMI, COME TO THE LECTURE ROOM AFTER SCHOOL ....
IT SOUNDS LIKE WE NEED TO TALK THINGS OUT A BIT.
3
THERE'S ONE PLACE IN "PHANTOM" THAT I CAN'T GET THROUGH, YOU KNOW? HOW SHOULD I GO ABOUT IT TO FINISH THAT PART?
That is where you...
THIS IS WHY I LIKE YOU, MA'AM.
AFTER SCHOOL—
4

Don't throw us away!
Don't sell us!
Please take good care of them.